



**UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA**

**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA Y ROMÁNICA**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**PROGRAMA DE DOCTORADO "LENGUAS Y CULTURAS ROMÁNICAS"**

**TESIS DOCTORAL**

**ESTUDIO LEXICOLÓGICO COMPARADO  
DE LOS NOMBRES SIMPLES DE PROFESIONES  
DEL ESPAÑOL, EL RUSO Y EL KIRGUIZ:  
APLICACIONES EN LEXICOGRAFÍA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS.**

**Autora: TATIANA GYSKA**

**Director: Dr. XAVIER BLANCO ESCODA**

Bellaterra (Barcelona) 2011

# ÍNDICE

NOTA PRELIMINAR .....	5
<b>0. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>7</b>
<i>0.1. ACTUALIDAD DEL TEMA .....</i>	<i>8</i>
<i>0.2. OBJETIVOS Y TAREAS .....</i>	<i>10</i>
<i>0.3. CONTENIDO DEL TRABAJO .....</i>	<i>13</i>
<b>1. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>18</b>
<i>1.1. LA TEORÍA SENTIDO ⇔ TEXTO .....</i>	<i>19</i>
<i>1.2. EL LÉXICO-GRAMÁTICA .....</i>	<i>25</i>
<i>1.3. LEXICOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA .....</i>	<i>29</i>
<i>1.4. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS .....</i>	<i>32</i>
<i>1.5. TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR Y     TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA.....</i>	<i>39</i>
<b>2. DICCIONARIO ELECTRÓNICO ESPAÑOL – RUSO - KIRGUIZ DE LOS NOMBRES SIMPLES DE PROFESIONES (DEERK NSprof) .....</b>	<b>43</b>
<b>2.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES .....</b>	<b>44</b>

<b>2.2. PRESENTACIÓN DE LAS BASES DE DATOS.....</b>	<b>48</b>
<b>2.2.1 Estructura de la base de datos de los nombres de las profesiones .....</b>	<b>48</b>
<b>2.2.2 Estructura de la base de datos de los predicados apropiados al léxico de las profesiones .....</b>	<b>49</b>
<b>2.3. EQUIVALENTES DE TRADUCCION .....</b>	<b>51</b>
<b>2.4. VARIANTES DE CLASIFICACIÓN DE LAS PROFESIONES..</b>	<b>57</b>
<b>3. PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL-RUSO .....</b>	<b>63</b>
<b>3.1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>64</b>
<b>3.2. LA ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS PALABRAS DEL RUSO .....</b>	<b>66</b>
<b>3.3. EL SUSTANTIVO DE LA LENGUA RUSA.....</b>	<b>68</b>
<b>3.3.1. La declinación .....</b>	<b>70</b>
<b>3.4. EL SISTEMA VERBAL .....</b>	<b>78</b>
<b>3.4.1. La categoría del aspecto: Perfectivo-Imperfectivo .....</b>	<b>80</b>
<b>3.4.2. La categoría del tiempo en Indicativo .....</b>	<b>88</b>
<b>3.4.3. La categoría del modo: Indicativo, Subjuntivo e Imperativo .....</b>	<b>95</b>
<b>4. PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL – KIRGUIZ ...</b>	<b>101</b>

<b>4.1. INTRODUCCIÓN</b> .....	102
<b>4.2. LA ESTRUCTURA DE LAS PALABRAS EN LA LENGUA KIRGUIZA</b> .....	105
<b>4.3. EL SUSTANTIVO</b> .....	106
<b>4.3.1. Los derivados predicativos</b> .....	109
<b>4.3.2. Los derivados posesivos</b> .....	111
<b>4.3.3. La declinación de los sustantivos en kirguiz</b> ...	113
<b>4.4. EL VERBO EN LA LENGUA KIRGUIZA</b> .....	118
<b>4.4.1. Clases de verbos</b> .....	118
<b>4.4.2. La categoría del tiempo en Indicativo</b> .....	120
<b>4.4.3. La categoría del modo</b> .....	131
<b>4.5. LAS “ЖАНДООЧ-СӨЗ” DEL KIRGUIZ</b>	
<b>–LAS PALABRAS AUXILIARES</b> .....	134
<b>5. DESCRIPCIÓN LEXICOLÓGICA COMPARADA DE LOS</b>	
<b><i>NSprof EN TRES LENGUAS: español, ruso y kirguiz</i></b> .....	141
<b>5.1. OPERADORES APROPIADOS A LOS NOMBRES DE</b>	
<b>PROFESIONES</b> .....	142
<b>5.2. VARIANTES DE DELIMITACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA</b> ..	160
<b>5.3. ACTUALIZACIÓN DE UN SISTEMA DE ARGUMENTOS</b> .....	171
<b>6. APLICACIONES A LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL</b>	
<b>ESPAÑOL COMO LENGUA SECUNDARIA</b> .....	183

<b>6.1. REFLEJO DE LA TEORÍA SENTIDO ⇔ TEXTO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL .....</b>	<b>183</b>
<b>6.1.1. Nuevos enfoques en el estudio del paradigma verbal español.....</b>	<b>187</b>
<b>6.1.2. Elaboración de frases elementales en diálogos .....</b>	<b>194</b>
<b>6.1.3. Composición creativa de textos. Métodos .....</b>	<b>200</b>
<b>6.1.4. Comprensión lectora y auditiva de los textos. Estrategias .....</b>	<b>205</b>
<b>6.2. USO DEL DEERK EN LAS CLASES DE ESPAÑOL .....</b>	<b>215</b>
<b>6.2.1. Introducción .....</b>	<b>215</b>
<b>6.2.2. La derivación morfológica en español .....</b>	<b>216</b>
<b>6.2.3. Subclases de los nombres de las profesiones en español.....</b>	<b>219</b>
<b>6.2.4. Tipología de los Nprof en español, ruso y kirguiz .....</b>	<b>223</b>
<b>7. CONCLUSIONES .....</b>	<b>225</b>
<b>8. BIBLIOGRAFÍA .....</b>	<b>229</b>
<b>9. ANEXOS.....</b>	<b>232</b>

## NOTA PRELIMINAR

La primera expresión de gratitud debo dirigirla al Departamento de Filología Francesa y Románica de la UAB, donde he tenido el privilegio de pasar los dos años 2005-2006 como investigadora y becaria de la AECI y defender mi tesina. Posteriormente he mantenido una colaboración fructífera con el mismo Departamento hasta la realización del trabajo actual.

Quiero expresar mi más sincero reconocimiento al Doctor Xavier Blanco Escoda por haber aceptado dirigir este trabajo, por su sostén y su ayuda.

Las diferentes sugerencias y los consejos del Dr. X. Blanco Escoda han sido imprescindibles para la realización de la actual tesis doctoral. Agradezco profundamente lo abierto de su espíritu científico y verdaderamente universitario, manifestado con en su participación e intervención sobre el tema “Significados gramaticales y diccionarios electrónicos” en el Seminario internacional “Las tendencias contemporáneas en la lingüística aplicada. Lexicografía computacional”, organizado en la Universidad Americana en Asia Central (UAAC). Su visita a nuestra Universidad dio inicio a una nueva colaboración entre las dos universidades: la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y la Universidad Americana de Asia Central.

También tengo que mencionar mi gratitud y mi cordial agradecimiento a todos los colaboradores del Departamento Filología Francesa y Románica de la UAB, especialmente a los profesores: Dra. Lorraine Baqué Millet, Dra. Dolors Catalá Guitart, Dra. Angels Catena Rodulfo.

Finalmente, debo mencionar la administración de la Universidad Americana de Asia Central y a mis colegas del Departamento de lenguas extranjeras modernas y del Departamento de lengua kirguisa de la UAAC por el interés manifestado, el apoyo material, moral y profesional, acordado en la realización de mi trabajo investigador.

Finalmente me es grato apreciar la contribución de mi familia: mis padres, mi marido y mis hijos. Ellos me han animado todo este tiempo para poder efectuar una investigación personal.

Venero a mis padres que han sido profesores y han dedicado su vida a la enseñanza: mi padre fue profesor de matemáticas y mi madre profesora-filóloga. Han sido ellos los que me han inspirado desde mi infancia el espíritu de curiosidad hacia lo nuevo y el amor para las lenguas.

Agradezco mucho a mi esposo que me ha ayudado en ciertas ocasiones con sus consejos y correcciones referente a la lengua kirguisa.

La ayuda logística y técnica de mi hijo mayor ha contribuido que este trabajo sea terminado en un período razonable.

# **INTRODUCCIÓN**

## **0.1. ACTUALIDAD DEL TEMA**

## **0.2. OBJETIVOS Y TAREAS**

## **0.3. CONTENIDO DEL TRABAJO**

0.3.1. Capítulo 1

0.3.2. Capítulo 2

0.3.3. Capítulo 3

0.3.4. Capítulo 4

0.3.5. Capítulo 5

0.3.6. Capítulo 6

0.3.7. Conclusiones

0.3.8. Bibliografía

0.3.9. Anexos

## 0.1. ACTUALIDAD DEL TEMA

Nuestra sociedad contemporánea, alarmada y animada por los cambios a principios del nuevo siglo, necesita investigaciones en diferentes ciencias modernas, entre las cuales se encuentra la lingüística aplicada.

Desde Aristóteles hasta Chomsky, la investigación lingüística ha utilizado tradicionalmente los mismos medios: el lápiz, el papel y la goma de borrar.

Hoy en día estas herramientas han sido reemplazadas por una sola máquina y no es necesario insistir en el papel fundamental que desempeña el ordenador, como instrumento y objeto de la investigación en el área lingüística.

Ya desde la aparición de las primeras máquinas electrónicas, los lingüistas se esfuerzan en formalizar el lenguaje humano para ponerlo al servicio de los ordenadores que puedan realizar la Traducción Automática (TA), el tratamiento o el procesamiento de grandes volúmenes de información y otras operaciones.

Últimamente, las investigaciones sobre el procesamiento del lenguaje natural ha recobrado interés por diversas razones:

- agotamiento de las gramáticas estrictamente formales;
- necesidades surgidas de la documentación y de la traducción automáticas;
- reflexión lógica sobre el lenguaje.

En esta perspectiva se ha realizado un trabajo enorme por parte de muchos lingüistas contemporáneos. Ellos intentan explicar cómo el ser humano crea su habla y saca de ella los sentidos.

Entre los eminentes lingüistas contemporáneos merecen distinta atención los más destacados:

- **N. CHOMSKY**, el fundador de la “gramática generativa”, una de las orientaciones más conocidas en la teoría lingüística. Su “generativismo” en general es uno de los principios no sólo en la lingüística, sino en la psicolingüística, en neurofisiología y en la ciencia cognitiva en su conjunto.

- **I.A. MEL'ČUK**, el autor de la "*Teoría Sentido ⇔ Texto*" cuyo objeto principal en sus estudios es la lingüística general y la modelización formal de los procedimientos utilizados al hablar.
- **M. GROSS**, el fundador del "*Léxico-Gramática*" que propuso el estudio de las lenguas naturales mediante la construcción de un léxico-gramática, integrado por un sistema de gramáticas y diccionarios electrónicos interrelacionados.

La incorporación de la informática a la teoría lingüística transformacional ha permitido realizar descripciones sistemáticas de la gramática en el léxico; descripciones cuyo grado de precisión ha resultado ser incomparablemente superior al alcanzado en los estudios tradicionales de la lingüística preinformática.

En torno a la lengua hay muchas disputas y hasta hoy día no se dan respuestas únicas a las preguntas que surgen en torno a la formalización del lenguaje humano. En el campo más propiamente lingüístico nos parece que el hecho dominante es el interés otorgado a la frase y lo que va más allá de la frase.

En esta perspectiva, nos proponemos presentar algunas reflexiones sobre los problemas del uso del léxico de los nombres simples de profesiones en la frase elemental en tres lenguas: español, ruso y kirguís. Son lenguas que pertenecen a tres grupos diferentes: las lenguas románicas, lenguas eslavas y las lenguas turcas.

No es preciso aquí subrayar el interés y la importancia del léxico de las profesiones tanto desde el punto de vista lingüístico como social.

A este foco de interés, cabría añadirle la cada vez más presente dimensión interlingüística de la actividad humana y la creciente presencia de Internet y de las tecnologías de la información y de la comunicación en la vida cotidiana. Todo ello parece justificar ampliamente la investigación apuntada.

No procederemos, pues, a un estado de la cuestión, ni siquiera sumario, sobre las investigaciones precedentes en el ámbito del léxico de las profesiones, aunque sí desearíamos mencionar dos trabajos llevados a cabo por lingüistas franceses: la monografía de Anne Abeillé (1987), que contiene una descripción de la formación y las propiedades de nombres de profesiones con el sufijo *-eur* y el trabajo de Laurent Pivaut (1992), que elaboró una lista de más de 10.000 nombres de profesiones y presentó una

clasificación más sociológica que lingüística, con rasgos como *aficionado, profesión liberal, funcionario*.

## 0.2. OBJETIVOS Y TAREAS

El presente estudio pretende ser una contribución a la descripción del léxico de los nombres simples de profesiones (de ahora en adelante *NSprof*) de las tres lenguas de nuestro estudio (español, ruso, kirguís) a través del prisma de las teorías lingüísticas modernas de procesamiento del lenguaje natural, en especial la teoría “Sentido $\Leftrightarrow$ Texto” de I.A. MEL’ČUK y la teoría “Léxico-Gramática” de M. GROSS. Como ya hemos mencionado, el tema de las profesiones es un tema muy amplio y poco estudiado. Su léxico, que tiene un gran número de términos, determinado por una serie de operadores apropiados al dicho léxico, nos impone unas tareas, que no será fácil realizar.

Se trata de un análisis contrastivo de los *NSprof*, incorporados en frases elementales en las tres lenguas, español, ruso y kirguís, tema hasta ahora nunca planteado en las investigaciones lingüísticas. De ahí que una de las tareas más importantes será la de inventariar el mayor número de términos posibles de los nombres simples de profesiones, clasificarlos y hallar los equivalentes de traducción de estos términos en cada lengua estudiada.

Por otra parte, tendremos que inventariar el mayor número de predicados apropiados a los nombres de profesiones y elaborar una gramática local del léxico mencionado en la misma perspectiva contrastiva entre las lenguas de nuestra investigación. En este sentido, tenemos que programar intuitivamente un corpus de frases elementales, traducirlas a las lenguas investigadas y realizar un análisis contrastivo de éstas.

También planeamos realizar un análisis contrastivo entre los sistemas gramaticales del español y cada una de las lenguas estudiadas para delimitar las tipologías de cada lengua y encontrar los puntos comunes entre ellas.

Finalmente, dado que el autor de estas filas enseña el español como lengua secundaria en la UAAS desde hace ya más de 10 años y durante este período intentó

buscar una aplicación directa de sus investigaciones al proceso de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras, nos proponemos ilustrar esta aplicación en un capítulo aparte.

De lo expuesto más arriba se desprende el objetivo global:

- **elaborar un diccionario electrónico trilingüe español-ruso-kirguís de los nombres simples de profesiones (*DEERK NSprof*) y una base de datos de operadores apropiados a los nombres de profesiones en las tres lenguas de la presente investigación.**

De este objetivo general, se derivan los objetivos específicos:

- hacer un análisis contrastivo entre los sistemas gramaticales del español y el ruso y el kirguiz para poner de relieve las peculiaridades lingüísticas de cada lengua;
- proceder a una delimitación sintáctico-semántica de la clase investigada, trascendiendo la definición nocional de profesión;
- reconocer e interpretar la mayoría de las variantes de frases típicas del dominio estudiado mediante la especificación de esquemas de argumentos;
- ofrecer la posibilidad de generar el mayor número posible de frases gramaticales en el dominio investigado;
- describir e ilustrar el uso práctico de los resultados de nuestras investigaciones en los cursos de enseñanza del español como lengua secundaria.

Lo específico de nuestro estudio es el hecho de que, contrariamente a lo que sucede con la elaboración de los diccionarios de lengua general, la elaboración de un diccionario electrónico trilingüe español – ruso - kirguiz de los nombres simples de profesiones (*DEERK NSprof*) se basa en una teoría de descripción sintáctico-semántica formalizada.

Nuestras investigaciones se han realizado en la perspectiva de los trabajos que intentan describir el léxico mediante la elaboración de conjuntos y subconjuntos,

denominados “clases de objetos” (Gross, G.1994; Le Pesant, D., Mathieu-Colas, M. 1998), constituidas a través de las relaciones sintácticas y semánticas entre las palabras.

Por otra parte, para describir las relaciones entre esquemas de argumentos utilizaremos el sistema de reglas de paráfrasis (I. Mel’čuk , 1992. DEC III) que nos permite examinar posibles variantes de linearización y actualización de nuestros distintos esquemas de argumentos.

En cuanto a la didáctica y al uso de las actuales investigaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera secundaria, nosotros hemos intentado elaborar y aplicar nuevos métodos, a partir de las nuevas teorías lingüísticas, el uso de la informática y de las nuevas tecnologías de información y comunicación.

Debemos mencionar que las tareas del trabajo actual no son fáciles de realizar. Es el primer trabajo que trata de elaborar un diccionario electrónico y una gramática local, abarcando tres lenguas diferentes, pertenecientes a tres grupos distintos de lenguas.

El español, una lengua románica de origen, es muy difundido en el mundo, con un léxico muy rico y bien estudiado.

El ruso, una lengua eslava de origen, es también bastante investigado y hablado no sólo en Rusia, sino en la mayoría de los países de la ex URSS.

El kirguiz, una lengua turca de origen, es menos estudiado y poco conocido en el mundo.

Como el autor del presente trabajo vive en Kirguizistán en un entorno plurilingüe (aquí se hablan las dos lenguas del presente estudio - el kirguiz es la lengua estatal y el ruso es la lengua oficial del país) y da cursos de español en la Universidad Americana, donde como lenguas de trabajo son reconocidas las dos lenguas anteriormente mencionadas (el ruso y el kirguiz) y el inglés, todo eso explica el interés para las lenguas de la presente investigación.

Estas condiciones favorecen y motivan nuestras investigaciones con la esperanza de que éstas sean útiles no solo para los programas de traducción automática (TA) y otras operaciones, sino también para los que estudian o hablan las lenguas del actual trabajo.

### **0.3. CONTENIDO DEL TRABAJO**

El presente trabajo consta de los siguientes capítulos:

- 1. Marco teórico**
- 2. Diccionario electrónico español-ruso-kirguiz de los nombres simples de profesiones (*DEERK Nsprof*)**
- 3. Perspectiva contrastiva español – ruso**
- 4. Perspectiva contrastiva español – kirguiz**
- 5. Descripción lexicológica comparada del léxico de las profesiones de las tres lenguas: español, ruso y kirguiz**
- 6. Aplicaciones a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua secundaria**
- 7. Conclusiones**
- 8. Bibliografía**
- 9. Anexos**

#### **0.3.1. Capítulo 1**

En el primer capítulo, se establece el marco teórico que abarca la descripción de nuestro utillaje conceptual: por una parte la gramática electrónica y los diccionarios electrónicos, elaborados a partir de las teorías de M. Gross y de I. Mel'čuk, y, por otra parte, la oposición de la lexicología y la terminología.

Hacemos referencia a la traducción asistida por ordenador y a la traducción automática, también a los diccionarios electrónicos.

Por consiguiente, nos situamos en un enfoque lexicalista en el que cada unidad léxica se interpreta en función de sus características sintácticas y semánticas, partiendo de la idea de que la semántica de predicados orienta su comportamiento sintáctico.

### 0.3.2. Capítulo 2

En el segundo capítulo, hacemos una presentación detallada del diccionario trilingüe electrónico español – ruso – kirguiz de los nombres simples de profesiones (*DEERK NSprof*) y la estructura de la base de datos de predicados apropiados a los nombres de profesiones (*PANSprof*). Se trata de bases de datos, realizadas con la ayuda del programa Microsoft Access 2000.

El *DEERK NSprof* cuenta cerca de cuatro mil *entradas simples*, presentadas en tres lenguas: español, ruso y kirguís. La mayoría de los *NSprof* están incluidos en sus formas simples, aunque hay casos, sobre todo en ruso o kirguiz, en que no se han encontrado equivalentes simples y se dan nombres compuestos o glosas.

La base de datos de los predicados *PANSprof* – está compuesta de *las formas simples* del paradigma verbal de los predicados apropiados a los *NSprof* en español y sus equivalentes de traducción en ruso y kirguiz y cuenta con más de mil entradas. En este capítulo hacemos un análisis de los equivalentes de traducción y las dificultades encontradas y también hacemos un intento de clasificar los *NSprof*.

### 0.3.3. Capítulo 3

En el tercer capítulo, realizamos un análisis contrastivo de los sistemas gramaticales del español y del ruso con el fin de determinar los puntos comunes y las particularidades de cada una de estas lenguas.

En este análisis prestaremos más atención a las dos categorías gramaticales: el sustantivo y el verbo. Por una parte, es el verbo el que según las nuevas teorías lingüísticas se considera como núcleo de la frase elemental, por otra parte, el sustantivo nos interesa, dado que el léxico de nuestro estudio, los *NSprof*, pertenece a esa parte del discurso.

#### **0.3.4. Capítulo 4**

En el cuarto capítulo, realizamos un análisis contrastivo de los sistemas gramaticales del español y del kirguiz.

Es un primer estudio de estas dos lenguas en esta perspectiva. La lengua kirguisa no tiene preposiciones por eso analizamos detalladamente el sistema de afijos, es decir, la declinación de los sustantivos. También analizaremos el sistema verbal de ambas lenguas en una perspectiva comparativa. Finalmente vamos a describir las así llamadas en la lengua kirguisa “жандооч сөз” (palabras acompañantes o auxiliares) que juegan el papel parecido a las preposiciones si se relacionan con los sustantivos, pero en comparación con las preposiciones las “жандооч сөз” se escriben separadamente detrás de los sustantivos.

#### **0.3.5. Capítulo 5**

El quinto capítulo presenta una gramática local contrastiva del uso del léxico de profesiones en las frases elementales en las tres lenguas de nuestro estudio: español, ruso y kirguiz.

Intentamos programar las variantes posibles de frases elementales e inventariamos un amplio conjunto de estas variantes de frases típicas en las cuales se insertan los nombres simples de profesiones. Este trabajo lo hacemos para disponer de este conjunto de variantes posibles de frases elementales por una parte y, por otra, para llevar a cabo un análisis contrastivo de dichas frases con el fin de delimitar y tener en cuenta las diferencias de funcionamiento del léxico *NSprof* en cada una de nuestras lenguas de trabajo.

#### **0.3.6. Capítulo 6**

El sexto capítulo engloba el uso práctico de todas nuestras investigaciones en el proceso de enseñanza/aprendizaje del español como lengua secundaria. En este capítulo haremos una presentación de una nueva perspectiva metodológica, utilizada en la enseñanza del español como lengua secundaria.

Por una parte, intentamos ilustrar la posibilidad de aplicar las nuevas teorías lingüísticas a la didáctica de la enseñanza del español y, por otra parte, presentamos el uso del *DEERK NSprof* y la base de *PANSprof* en las clases prácticas de español.

### **0.3.7. Conclusiones**

En el séptimo capítulo, intentaremos hacer una síntesis de las investigaciones realizadas, ilustrando las dificultades encontradas y las propuestas de soluciones en nuestro trabajo.

Finalmente, indicaremos algunas perspectivas de investigaciones más detalladas en algunos aspectos del tema estudiado.

### **0.3. 8. Bibliografía**

Como es natural, nuestra investigación, como cualquiera otra se ha orientado a los alcances de la lingüística en el dominio que nos interesa.

En este capítulo presentaremos:

- parcialmente, los autores y los trabajos científicos que hemos estudiado y nos han servido como material de orientación y soporte a lo largo de nuestras investigaciones;
- los diversos diccionarios utilizados en nuestro trabajo traductológico, en la búsqueda de datos explicativos y combinatorios y en el análisis contrastivo de la actual investigación;
- la documentación oficial, elaborada y adoptada por organismos internacionales, como la Organización Mundial de Trabajo (OMT) y los órganos estatales de España, la Federación Rusa y la República de Kirguizistán, respecto a la clasificación de las profesiones;
- las direcciones de fuentes de información con soporte electrónico.

### 0.3.9. Anexos

Los anexos incluyen:

- el diccionario trilingüe español-ruso-kirguís de nombres simples de profesiones *DEERK NSprof*;
- la base de datos de los predicados apropiados a los nombres simples de profesiones *PANSprof*;
- tablas de conjugación de los verbos españoles.

# CAPÍTULO I

## Marco teórico

**1.1. LA TEORÍA SENTIDO ⇔ TEXTO**

**1.2. EL LÉXICO-GRAMÁTICA**

**1.3. LEXICOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA**

**1.4. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS**

**1.5. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN  
ASISTIDA POR ORDENADOR**

# 1. Marco teórico

## 1.1. LA TEORÍA SENTIDO ⇔ TEXTO

### 1.1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

La *Teoría Sentido ⇔ Texto (TST)* de Igor MEL'ČUK es una aportación capital a la lingüística contemporánea.

Graduado por el Departamento de Filología de la Universidad Estatal de Moscú, trabajó desde 1956 en el Instituto de Ciencias del Lenguaje de Moscú hasta que, en los años setenta, fue expulsado del centro después de expresar su desacuerdo con – tal y como él mismo se lo explicó en una carta a N. Chomsky – “la campaña desplegada por la prensa soviética contra Andrei D. Sákharov<sup>1</sup>, así como mi protesta contra el arresto y proceso del eminente científico Sergei Kovaljov<sup>2</sup>” (И.А.Мельчук, 1974, «Опыт теории лингвистических моделей «Смысл⇔Текст», предисловие).

Se exiló en Canadá, donde hasta hace pocos años trabajó como profesor en el Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montréal. Desarrolló la *Teoría Sentido ⇔ Texto* y continúa investigando, siendo reconocido como uno de los lingüistas más destacados del mundo.

Hace más de treinta años, en la mitad de los años sesenta, I. MEL'ČUK publicó en Moscú los primeros artículos en que presentaba las bases fundamentales de una nueva teoría lingüística, conocida bajo el nombre de *Teoría Sentido ⇔ Texto*. (A veces se considera como coautores de la *Teoría Sentido ⇔ Texto* a sus colegas A. JOLKOVSKI y J. APRESIAN, pero ambos reconocen el papel primordial de I. MEL'ČUK).

En el cuadro de esta teoría, han trabajado, han realizado investigaciones y han obtenido resultados usando metodología y terminología de la *TST*, un grupo entero de lingüistas de Moscú: I.Boguslavski, L.Iomdin, L.Iordansksya, N.Pertsov, V.Sannikov y otros. Actualmente, la mayoría de ellos trabaja en la Escuela semántica de Moscú.

---

<sup>1</sup> A.D.Sákharov (1921-1992), famoso físico, Académico de la Academia de las ciencias de la URSS

<sup>2</sup> S.I.Kovaljov (1886'1960), histórico de la antigüedad, Doctor en ciencias históricas.

Hay también adeptos de la *Teoría Sentido ⇔ Texto* en otros países. Entre ellos podemos citar a T.Rayter de Austria, L.Vanner de Alemania, D.Bek y A.Polguère de Canadá y otros.

Según los autores, la *Teoría Sentido ⇔ Texto* es una teoría universal, es decir, se puede aplicar a cualquier lengua. En la práctica como material básico sirvió la lengua rusa y en los años 80 la *Teoría Sentido ⇔ Texto* ha sido desarrollada a base del inglés y el francés.

### 1.1.2. LAS PARTICULARIDADES PRINCIPALES DE LA TEORÍA

La *Teoría Sentido ⇔ Texto* presenta la **lengua natural** como un **transformador** de *Sentidos* en enunciados, llamados *Textos*, y viceversa. Este transformador se concibe como un sistema de reglas que permite al hombre pasar de los sentidos al texto (el habla o la construcción del texto) y del texto al sentido (la comprensión o interpretación del texto). De ahí resulta la forma de la flecha en la denominación de la teoría.

Una de las características principales es que la *TST* da cuenta de la asociación que cada locutor de una lengua L es capaz de hacer entre un sentido dado de L y el conjunto de frases o enunciados parafrásticos de L que expresa este sentido.

Otra característica importante es su orientación hacia la síntesis: la prioridad en el estudio de la lengua se le atribuye a la transición del sentido al texto. Se considera que la descripción de la interpretación del texto puede hacerse sobre la base de la descripción del proceso de la construcción del texto.

Como ya hemos mencionado, la *TST* es universal, es decir, se fundamenta en principios generales que se aplican a todas las lenguas.

La *TST* es lingüística en el sentido en que permite construir modelos lingüísticos específicos para cada lengua. Finalmente, la *TST* es formal y permite construir modelos “calculables” para los programas informáticos.

Uno de los postulados básicos de la *TST* es que una lengua natural L es un conjunto finito de CORRESPONDENCIAS multívocas entre un conjunto enumerable de sentidos y un conjunto enumerable de textos.

Otro postulado declara que una lengua natural puede ser descrita sólo por medio de un modelo funcional, representado por un sistema de reglas formales que simula el comportamiento lingüístico de los hablantes de la lengua. Este modelo asocia una representación semántica (**Rsem**) dada de L con todas las representaciones fonéticas (**RFonet**) que expresan el sentido correspondiente.

Para describir la correspondencia **RSem**  $\Leftrightarrow$  **RFonet** en L se introducen dos niveles intermedios de representación:

- Representación sintáctica y Representación morfológica.

De este modo se obtiene la estructura general del conjunto de reglas que sigue:

semántica  $\leftrightarrow$  sintaxis  $\leftrightarrow$  morfología  $\leftrightarrow$  fonología  
**RSem**  $\Leftrightarrow$  **RSint**  $\Leftrightarrow$  **RMorf**  $\Leftrightarrow$  **RFonet**

Todas las representaciones son descritas por diferentes lenguajes formales. La **Rsem** es un grafo o una red, la **Rsint** es un árbol de dependencias y la **RMorf** y la **Rfonet** son cadenas de símbolos.

La **TST**, en este aspecto, se parece a otras teorías lingüísticas formales. En general, este planteamiento es típico de muchas teorías (así llamadas estratificadas) lingüísticas, desarrolladas a mitad del siglo XX. Lo que la distingue de éstas es el hecho de que la **TST** presta atención a todos los niveles del funcionamiento de la lengua (de la semántica a la fonética, pasando por la sintaxis y la morfología).

En particular, la **TST** de I. MEL'ČUK recuerda a las versiones de la gramática generativa de N.Chomsky con una diferencia esencial – la semántica nunca fue para N.Chomsky un campo primordial de investigación lingüística. El modelo lingüístico de N.Chomsky no transforma los sentidos en textos, sino que genera los textos según unas reglas definidas. La interpretación de estos textos se sitúa posteriormente a la generación de los mismos.

En cuanto las teorías sintácticas anglo-americanas, surgidas a base del inglés con su orden estricto de las palabras en la frase, en principio, ellas hacían referencia a la sintaxis de los componentes, no a la sintaxis de dependencias.

Los rasgos originales de la *TST* son su teoría sintáctica, la teoría de las funciones léxicas y el componente semántico, realizado en el así llamado Diccionario explicativo-combinatorio (DEC).

La teoría sintáctica presupone la existencia de los dos niveles sintácticos: Síntaxis profunda y Síntaxis superficial. Para la descripción de las relaciones sintácticas se utiliza el aparato de la sintaxis de dependencias. Una gran importancia tiene la oposición de los actantes y los circunstanciales. En general, la teoría sintáctica en el marco de la *TST* es, ante todo, la descripción de la organización del grupo de predicados, es decir, de las particularidades de la gestión verbal. Precisamente esto explica la relación con la semántica léxica: es bien conocido que la clasificación de los verbos según los rasgos sintácticos a menudo tiene correlatos semánticos.

Finalmente se puede mencionar que la *TST* se distingue de la lingüística tradicional, que considera que las palabras son las unidades elementales de forma y sentido trasladadas dentro de los paradigmas gramaticales.

### ***1.1.3. LA APLICACIÓN DE LA TST***

La *TST* desde el inicio se elaboraba con la intención de aplicarla en la traducción automática. Con su ayuda, debía asegurarse la construcción de un modelo activo de la lengua. La aparición de esta teoría se debe al inicio del trabajo de MEL'ČUK en el ámbito de la traducción (en el Laboratorio de traducción automática del Instituto de investigaciones lingüísticas de Moscú) y a su insatisfacción con las teorías existentes. Se esperaba que los programas de traducción automática tenían que apoyarse en esta teoría. En realidad, la *TST* fue utilizada en algunos sistemas de traducción automática, elaborados en Rusia. Ante todo, la *TST* fue aplicada por el grupo de I. Apresján en el sistema anglo-ruso de traducción automática ЭТАП, creado después de la emigración de I. MEL'ČUK. Algunos elementos de la filosofía de *TST* fueron aplicados en otros sistemas de traducción automática, elaborados en los años setenta del siglo pasado. Todos estos sistemas fueron experimentales, es decir, no adquirieron un desarrollo industrial. Solo se puede constatar que el trabajo y las investigaciones en el dominio de la traducción automata contribuyó más al desarrollo

de la teoría lingüística y dió modestos resultados en la traducción automática propiamente dicha.

Hoy en día, I. MEL'ČUK promueve la investigación descriptiva hecha en el marco de la **TST** en el Observatorio de Lingüística Sentido-Texto (OLST) con sus colaboradores J.Dancette, M. C. L'homme, A. Polguère y otros.

Los objetivos del OLST consisten en el desarrollo de léxicos formales y gramáticas formales, basadas en la semántica, la sintaxis de dependencias y la morfología, postuladas por la **TST**.

El modelo Sentido  $\Leftrightarrow$  Texto presenta un gran número de datos sobre las palabras del idioma estudiado. Estos datos se ofrecen en el denominado Diccionario explicativo-combinatorio (DEC). No es un diccionario común, está ideado para proporcionar toda la información necesaria para expresar un sentido dado en un contexto dado. Se trata de un diccionario orientado hacia “como decir X” y no a “qué quiere decir X”.

Así DEC es **explicativo** porque describe el sentido de la unidad léxica por una definición analítica que descompone este sentido en otros sentidos más simples. La explicación del sentido corresponde a un análisis: la descomposición en elementos constitutivos.

El DEC es **combinatorio** en el sentido de que describe *la combinatoria sintáctica y léxica*, asociada a cada unidad léxica de la lengua. Cada lexema tiene que ser analizado en la intersección del léxico y la gramática.

El signo lingüístico o una unidad léxica, según I. MEL'ČUK, es un triplete que consta de:

- significado;
- significante;
- sintáctico.

I. MEL'ČUK considera que al significado se le debe reservar el papel primordial.

“Todo empieza por el significado. El significado es lo que quieres decir. El significante es el elemento que se utiliza para expresarlo. Y el sintáctico es lo que

controla la coocurrencia entre los signos a todos los niveles: entre morfemas, entre palabras, entre frases... Todo está controlado por unas reglas de combinatoria, que son las que definen la lengua. Si no hay combinatoria, no hay lengua, solo señales”.<sup>3</sup>

El artículo de la palabra del diccionario debe utilizar las palabras sinónimas y las características sintácticas, semánticas, estilísticas de cada palabra. Además, tiene que indicar para cada entrada todas las palabras o expresiones que tienen alguna relación de sentido con ésta.

Se trata de una correspondencia entre uno o más *sentidos* – entendido como “representación semántica” o “invariable de las paráfrasis lingüísticas”, es decir, aquello que tienen en común distintos enunciados considerados cuasi-sinónimos gracias a la competencia lingüística de un locutor –y uno o más *textos*– igualmente interpretado como una representación, en este caso fónica.

De este modo se distinguen:

- las variantes paradigmáticas o los sustitutos;
- los concurrentes sintagmáticos o los parámetros.

Los últimos suelen denominarse “correlatos léxicos”. La relación entre una unidad léxica y sus correlatos léxicos se describe con ayuda del formalismo de las funciones léxicas (**FL**), que constituye uno de los descubrimientos más interesantes de la **TST**. No vamos a hacer aquí la presentación detallada de las **FL**. Solamente daremos una explicación general. La **FL** es una dependencia léxica  $f$  (por ejemplo, *intensificador*) que asocia a una unidad léxica  $L$  (por ejemplo,  $L_1$  *llorar* o  $L_2$  *llover*), de una lengua  $L$ , a un conjunto  $f(L)$  de expresiones léxicas o de “valores”  $f(L)=a$ . [ $f(L_1) =$  como una magdalena;  $f(L_2) =$  a cántaros].

Toda **FL** tiene que cumplir dos condiciones:

- una dependencia léxica  $f$  debe originar numerosos valores  $f(L)$ ;
- los valores de  $f(L_1)$  deben ser distintos de los  $f(L_2)$ ,  $f(L_3)$ , etc.

---

<sup>3</sup> I. MEL’ČUK, lingüista y profesor de la Universidad de Montreal, Filología, “La lengua es un mecanismo para producir sinónimos”, 10/2007.

El modelo Sentido  $\Leftrightarrow$  Texto queda constituido como una serie de conjuntos de reglas específicas que dan lugar a dos tipos de paráfrasis:

- paráfrasis sintácticas;
- paráfrasis semánticas.

La construcción de paráfrasis implica el uso de las funciones léxicas. Como ya hemos mencionado las **FL** presentan el conjunto de coocurrencias léxicas restringidas pertenecientes al lexema en cuestión. Las **FL**, como innovación lexicográfica, permiten descubrir sistemáticamente un amplio grupo de locuciones más o menos fijas que no son expresiones idiomáticas *stricto sensu*. El DEC incluye aproximadamente 60 tipos de **FL**.

En consecuencia, se puede mencionar el uso práctico del DEC en la enseñanza, especialmente en niveles avanzados. El DEC se puede emplear como obra de referencia y puede ser útil con fines pedagógicos, traductológicos y de edición.

Finalmente, el DEC puede ser aplicado en el procesamiento del lenguaje natural.

## 1.2. EL LÉXICO-GRAMÁTICA

La teoría del léxico-gramática fue lanzada por Maurice GROSS en su trabajo “Méthodes en syntaxe” (1975).

Antes de entrar en la descripción de los conceptos teóricos que maneja este marco, vamos a prestar atención a la línea de reflexión de los trabajos del lingüista parisino. Como jalón fundamental ideológico están considerados los trabajos de la filosofía analítica (FREGE, PUTNAM), que optan por el principio de contextualidad o contextualización como base de su pensamiento: las palabras no tienen sentido ni referencia fuera del contexto del enunciado en el que figuran. Es decir, el significado de una palabra puede formularse en términos de su contexto lingüístico, lo que lleva a considerar que la unidad de descripción mínima no es la palabra o el signo en el sentido de Saussure, sino la frase u oración.

En el ámbito específicamente lingüístico, el profesor GROSS parte de los trabajos de Z.S. HARRIS (1976), sobre todo, de su modelo de oración elemental.

Este modelo de oración elemental responde al esquema PREDICADO (OPERADOR)/ARGUMENTOS, que parece más operativo, desde el punto de vista léxico, que los cortes binarios heredados de la lógica clásica (sujeto/predicado; tema/rema)<sup>4</sup>:

P(x) dormir	P(x, y) mirar	P(x, y, z) dar
PREDICADOS <sup>5</sup> (OPERADORES)		ARGUMENTOS
Desear		(N0, frase)
Deseo <sup>6</sup>		(N0, frase)
Deseoso		(N0, frase)

Lo que produce la unidad y la coherencia de la descripción es el hecho de proponer la frase como unidad de base.

El equipo de M. GROSS en el *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique* (LADL), con el fin de describir exhaustivamente los fenómenos sintácticos de la lengua francesa, empezó la elaboración de diccionarios electrónicos (DELA), desarrollando la noción de empleo y el desarrollo de un léxico-gramática: el léxico no puede ser tratado de manera informática si no se dota a cada elemento de un comportamiento previsible en una oración, comportamiento calculado en términos de contexto. Esto tiene como consecuencia que las descripciones no pueden construir niveles diferentes, sino que deben estar integradas, con vistas al reconocimiento del empleo y a la resolución de las ambigüedades. Los estudios de GROSS sobre el comportamiento de los verbos franceses ponen de relieve que el léxico de una lengua se organiza en conjuntos sintáctico-semánticos bastante homogéneos. De ahí se define el concepto de léxico-gramática: la regularidad de una regla gramatical se puede verificar solamente aplicándola a un amplio número de unidades léxicas y, al contrario,

---

<sup>4</sup> La oposición *sujeto/predicado, tema/rema* establece una preeminencia del sujeto sobre los complementos en la medida en que sitúa a estos últimos en el nivel inferior, bajo el nudo del grupo verbal. Ahora bien, los estudios en el marco de la gramática transformacional han demostrado que los complementos aportan mucho más información para la solución de la ambigüedad que el sujeto.

<sup>5</sup> Estos predicados son predicados de primer orden por oposición a los conectores entre oraciones, que se consideran predicados de segundo orden. En esta apretada síntesis, no entraremos en su consideración.

<sup>6</sup> Los sustantivos tienen argumentos elementales (*Anna recoge frutas* –no susceptibles de tener argumentos–, y argumentos no elementales (*El capitán ordena el asalto de la fortaleza*).

las regularidades léxicas se pueden determinar a través de criterios sintácticos, dicho de otro modo, a partir de gramáticas locales.

El programa del léxico-gramática consiste en la descripción de cada palabra de la lengua dentro de una frase elemental y en la enumeración de todas transformaciones posibles de dicha frase a partir de la intuición del investigador. Dicho de otra manera, partiendo de la aparición de cada palabra en una frase típica, se trata de constituir una gramática que pueda formalizar las principales propiedades sintácticas de cada palabra o grupo de palabras del léxico.

Cada frase está compuesta por un predicado y sus argumentos (definidos semánticamente) y esta combinación está caracterizada por particularidades aspectuales y propiedades transformacionales que le son propias. Las relaciones entre estos componentes pueden ser representadas a través de esquemas de argumentos:

*Predicado (arg1, arg2, arg3...)*

Para pasar de este esquema a una frase real es necesario hacer dos operaciones sucesivas:

- **la linearización**, que consiste en ordenar a izquierda y derecha del operador a los argumentos según sus funciones gramaticales y teniendo en cuenta las posibles transformaciones.
- **la actualización**, que consiste en añadir las terminaciones a los verbos, los posibles verbos auxiliares, los verbos soporte para los sustantivos y los determinantes para los argumentos y los nombres predicativos.

Pero es un nivel muy abstracto para dar cuenta de frases reales: el esquema *admirar*= V/N0/N1 o N0/V/N1, así formulado, puede dar lugar a frases aceptables: “*Pedro admira a María*” o a frases aberrantes: \*”*El árbol admira a María*” o “*El lápiz admira las revoluciones*”. La solución está en la caracterización de los rasgos sintáctico-semánticos, unidos al predicado por restricciones de selección: (*admirar/N0:hum; comer/N1:concr*<sup>7</sup>).

El análisis lingüístico en el marco del léxico-gramática es, a la vez, un análisis sintáctico y léxico, por el hecho de que la frase se considera como unidad mínima del

---

<sup>7</sup> En los últimos años han surgido varios modelos de análisis lingüístico que tienen como característica común la construcción de oraciones no a partir de un esquema abstracto, ya sea categorial o funcional, sino de la extracción de un verbo del léxico que trae consigo los elementos con los que se combina.

análisis. Las unidades léxicas son estudiadas en su contexto. *El principio de contextualidad*, definido en lógica, se aplica también a la lingüística: la interpretación de las palabras es posible solamente en el contexto de una frase.

El tratamiento automático de las lenguas obliga a, o mejor dicho insiste en, el estudio de las unidades léxicas en sus contextos.

Las primeras investigaciones sistemáticas de la gramática sobre el léxico de las lenguas naturales (G. Gross, 1975) han permitido determinar la complejidad de la distribución de las propiedades formales en el léxico. La investigación léxico-gramatical ha puesto de manifiesto que la complejidad de la distribución de las reglas gramaticales en el léxico de las lenguas naturales crece progresivamente a medida que aumenta el número de elementos del léxico estudiado, sin que se haya observado ningún signo de convergencia entre ambos parámetros. En efecto, el estudio sistemático de la gramática en el léxico **hizo relevante la idea de que no existen dos elementos del léxico que tengan exactamente las mismas propiedades formales, con lo cual se ha demostrado la falta de base empírica de las gramáticas generativas, las cuales tratan de determinar las reglas gramaticales al margen del estudio sistemático de su distribución en el léxico.**

En realidad, la disociación arbitraria entre el léxico y la gramática se ha podido mantener en la lingüística, en la medida en que no se ha verificado la complejidad de la distribución de las propiedades gramaticales en el léxico.

De hecho, no solo no se puede separar el léxico del estudio de la gramática, sino que en el estado actual de nuestro conocimiento sobre las lenguas naturales, el estudio de las propiedades gramaticales consiste en su determinación en el léxico. Por lo tanto, el concepto de regla no puede tener un valor “explicativo” o “regularizador” en sí mismo, como en la gramática tradicional o en la generativa, sino que su función consiste en permitir la determinación de las propiedades formales de los elementos que constituyen el léxico de las lenguas naturales.

Así pues, la teoría léxico-gramatical propone el estudio de las lenguas naturales mediante la elaboración de un léxico-gramática, integrado por un sistema modular de gramáticas y diccionarios electrónicos interrelacionados.

En este sentido, nuestro trabajo, que hace hincapié en la investigación aplicada, además de la elaboración del diccionario electrónico trilingüe de los nombres simples

de profesiones (*DEERK NSprof*), supone la elaboración de una gramática local de dicho léxico.

El resultado de este trabajo de análisis exhaustivo será un conjunto detallado de información semántico-sintáctica que puede representar una visión global sobre aquella parte del léxico de las tres lenguas naturales que nos interesan: el español, el ruso y el kirguís.

Tendremos que realizar un análisis semántico-sintáctico en una perspectiva contrastiva de un cierto número de frases en las cuales figurarán los nombres de profesiones y tratar de ver el comportamiento del léxico que nos interesa, las posibilidades de formalizar dicho comportamiento para ponerlo al servicio de una máquina.

El léxico-gramático de las tres lenguas constituirá la primera representación sistemática formalizada de nuestro conocimiento lingüístico y permitirá llevar a cabo nuevas aplicaciones tecnológicas en el campo de la industrialización de las lenguas de nuestro estudio, como el análisis léxico automático, el análisis sintáctico y otros.

### **1.3. LEXICOLOGÍA Y TERMINOLOGÍA**

Entre la lengua general que constituye un conjunto de reglas, unidades y restricciones y forma parte del conocimiento de los hablantes competentes de una lengua y los lenguajes especializados, que constituyen conjuntos de códigos lingüísticos basados en la división del conocimiento dentro de una determinada comunidad lingüística, no existe una verdadera diferencia de naturaleza, sino únicamente una diferencia de función.

Como consecuencia de ello, los principios que sirven para la representación de la lengua general pueden aplicarse globalmente a las lenguas de especialidad (GROSS Gaston, GUENTHNER Franz, 2002)<sup>8</sup>.

La separación de las lenguas de especialidad de la lengua general reside más en principios prácticos que teóricos. Hay quienes piensan que las lenguas/lenguajes de especialidad no existen y admiten usos particulares de la lengua común.

---

<sup>8</sup> GROSS G., GUENTHNER Franz, 2002. « *Comment décrire une langue de spécialité ?* ». *Cahiers de Lexicologie* 80, pp. 170-200.

Otros, en cambio, niegan la existencia de la lengua común y hablan de lenguas más o menos especializadas<sup>9</sup>.

Es verdad que “del mismo modo que las actividades humanas no están completamente aisladas entre sí, tampoco procede hablar consecuentemente de lenguas de especialidad propiamente dichas” (LERAT, P., 1995).

Lo que está claro para nosotros es que todos cuantos nos dedicamos al estudio e investigación del léxico de una o más lenguas no podemos obviar una parte tan importante como es el léxico especializado, aunque para ello utilicemos etiquetas diferentes. En este sentido es evidente la oposición entre la lexicología y la terminología.

La lexicología tiene como objetivo la descripción de las palabras de una lengua, la organización de los conocimientos sobre las palabras y el uso de éstas, así como la descripción de los mecanismos de formación de nuevas palabras. La lexicografía constituye el espejo aplicado de la lexicología.

La terminología se ocupa de la denominación de conceptos propios a los lenguajes especializados. Para llegar a estos subconjuntos, se necesita una estructura de conocimiento que justifique la existencia y los límites de los lenguajes especializados.

Las relaciones entre la terminología y la lexicografía son complejas. Entre sus características comunes, podríamos destacar que:

- ambas son disciplinas de estudio del léxico;
- ambas tienen una faceta teórica y otra aplicada;
- la aplicación de las dos disciplinas consiste, básicamente, en la elaboración de productos lexicográficos.

Podemos sistematizar y representar lo dicho anteriormente en forma de tabla:

---

<sup>9</sup> Véase al respecto Schifko (2001).

	Léxico general	Léxico especializado
Vertiente teórica	<b>lexicología</b>	<b>terminología</b>
Vertiente práctica	<b>lexicografía</b>	<b>terminografía</b>

En lo tocante a la orientación del estudio, en cambio, estas dos disciplinas son completamente diferentes.

La lexicología se basa en las palabras y en la relación sentido-palabra, mientras que la terminología considera que el concepto es anterior a la palabra y puede ser concebido con independencia de la denominación que lo designa.

Por otra parte, la lexicología siempre tiene o debe tener en cuenta la gramática. Las palabras de un diccionario son descritas pensando en su uso contextual. Por el contrario, la terminología hasta el momento no se ha centrado demasiado en la sintaxis de los términos que le interesa.

Se puede apreciar una diferencia básica entre las dos disciplinas, si nos referimos a sus dominios de trabajo, sus metodologías y sus objetivos.

Referente al dominio de trabajo, la terminología se concentra sobre los términos propios a una disciplina específica, por ejemplo la terminología de la biología o de una actividad profesional concreta, como puede ser la ebanistería o la odontología. En este caso, la terminología enumera las palabras en una situación concreta de empleo, de tal modo que éstas representan un solo concepto y son, por consecuencia, monosémicas.

La lexicología, al contrario, se ocupa del análisis y de la descripción de la competencia léxica de la lengua, dicho de otra manera, de todo el conjunto de palabras que el acervo común de una lengua presenta. Las palabras pertenecen al léxico general y son polisémicas. En este sentido, el dominio de la lexicología es más amplio que el de la terminología.

Además de eso, mientras que en una selección terminológica la presencia de nombres es casi exclusiva y la de verbos, adjetivos y locuciones muy escasa, en un diccionario de lengua general están representadas todas las categorías de la gramática:

nombres, verbos, adjetivos, determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones, e, incluso, interjecciones.

Finalmente, el dominio de empleo es el aspecto definitivo para diferenciar estas dos disciplinas. Los profesionales utilizan los términos en el marco de sus dominios específicos, mientras que las palabras de una lengua natural son utilizadas por sus usuarios en situaciones diversas para poder hablar sobre diferentes temas, para poder expresar sus sentimientos, dar órdenes etc...

En este sentido, la lexicología es una disciplina *sui generis*.

Pese a todo ello, y siguiendo los convincentes argumentos, presentados en GROSS G., GUENTHNER F., en nuestro caso de estudio terminológico del léxico de las profesiones, utilizaremos los mismos principios que se usan en la descripción de la lengua general. Nuestras investigaciones no se limitan a la elaboración de un corpus de términos específicos al dominio de las profesiones, nos interesa también el estudio de las unidades léxicas en los contextos, el análisis sintáctico-semántico de su uso en tres lenguas distintas, análisis guiado, a su vez, por los marcos teóricos citados anteriormente.

#### **1.4. LOS DICCIONARIOS ELECTRÓNICOS**

Antes de la aparición de los diccionarios electrónicos (**DE**), los diccionarios en papel formaban parte de la biblioteca personal de cualquier persona culta. Los diferentes tipos de diccionarios han sido útiles a todos y siempre. Desde niños hojeábamos curiosamente los diccionarios en búsqueda del sentido, sinónimo, etimología, ortografía o de la traducción de las palabras. Los especialistas de los diferentes dominios de la ciencia también los necesitaban miles de veces.

Con el desarrollo de las nuevas tecnologías, con la aparición del computador, la concepción de diccionario electrónico, parece que fueron creados el uno para otro.

Ultimamente los **DE** se pueden encontrar en discos compactos, en microordenadores de bolsillo con teclado en miniatura y pantalla digital. Todos ellos se han transformado en herramientas indispensables para cualquier persona estudiante o profesional.

Desde los años 1997-1998 los creadores de **DE** han pasado a la sonorización y ya desde el año 2000 muchos de los **DE** ya han empezado a “hablar”.

La elaboración de **DE** bilingües o multilingües prevé no solamente la formalización de las lenguas naturales para el tratamiento automático, sino también la elaboración de documentos informáticos que se pueden encontrar en la WEB.

El objetivo principal de la elaboración de los diccionarios electrónicos es de resolver las divergencias entre las nuevas tecnologías en el dominio de la lexicografía moderna y las antiguas tradiciones de la lexicografía (diccionarios en papel).

Podemos constatar con firmeza que hoy en día no es posible renunciar a los diccionarios electrónicos que se han transformado en un instrumento indispensable en el ámbito de la traducción. En ellos, encontramos una gran cantidad de información referente a las unidades léxicas: tanto semánticas como sintácticas. El término de “diccionario electrónico” **DE** se ha hecho habitual y corriente para sus usuarios.

Por otra parte, las ventajas de los ordenadores y sus diccionarios no se pueden negar. Los **DE**, como productos distintos, permiten nuevas posibilidades, como:

- almacenamiento económico, demostración en una pantalla e impresión total o particular del contenido de un **DE** en cualquier momento;
- corrección de faltas, cambios y enriquecimiento del **DE** con nueva información;
- relaciones interactivas de los usuarios y los autores de **DE** a través de Internet;
- movilidad de la información, alta velocidad del tratamiento y traducción con ayuda de los diccionarios electrónicos;
- uso económico del tiempo y de los recursos.

Desde el punto de vista teórico, los diccionarios electrónicos contribuyen al progreso en las investigaciones lingüísticas en general, dado que todas las unidades léxicas son analizadas detalladamente. De este modo, este análisis detallado nos permite generalizar regularidades o casos universales e “irregularidades” o casos tipológicos de las lenguas estudiadas.

En el mercado internacional de los **DE** podemos mencionar tales como:

- a) **DE** anglo- ruso y anglo-inglés en tres variantes:
- **el diccionario explicativo fonetizado** , publicado por *Intense Education Ltd* (68.000 palabras);
  - **el diccionario explicativo Collins Cobuild Student'Dictionary** (40.000 palabras), publicado en colaboración con la firma checa *LangMaster*;
  - **el diccionario fonetizado** (80.000 palabras), editado en 2002 en colaboración con *Intense Education Ltd*.
  - **el nuevo gran diccionario anglo-ruso** (250.000 palabras) bajo la dirección del Académico I.D.Apresian fue traducido por la compañía *MultiLex en 1996*.
- b) **DE** hispano-ruso (100.000 palabras), italiano-ruso (300.000 palabras), alemán-ruso (200.000 palabras) y francés-ruso (60.000 palabras).

En el mercado de Rusia hay productos que no son de gama alta, pero gozan de una popularidad y difusión muy amplia. Se trata de **DE multilingüe Lingvo** de la compañía *ABBYY Software House*. Este **DE Lingvo** es un diccionario “profesional”, es decir que el fue elaborado durante 12 años y los elaboradores aspiraban a que en el **DE Lingvo** el usuario pudiera encontrar todo lo que le interese. Por eso cuenta con 1.200.000 palabras

Todo diccionario electrónico tiene una macroestructura y una microestructura. Las unidades léxicas que forman parte del diccionario constituyen su macroestructura.

La microestructura incluye las informaciones lexicográficas para cada unidad léxica de la macroestructura.

#### **1.4.1. La macroestructura**

La macroestructura de un diccionario electrónico está constituida por las unidades léxicas que corresponden a una entrada del diccionario. Una gran parte de los problemas que se plantean en lexicología se deben a la dificultad de delimitar con precisión la unidad de análisis básica de esta disciplina: la unidad léxica. El concepto de unidad léxica es un concepto semántico. Aquí podemos mencionar una vez más que

la unidad léxica no es solamente una forma, sino un triplete constituido por una forma, un sentido y una combinatoria (MEL'ČUK 1995).

A partir de la semántica se identifican las unidades léxicas que son utilizadas para crear la macroestructura. Dicho de otro modo, en la creación de diccionarios electrónicos, los investigadores hacen énfasis en la distinción de las entradas mediante el sentido. Es muy importante que cada entrada de un diccionario electrónico corresponda a una, solamente a una unidad léxica. Existe una serie de principios o condiciones que sirven para identificar un sentido en lexicografía. Según MEL'ČUK (1988) estas condiciones consisten en:

1. Si para una unidad léxica sugerida, pueden aplicarse dos posibles mapeos a la ontología<sup>10</sup>, entonces se deben crear dos unidades léxicas.
2. Si hay restricciones elegibles incompatibles para una unidad léxica sugerida, debe haber dos sentidos.
3. Si hay dos conjuntos incompatibles de co-ocurrencia, se deben crear dos sentidos.
4. Si hay dos posibles lecturas de una palabra, se deben crear dos sentidos.

Estos principios deben seguirse en la construcción de un diccionario electrónico para asegurar su consistencia interna.

A nivel grafemático, las unidades léxicas de un diccionario electrónico pueden ser *simples o compuestas*.<sup>11</sup>

Las *unidades léxicas simples* no contienen caracteres de separación (guiones, espacio blanco...). Por ejemplo: *maestro, actriz, cocinero...*

Por el contrario, *las unidades compuestas*, según la convención adoptada en Silberztein (1993), presentan caracteres de separación: guión, espacio en blanco, etc. Por ejemplo: *profesor de música, ayudante de cocina...*

---

<sup>10</sup> La ontología ofrece un sistema de conceptos (identificación de conceptos y cualquier relación entre ellos). Cada sentido de la palabra se enlaza a algún concepto en la ontología, que se espera sea independiente de lenguajes particulares.

<sup>11</sup> Silberztein, Max., (1993), "Les groupes nominaux productifs et les noms composés lexicalisés », LADL, Université Paris 7.

En el léxico de una lengua, las unidades compuestas ocupan la mayor parte de éste: el vocabulario de base contiene un número de unidades compuestas que es cinco veces mayor que el número de unidades simples (SILBERSTEIN M., 1993).

En cuanto a las unidades compuestas, hay que hacer una distinción entre éstas últimas y las locuciones. En las locuciones, el sentido no depende de los significados de los componentes. Por ejemplo: *talón de Aquiles*. En la terminología de I. Mel'čuk estas unidades léxicas son llamadas *frasemas*. Hay que distinguir *los frasemas completos* de *las cuasi-frasemas*: por ejemplo, *centro comercial*.

En este caso, podemos afirmar que el cuasi-frasema *centro comercial* incluye el significado de “centro” (lugar de diferentes actividades) y el de “comercial” (referente al comercio), constituyendo un nuevo significado “centro que reúne varias tiendas”.

Elaborar un diccionario electrónico multilingüe donde cada entrada corresponda a una sola unidad léxica es un objetivo bastante complicado, que requiere un trabajo minucioso y detallado, debido al principal problema planteado por la ambigüedad léxica – la polisemia y la homonimia de las formas simples de las unidades léxicas. Como apunta G. GROSS (1991): “*La resolución de las ambigüedades de las palabras es la primera función de los programas de tratamiento de las lenguas naturales. La elaboración de gramáticas formales y de léxicos electrónicos de las lenguas responde a esta necesidad*”.

El diccionario electrónico, en cada uno de los sentidos de una unidad léxica, debe recoger lo que liga las informaciones léxicas y gramaticales, a diferencia de lo que sucede en un diccionario tradicional. Para proceder de este modo, es necesario contar con las herramientas derivadas del desarrollo de la ingeniería lingüística, como son los corpus lingüísticos en forma de base de datos léxicos. Hoy, el recurso a estas herramientas permite elaborar diccionarios explícitos y detallados que ofrecen una información objetiva sobre cada entrada lexicográfica, presente en la microestructura del diccionario.

#### **1.4.2. La microestructura**

Las unidades léxicas de un diccionario tienen que ser descritas por diferentes categorías de información lexicográfica. Estas pueden dividirse en dos partes:

- 1) las informaciones que se refieren al lema;
- 2) las informaciones que se refieren a los argumentos del lema.

Las primeras informaciones incluyen: las partes del discurso, los paradigmas de flexión, los rasgos sintáctico-semánticos, las clases semánticas, los dominios y la diasistemática.

La noción de parte del discurso se refiere a la morfología. A continuación indicamos las abreviaciones de las partes de discurso en español: *N* (el nombre), *A* (el adjetivo), *V* (el verbo), *Adv* (el adverbio), *Prep* (la preposición), *Det* (el determinante), y *Pro* (el pronombre).

Las unidades léxicas se agrupan en *clases de objetos*, término introducido por G. GROSS (1994) y desarrollado por LE PESANT, D. y MATHIEU-COLAS, M. (1998). Estas clases de objetos son definidas a partir de los rasgos sintáctico-semánticos de las unidades léxicas. Los rasgos sintáctico-semánticos se utilizan para caracterizar a los argumentos posibles de un operador dado. Las clases de objetos, consideradas también como clases de argumentos, se definen con relación a los predicados que las especifican. Dicho de otra manera, una clase de argumentos está definida por los predicados que seleccionan los argumentos que pertenecen a la misma clase de objetos.

Las unidades léxicas de las lenguas naturales, definidas por los rasgos sintáctico-semánticos, se dividen en 6 hiperclases<sup>12</sup>:

- Humanos/*hum/гумм/адам*
- Animales/*anim/жив/жан*
- Vegetales/*veg/раст/өсү* §
- Concretos/*conc/конк/айк*
- Locativos/*loc/лок/жер*
- Temporales/*t/вр/чак*

---

<sup>12</sup> Vives, R., (2005), « *Classes sémantiques de prédicats nominaux* », Université Paris 8 et LLI, Paris.

Otra fuente de información la constituyen los dominios y sub-dominios.

Los dominios de los diccionarios electrónicos fueron estudiados por un grupo de lingüistas dirigido por M. MATHIEU-COLAS (1999) en el *Laboratoire de Linguistique Informatique* (LLI) de Paris 13.

Al precisar los dominios de las unidades léxicas, el análisis semántico se realiza más detalladamente.

En cuanto el segundo tipo de información referida a los argumentos del lema, se puede mencionar que los argumentos elementales corresponden a los nombres y son introducidos directamente en el discurso.

Los predicados no se identifican exclusivamente con la categoría morfológica de las formas del verbo, sino que incluyen también a los adjetivos y sustantivos predicativos. Los predicados que seleccionan solamente argumentos elementales son llamados predicados de primer orden, por ejemplo:

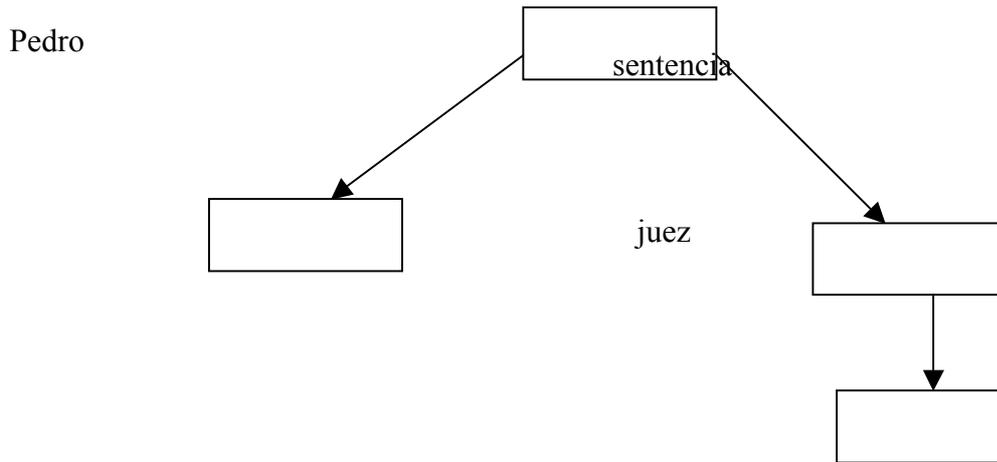
*Pedro **duerme**.*

*Pedro **pasa** la sal a Juan.*

En la primera frase el verbo *dormir* es un predicado de primer orden con un solo argumento.

En la segunda frase el verbo *pasar* es un predicado de primer orden con tres argumentos.

Los predicados que seleccionan también otros predicados son llamados predicados de segundo orden, por ejemplo: *Pedro **escuchaba** la sentencia definitiva que había dictado el juez.*



El verbo *escuchar* es un predicado de segundo orden que engloba como argumentos a *Pedro* y al predicado *sentencia* que funciona como argumento de *escuchar*.

Los diccionarios electrónicos bilingües o multilingües tienen campos destinados a introducir los equivalentes de traducción. Cada entrada de un diccionario electrónico en una lengua de partida tiene que ser relacionada con una unidad léxica de la lengua o de las lenguas de llegada.

En nuestro caso, elaborar un diccionario multilingüe del léxico de las profesiones, consistió, en gran medida, en saber delimitar en cada una de las tres lenguas de nuestro trabajo aquellas unidades léxicas sobre las cuales se da una información, más o menos formalizada, en la microestructura del diccionario.

### 1.5. TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR

Los datos léxicos de las lenguas naturales pueden ser tratados enteramente de una manera automática (TA) o a través de cierto grado de intervención humana con la traducción asistida por ordenador (TAO).

Para poder tratar una lengua automáticamente, es necesario formalizarla con la ayuda de reglas lingüísticas. La elaboración de diccionarios y de gramáticas electrónicas presupone la formalización y la sistematización de las lenguas naturales para estos dos tipos de tratamiento.

En TA, un texto dado se traduce de una lengua a otra sin ayuda o intervención del hombre. El saludable estado en que se encuentra la TA en la actualidad queda reflejado en la abundancia de programas, así como en la variedad de proyectos de investigación.

Los sistemas de traducción automática, por ejemplo el sistema de traducción automática SYSTRAN, se dividen en dos grandes partes:<sup>13</sup>

- A. Los componentes principales del sistema;
- B. Las diferentes etapas del proceso de traducción

**A. Los componentes principales del sistema son:**

- I. Los programas de base;
- II. Los diccionarios;
- III. Los programas lingüísticos.

Los programas de base, en la mayoría de los casos, son cuatro:

- el preprocesador;
- el “Main Dictionary Lookup”(MDL);
- el programa de traducción;
- el postprocesador.

Los diccionarios se crean para cada par de lenguas y existen dos tipos de diccionarios:

- un diccionario de base, llamado STEM, que contiene aproximadamente 70.000 términos (+400.000 formas adicionales);
- el segundo diccionario que contiene entre 10.000 y 80.000 entradas, según los pares de lenguas, y es un diccionario de expresiones nominales y reglas contextuales.

---

<sup>13</sup> Francine Braun-Chen. 2002. “Description sommaire du système de traduction automatique SYSTRAN”, Service de traduction, Commission européenne, Luxembourg.

## **B. La etapa de traducción:**

Los programas lingüísticos describen los tres componentes del proceso de traducción:

- el análisis del texto en la lengua de partida;
- la transferencia de la lengua de partida a la lengua de llegada;
- la síntesis en la lengua de llegada.

El texto fuente se analiza en un módulo de análisis. En este módulo las unidades léxicas son reconocidas y se formaliza la organización sintáctica de las mismas. Este módulo debe presentar los diccionarios y las gramáticas electrónicas de la lengua de partida y los programas que aseguran el tratamiento automático.

Después del análisis, el texto pasa por la etapa de transferencia a la lengua de llegada. Las unidades de la lengua de partida se asocian a las unidades correspondientes de la lengua de llegada. Esta operación de transferencia necesita gramáticas y diccionarios bilingües.

En el módulo de síntesis, las unidades léxicas son reorganizadas en textos traducidos, según las reglas de construcción sintáctica de la lengua de llegada.

Por el contrario, en la TAO interviene el ser humano. Su intervención es indispensable porque el programa para la TAO integra un entorno que el traductor tiene que utilizar para la realización de la traducción.

Este tipo de programa reúne todas las traducciones efectuadas por el traductor en una base de datos, así llamada memoria de traducción. El programa propone al traductor sugerencias de traducción. De ese modo, se efectúa un tipo de diálogo entre el hombre y el ordenador.

La intervención del humano es necesaria para conseguir una traducción correcta. No es el caso de la TA, que traduce automáticamente, y muy a menudo, se producen errores de traducción. Por eso la TAO está más difundida y es mucho más usada por los traductores profesionales.

Los problemas de la TA y TAO no están relacionadas con la tecnología, sino con el lenguaje. La TA exige un trabajo lento y cuidadoso en el campo de la tecnología lingüística y, de un modo muy concreto, en el de la terminología.

Además de la terminología y de la normalización en este terreno y con el fin de contar con el apoyo de la informática en la traducción, es necesario disponer, en cada una de las lenguas que intervengan, de los siguientes hechos, que corresponden a los distintos planes de análisis lingüístico:

- en el plano morfosintáctico es necesario disponer de descripciones sintácticas y morfológicas fiables;
- en el plano lógico y semántico, de una descripción lógica y semántica adecuada;
- en el plano lexicográfico, de diccionarios explícitos y bien ordenados, así como de bancos terminológicos actualizados.

# CAPÍTULO II

## **Diccionario trilingüe de los nombres simples de profesiones: español - ruso - kirguiz**

- 2.1 CARACTERÍSTICAS GENERALES**
- 2.2 PRESENTACIÓN DE LA BASE DE DATOS**
- 2.3 EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN**
- 2.4 SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE LAS PROFESIONES**

## 2. DICCIONARIO TRILINGÜE DE *NSprof*

### 2.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES

En la elaboración de nuestro diccionario *DEERK NSprof* hemos pasado por varias etapas:

#### a) desarrollo de las investigaciones iniciadas que consistió en:

- traducción al kirguís de las *NSprof*.
- censo exhaustivo de los nombres de profesiones y los operadores apropiados a ellos en las tres lenguas del diccionario: español, ruso, kirguís.
- investigaciones y realización de un análisis lexicográfico contrastivo en tres lenguas de nuestro estudio, con el fin de elaborar una gramática local del léxico que nos interesa.

#### b) el estudio teórico:

- consulta y estudio de varias fuentes de información científica en el dominio de la lingüística aplicada: manuales, monografías y artículos;
- organización, participación e intervención en conferencias y seminarios científicos, organizados en diferentes Universidades de nuestro país:
  1. Conferencia científica internacional “Los problemas actuales de la lingüística y de la comunicación intercultural en las condiciones de los procesos de integración”, Universidad Nacional de Kirguizistán (UNK) en 2008, intervención sobre el tema: “*Tendencias contemporáneas en la lingüística aplicada. Reflejos en la lexicografía computacional y en la enseñanza de lenguas extranjeras*”;
  2. Seminario científico “El desarrollo de nuevas teorías lingüísticas y sus aspectos prácticos”, Universidad Americana en Asia Central, abril 2009, presentación sobre el tema “*La Teoría Sentido ⇔ Texto*”;
  3. Seminario internacional en la Universidad Americana en Asia Central (AUCA) “Significaciones gramaticales. Diccionarios electrónicos”, en mayo

2009, presentación del “Diccionario trilingüe de los nombres simples de las profesiones” (*DEERK NSprof*).

- publicación de varios artículos científicos en las revistas académicas de la UNK y AUCA.

**c) aplicación de los resultados de nuestro trabajo en la práctica:**

- aplicaciones con fines didácticos y pedagógicos;
- creación de una página Web en Internet para intercambio con los profesionales en el dominio de la lingüística.

El diccionario electrónico trilingüe español-ruso-kirguís de nombres simples de profesiones (*DEERK NSprof*) ha sido elaborado en el marco de un trabajo de investigación de la UACA (Gyska, T. 2008) y está integrado por un léxico español-ruso-kirguís de más de 4.000 formas simples, es decir, cadenas de caracteres entre dos espacios en blanco consecutivos, que funcionan como una unidad independientemente de sus características morfológicas o de su estructura interna.

En nuestro diccionario electrónico almacenamos sólo aquellos nombres de profesiones que no conllevan un carácter separador, por ejemplo *abogado* (nombre simple), frente a *abogado de estado*, que sería considerado un nombre compuesto. En nuestro trabajo no analizaremos los problemas específicos de los nombres compuestos de profesiones; únicamente nos referimos a ellos en casos particulares para ilustrar algunas observaciones lingüísticas.

La recopilación del léxico de *DEERK NSprof* se ha hecho partiendo del diccionario electrónico español **DicPro** (Fuentes, 2004) (Blanco, Mejri, 2007) y del diccionario trilingüe (español-ruso-rumano) de nombres simples de profesiones, elaborado en el marco del trabajo de investigación de tercer ciclo del Programa de Doctorado en lenguas y Culturas románicas, Master en procesamiento Automático del Lenguaje Natural, de la Universidad Autónoma de Barcelona (España).

Al inicio del trabajo actual, hemos procedido a la traducción al kirguís de las lemas de los diccionarios electrónicos de nombres simples de profesiones, citados anteriormente.

Además de la traducción al kirguís se ha realizado una labor de búsqueda de un conjunto de unidades léxicas nuevas en la lengua kirguisa y un trabajo de desarrollo y ampliación del mismo léxico en español y el ruso. De esta manera hemos contribuido al enriquecimiento de *DEERK Nspróf* con nuevas unidades léxicas.

Para la elaboración y la traducción de nuestra base de datos hemos consultado una serie de varios diccionarios bilingües y monolingües tanto en soporte papel como electrónico. También hemos buscado numerosos ejemplos referentes a nuestro tema de investigación en la prensa cotidiana y en Internet.

Además de los diccionarios mencionados, tenemos que citar la documentación oficial dedicada a las profesiones, elaborada y aprobada por organizaciones internacionales e instituciones públicas de los países, cuyas lenguas constituyen nuestro sujeto de estudio.

Consultamos especialmente:

- la Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO-88) – documento elaborado y adoptado por la Organización Internacional del Trabajo (OIT) que contiene diez grandes grupos, divididos en subgrupos principales y subgrupos;
- la Clasificación Nacional de Ocupaciones del Instituto Nacional de Empleo (INEM) del Reino de España, con casi 4.000 nombres de profesiones;
- la Clasificación Rusa de Profesiones Obreras y Cargos Funcionariales - documento elaborado y adoptado por el Ministerio de Trabajo de la Federación Rusa, con unos 5.000 nombres de profesiones obreras y 3.000 cargos funcionariales;
- la Clasificación de especialidades de calificación científica superior – documento elaborado y adoptado por los estándares estatales (*Gosstandart*) de la Federación Rusa;
- la Clasificación de Ocupaciones de la República de Kirguizistán, con más de 2.000 nombres de profesiones.

Toda esta documentación contiene una gran información lexicológica, pero es importante mencionar que este tipo de documentos no constituyen un diccionario electrónico.

A pesar de ello, la información de estos clasificadores nos ha sido muy útil a lo largo de nuestra investigación traductológica como fuente de referencia de las profesiones. Muy a menudo, los documentos oficiales han orientado nuestras decisiones en casos dudosos de traducción de nombres de profesiones que presentan relación sinonímica entre sí.

Tenemos, por ejemplo, el caso de los cuasi-sinónimos *azafata* y *aeromoza*, con los posibles equivalentes de traducción en ruso *стюардесса* y *бордпроводница* respectivamente, y con el préstamo en kirguís *стюардесса бордпроводница*. El ruso *бордпроводник* (masc.), *бордпроводница* (fem.) y los mismos préstamos en el kirguís corresponderían, literalmente, a “guía de bordo” y son usados sólo en el ámbito de la aeronáutica. En el caso de los ferrocarriles, el término utilizado es *проводник* (masc.), *проводница* (fem.) =el/la *baqueano/a*=*encargado del vagón*.

El único término que aparece en las listas oficiales de profesiones rusas y kirguizas son *бордпроводница/бордпроводник* (que equipararemos con aeromozo/a, por estar también limitado al ámbito aeronáutico) y ser mucho menos común que *стюардесса*, que utilizaremos como equivalente de traducción de *azafata*<sup>14</sup>, con el cual comparte una mayor frecuencia de uso en lengua común.

Queda aún la cuestión del alolexo masculino en español, puesto que *azafato* se usa menos que su contrapartita femenina, siendo más común el término *auxiliar de vuelo* o el préstamo *steward*, al que en las lenguas rusa y kirguís le corresponde el préstamo *стюард*.

Otro ejemplo podría ser el de los otros dos cuasi-sinónimos *traductor* e *intérprete*, con el único equivalente de traducción en ruso *переводчик/переводчица* y dos equivalentes *котормочу* y *тилмеч* en kirguís. El segundo se utiliza solo en la lengua hablada, ya que es un arcaísmo.

---

<sup>14</sup> D:Transp. No nos referimos aquí a la *azafata de congresos* ni a ningún otro ámbito fuera del de los transportes.

## 2.2. PRESENTACIÓN DE LA BASE DE DATOS

### 2.2.1. Estructura de la base de datos de los argumentos

El diccionario electrónico trilingüe español-ruso-kirguís de nombres simples de profesiones *DEERK Nsprof* se presenta en forma de base de datos elaborada con la ayuda del programa Microsoft Access 2000.

Esta base de datos censa las unidades léxicas que no tienen caracteres de separación (espacio en blanco, guión) en la lengua española como lengua de partida (L1). Este principio hemos intentado aplicarlo a las otras dos lenguas en nuestro trabajo traductológico, lo cual, en la gran mayoría de los casos, no presenta dificultades.

En L1 las unidades léxicas están organizadas en orden alfabético, mientras que en el ruso (L2) y en el kirguís (L3) las unidades léxicas, como equivalentes de traducción, no pueden seguir el orden alfabético.

El *DEERK Nsprof* no es un diccionario destinado a la consulta humana, sino un diccionario formalizado. Las informaciones de nuestro diccionario son explícitas y están representadas de manera formalizada, con el objetivo de permitir su exploración por un ordenador.

Para el tratamiento automático, nuestro diccionario tiene los siguientes campos de información:

- entrada española
- dominio
- sub-dominio
- traducción al ruso
- nº de código
- traducción al kirguís

Cada entrada constituye una unidad léxica simple. Hemos intentado desdoblarse las entradas que tienen un comportamiento sintáctico diferente.

La especificación en dominios y sub-dominios nos parece muy importante para los nombres de profesiones homónimos. De esta manera, indicando el dominio o sub-

dominio, cada entrada tiene su sentido aparte. Esta información facilita también el trabajo de traducción.

En el campo de traducción tanto en ruso como en kirguís, hemos intentado buscar equivalentes simples para cada unidad léxica del diccionario.

Este objetivo lo hemos alcanzado prácticamente en la mayoría de los casos, pero hay unidades léxicas que no tienen equivalente de traducción simple y, en estos casos, nos vimos obligados a utilizar nombres compuestos o glosas explicativas. Sobre estos casos, hablaremos más detalladamente en los comentarios de la traducción.

En el campo de los códigos de las profesiones, hay muchas entradas que no tienen código porque no figuran en los lenguajes documentales antes mencionados.

En los casos en que no hemos encontrado equivalentes de traducción en las lenguas rusa y kirguisa, o teníamos algunas dudas en el campo de traducción, hemos utilizado el signo “\$”.

### **2.2.2. Estructura de la base de datos de los predicados.**

Los operadores apropiados a los *Nprof* forman parte de nuestro trabajo de investigación y se incluyen como base de datos de formas simples gramaticales de los verbos. Los verbos auxiliares y las locuciones no forman parte de nuestro diccionario.

La base de datos integra los lemas simples, es decir, cadenas de caracteres entre dos espacios en blanco. Cada una de las formas que integran esta base de datos va acompañada de una información codificada que especifica:

- el lema, forma canónica al que está asociada;
- las propiedades de modo, tiempo, persona y número de los verbos.

**abandona**, *abandonar. V:Ipres:3s*  
**abandonaba** *abandonar. V:Iimp:1s:3s*  
**abandonáis** *abandonar. V: Ipres:2p*  
**abandonabais** *abandonar. V:Iimp:2p*  
**abandonábamos** *abandonar. V:Iimp:1p*  
**abandonaban** *abandonar. V:Iimp:3p*  
**abandonad** *abandonar. V:Imper:2p*  
**abandonada** *abandonar. PP:fs*  
**abandonadas** *abandonar. PP:fp*  
**abandonado** *abandonar. PP:ms*  
**abandonáis** *abandonar. V:Ipres:2p*  
**abandonamos** *abandonar. V:Ipres:1p*  
**abandonan** *abandonar. V:Ipres:3p*  
**abandonará** *abandonar. V:Ifut:3s*  
**abandonarán** *abandonar. V:Ifut:3p*  
**abandonarás** *abandonar. V:Ifut:2s*  
**abandonaré** *abandonar. V:Ifut:1s*  
**abandonaremos** *abandonar. V:Ifut:1p*  
**abandone** *abandonar. V:Sprs:1s:3s*  
**abandonéis** *abandonar. V:Sprs:2p*  
**abandonen** *abandonar. V:Sprs:3p*  
**abandone** *abandonar. V:Sprs:2s*  
**abandonar** *abandonar. V:Inf*  
**abandonaría** *abandonar. V:Cond:1s:3s*  
**abandonaríamos** *abandonar. V:Cond:1p*  
**abandonarían** *abandonar. V:Cond:3p*  
**abandonarías** *abandonar. V:Cond:2s*  
**abandonando** *abandonar. V:Ger*

Los predicados en las frases pueden ser clasificados en predicados verbales, nominales y adjetivales. Como ejemplo, presentamos un modelo de entrada de diccionario de predicados verbales:

*trabajar/N0:hum/P1:como,de/N1:hum<Nprof>*  
*nombrar/N0:hum/N1:hum/N2:hum<Nprof>*

La base de datos de los predicados verbales puede componerse por los campos *N0*, *N1*, *N2*, *N3* que definen los argumentos, por ejemplo:

*enseñar/N0:hum<prof>/N1:hum/N2:hum<ciencias>/N3:hum.loc/Rus:npenoda-  
vatъ/Kirg:okymyy/*

Además de los campos referidos a los argumentos, destacan los campos destinados a las traducciones: *Rus* para los del ruso y *Kirg* para los equivalentes de traducción en kirguís. A diferencia del castellano y kirguiz, el grupo verbal en ruso tiene, en la mayoría de los casos, dos variantes de verbos en infinitivo: uno con aspecto imperfectivo y otro perfectivo. Por esta razón en el campo de equivalentes de traducción en ruso tenemos dos verbos.

La microestructura de los predicados nominales y adjetivales se organiza del mismo modo en diferentes campos sintácticos y de traducción, por ejemplo<sup>15</sup>:

*médico [N0:hum /W:ser/N1:hum<prof>/Rus:врач/Kirg:врач]*

### 2.3. EQUIVALENTES DE TRADUCCIÓN

Precisemos que en nuestro trabajo de puesta en correspondencia de la lengua española con las lenguas rusa y kirguisa, hemos tenido en cuenta dos niveles: el equivalente de traducción y la traducción *stricto sensu*.

---

<sup>15</sup> Ver las tablas de los anexos del presente trabajo.

En una primera etapa, procedimos a proponer equivalentes de traducción en kirguiz para los lemas españoles y rusos, basándonos exclusivamente en los propios conocimientos lingüísticos como locutora de estos idiomas. Obtuvimos, por introspección, propuestas de equivalentes para aproximadamente el cincuenta por ciento de los nombres simples de profesiones. No tuvimos mayores dificultades en proponer equivalentes del tipo:

*piloto – пилот – учкуч/учкуучу*  
*médico - врач – врач*  
*diplomático – дипломат - дипломат*  
*chófer – шофёр - айдоочу*  
*cocinero – повар - ашпозчу*  
*vendedor - продавец – сатуучу*  
*esquiador – лыжник - лыжычы*  
*escritor - писатель - жазуучу*  
*compositor – композитор – композитор*  
*forjador – кузнец - темирчи*  
*etc.*

La lengua kirguisa tiene una serie de afijos<sup>16</sup> utilizados para la formación de los *Nprof*. Como más productivos podemos citar los sufijos siguientes: **-чи, -чы, -чу, -чү, -оочу, -уучу**.

La semejanza de raíces en las tres lenguas consideradas ha sido, en ocasiones, de considerable ayuda. Se trata, en su mayor parte, de nombres de profesiones que podríamos llamar internacionales, muchos de ellos referidos a ámbitos como:

**- la medicina, con el sufijo – ólogo:**

*ginecólogo - гинеколог - гинеколог*  
*urólogo - уролог - уролог*  
*traumatólogo - травматолог - травматолог*  
*psicólogo - психолог - психолог*

---

<sup>16</sup> Баскаков, Н.А., 1979, Историко-типологическая морфология тюрских языков, Москва, Наука, стр.226.

*neurólogo - невролог – невролог*  
*dermatólogo – дерматолог – дерматолог*

**- la medicina con el sufijo – atra:**

*psiquiatra - психиатр - психиатр*  
*pediatra - педиатр – педиатр*

**- las disciplinas científicas con sufijo – ólogo:**

*filólogo – филолог - филолог*  
*astrólogo - астролог - астролог*  
*antropólogo - антрополог - антрополог*  
*geólogo – геолог – геолог*  
*biólogo – биолог – биолог*  
*otolaringólogo – отоларинголог – отоларинголог*  
*ecólogo - эколог – эколог etc...*

**- las disciplinas científicas con sufijo – ico:**

*físico - физик - физик*  
*matemático – математик - математик*  
*químico - химик - химик*  
*bioquímico – биохимик - биохимик*

**- el deporte con sufijo – ista:**

*futbolista – футболист – футболист/футболчу*  
*tenissta – теннисист – теннисист/теннисчи*

**- la música con sufijo - ista:**

*pianista – пианист - пианист*  
*guitarista – гитарист – гитарист/гитарчы*  
*violoncelista – виолончелист - виолончелист*

No obstante, encontramos, ya desde el primer momento, casos que plantean dificultades específicas. En efecto, no fue posible encontrar equivalentes simples (unidades léxicas sin caracteres separadores) para todos los nombres de profesiones del español. Algunos ejemplos, reagrupados por clases son:

**- vendedores de diferentes mercancías:**

*cafetero - продавец кофе –кафенин сатуучу*

*chocolatero - продавец шоколада – шоколад сатуучу*

*aguador - продавец воды - суу сатуучу*

*camisero - продавец рубашек - көйнөк сатуучу*

*turroneo - продавец халвы – халва сатуучу*

*quesero - продавец сыра – сыр сатуучу*

**- cultivadores de algunos productos agrícolas:**

*cerealicultor – специалист по выращиванию зерновых культур*

*melonero - специалист по выращиванию дынь -*

*olivicultor – специалист по выращиванию маслин*

*bulbicultor –cultivator de tuberculi - специалист по выращиванию бульбы*

Tanto el español como el ruso y el kirguiz optan por nombres compuestos en este dominio de especialistas:

*cultivador de ciruelas – специалист по выращиванию слив – кара өрүк*

*өстүрү боюнча адис*

*cultivador de lavanda – специалист по выращиванию лаванды –лавнда*

*өстүрү боюнча адис*

*cultivador de maíz - специалист по выращиванию кукурузы –жүрөгү*

*өстүрү боюнча адис*

*cultivador de tabaco - специалист по выращиванию табака –тамеки*

*өстүрү боюнча адис*

*cultivador de tomates - специалист по выращиванию помидор – помидор*

*өстүрү боюнча адис, Etc...*

En definitiva, se comprueba una vez más que los nombres compuestos tienen estatus de unidad léxica a todos los efectos y que las relaciones de traducción nombre simple - nombre compuesto, al menos observadas en su globalidad, no pueden ponerse en relación con ninguna propiedad semántica de las unidades léxicas en cuestión.

En una segunda etapa de traducción de los nombres simples de profesiones recurrimos a los diccionarios bilingües que estaban a nuestra disposición. Utilizamos de manera intensiva:

- *Diccionario Español-Ruso*, Narumov, B.P., (1988), „Russkii Iazyk”, Moscú;
- *Gran Diccionario Ruso-Español*, Turover, G., (2001), „Russkii Iazyk”, Moscú
- *Dictionnaire Français-Russe*, Gansina, K., (1982), „Russkii iazyk”, Moscú;
- *Grand Dictionnaire Russe-Français*, Serba, L., (1989), „Russkii iazyk”, Moscú.
- *Diccionario ruso-kirguiz*, Iudajin, K., (2000), „Kirguizstán Eli”, Bishkek.
- *Diccionario kirguiz-ruso*, Iudajin, K., (1999), „Sam”, Bishkek
- *Diccionario electrónico kirguiz -ruso*

Obviamente, consultamos también diversos diccionarios monolingües de cada una de nuestras lenguas de trabajo. Tanto los diccionarios bilingües citados como los monolingües más destacados se encuentran citados en la bibliografía *infra*.

La consulta lexicográfica aportó, como es lógico, buen número de soluciones, pero planteó también nuevos problemas. El más destacado de ellos fue la aparición, cuantitativamente importante, de variantes, que debían ser aceptadas o rechazadas respecto a una relación dada de equivalencia de traducción.

Sistematizando distintos casos, cabría destacar las situaciones siguientes:

- dos o más términos del español quedan vinculados a un solo equivalente de traducción en ruso o en kirguiz, por ejemplo:

*barnizador/lacador* - лакировщик - лактоочу

*viñador/viticultor/vitícola* - виноградарь - жүзүмчү

*botero/zapatero* - сапожник - өтүкчү §

*canguero/niñero – няня – бала багуучу*  
*escritor/escritidor – писатель - жазуучу*  
*forjador/herrero/ferallista – кузнец - темирчи*

- términos que se han sido descritos con glosas explicativas en ruso:

*taraceador – мозаист по дереву*  
*alpargatero – производитель альпаргат*  
*arreador – сборщик маслин*  
*flamencólogo – специалист по фламенко*  
*quincallero - торговец скобянным товаром*  
*quitamanchas – рабочий выводящий пятна*

- una serie de *NSprf* típicos del ruso:

*халвомес – amasador de turrón*  
*чаевод – cultivador de té*  
*табаковод – cultivador de tabaco*  
*рисовод – cultivador de arroz*  
*хлобковод – cultivador de algodón*  
*кумысодел – productor de cunyz*  
*брынзодел – productor de queso*  
*животновод – criador de animales*  
*коневод – criador de caballos*  
*кукольник – persona que hace muñecas y otros.*

- una serie de *NSprof* típicos del kirguiz:

*акын – podría asociarse a bardo/improvisador que en su improvisado recital utiliza un instrumento musical típico kirguís con tres cuerdas, llamado комуз[komuz];*

*манасчи – podemos interpretarlo como narrador/cuentista de la famosa epopéya de los kirguises “Manas”;*

*кымызчы - se refiere a la persona que hace la bebida típica, llamada кымыз[kumyz], que se hace de leche de yegua fermentada;*

*чучукчу* – es la persona que prepara y vende el *чучук*[*chuchuk*], una especie de embutido con carne o grasa de caballo;

*бүркүтчү* - es el *cazador con el águila*=*бүркүт*[*burcut*];

*жылкычы* – es el *pastor de los caballos*;

*кийизчи* – se refiere a la mujer que hace una especie de tapiz de lana, llamado *ала кийиз*[*ala kiyiz*];

*молдо* – sacerdote de la religión islámica

*байбиче* – arcaísmo que se refiere a la mujer superior en una familia poligámica;

*бай/манан* – arcaísmos de los nobles en la época feudal y otros.

- gran número de préstamos en la lengua kirguisa de origen ruso (más de 50%):

*адвокат/адвокат* = *el abogado*

*акушер/акушер* = *el obstetra*

*боксёр/боксёр* = *el boxeador*

*журналист/журналист* = *el periodista*

*горничная/горничная* = *el camarista*

*кондитер/кондитер* = *el confitero*

*официант/ официант* = *el camarero*

*принц/принц* = *el príncipe*

*спортсмен / спортсмен* = *el deportista etc...*

- términos que no se han podido traducir del español al ruso o al kirguiz por falta de información en los diccionarios consultados:

*escanista, persianista, purero, frigorista, pizzero, alicatador, vitrallero, empastador, espigador, motero, palanquero, etc...*

## **2.4. SOBRE LA CLASIFICACIÓN DE LAS PROFESIONES**

En este apartado haremos un análisis de los diversos tipos de clasificación de las profesiones según la documentación oficial que hemos consultado y que hemos

mencionado anteriormente. También intentaremos presentar nuestro modo de ver la clasificación de los nombres de profesiones.

Si nos fijamos sólo en las denominaciones de la documentación oficial, nos damos cuenta que son diferentes.

Así, la “*Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO-88)*”<sup>17</sup>, documento de la OIT clasifica las “ocupaciones” y no las “profesiones” y las divide en 10 grandes grupos que son:

- miembros del poder ejecutivo y de los cuerpos legislativos y personal directivo de la administración pública y de empresas;
- profesionales científicos e intelectuales;
- técnicos y profesionales de nivel medio;
- empleados de oficina;
- trabajadores de los servicios y vendedores de comercios y mercados;
- agricultores y trabajadores calificados agropecuarios y pesqueros;
- oficiales, operarios y artesanos de artes mecánicas y otros oficios;
- operadores de instalaciones y máquinas y montadores;
- trabajadores no calificados;
- fuerzas armadas.

Cada apartado de este gran grupo está dividido en subgrupos principales y subgrupos.

La clasificación arriba mencionada reside en una mezcla de dos principios:

- las áreas de desempeño de dichas ocupaciones;
- el nivel de competencia laboral.

En los mismos principios están basadas las clasificaciones de las ocupaciones en los documentos oficiales del Reino España y de la República de Kirguizistán.

---

<sup>17</sup> <http://www.ilo.org/public/spanish/bureau/stat/class/isco.htm>

Por el contrario, el “*Clasificador Ruso de Profesiones Obreras y Cargos Funcionariales*”<sup>18</sup>, documento del Ministerio de Trabajo de la Federación Rusa divide las profesiones en dos grandes grupos:

- profesiones obreras;
- cargos funcionariales.

Dentro de cada grupo, en orden alfabético, están presentadas tanto las profesiones obreras, que constituyen la mayor parte del clasificador, como los cargos funcionariales.

Bajo el primer epígrafe se agrupan las profesiones que requieren estudios medios y las profesiones no cualificadas, mientras que del segundo grupo forman parte las profesiones y los cargos que requieren estudios universitarios o superiores.

El principio básico de esta clasificación es el nivel de los estudios requeridos para cada grupo: a las profesiones obreras pertenecen los oficios y las ocupaciones que requieren un nivel de estudios medio y a los cargos funcionariales son atribuidos a aquellas que requieren nivel superior de estudios, es decir, estudios universitarios.

Como consecuencia, podemos deducir que la clasificación de las profesiones en estos documentos oficiales se hace partiendo de los diferentes principios de clasificación y/o de la mezcla de estos diferentes principios.

En nuestra clasificación partiremos del problema de orden semántico de los diferentes conceptos que encontramos en el tratamiento del léxico de los nombres de profesiones. Así han sido ya mencionado los términos *ocupación, profesión, cargo*. A éstos se añaden otros conceptos, como *especialidad, afición, etc...*

Desde el principio debemos justificar la proximidad semántica de estos términos que está acompañada por una similitud de coocurrencia léxica.

Nos parece útil hacer una comparación de la descripción sintáctica y semántica de estos conceptos en diferentes diccionarios explicativos españoles para dividir y reagrupar las acepciones de los términos en cuestión y, finalmente, organizar esta reagrupación, relevando el uso de cada uno de estos conceptos en nuestros intentos de realizar una nueva clasificación.

---

<sup>18</sup> <http://www.nist.fss.ru/hr/doc/ok/okpdtr.htm>

Con este fin, hemos atendido a dos diccionarios de uso del español: *Gran diccionario de uso del Español actual* y *Diccionario de uso del Español* de M. Moliner. A continuación en la Tabla 1 presentamos las explicaciones de estos conceptos<sup>19</sup>.

Unidad léxica	<i>Gran diccionario de uso del Español actual</i> (2001., Alcobendas, Madrid).	<i>Diccionario de uso del Español</i> (M.Moliner.,1982, Gredos, Madrid).
<b>Ocupación</b>	Actividad, empleo o trabajo que alguien desarrolla o lleva a cabo a cambio de un salario o sin recibir una remuneración por ello. SIN: trabajo, actividad, empleo, cargo, quehacer, labor.	Cosa o trabajo en que alguien se ocupa o está ocupado.
<b>Profesión</b>	Actividad laboral que una persona realiza. SIN: Ocupación, empleo, oficio.	Actividad a que se dedica una persona. Ej.: <i>de ~ médico</i>
<b>Cargo</b>	Función o trabajo (no manual) remunerado y de cierta responsabilidad que alguien desempeña en una empresa, oficina, organismo, etc... Ej.: <i>~ diplomático</i>	Función retribuida que alguien desempeña en un establecimiento, un organismo, una oficina, etc... SIN: Empleo, plaza, puesto.
<b>Oficio</b>	Ocupación o trabajo habitual que constituye la profesión de alguien. Se aplica <i>esp</i> a los que requiere esfuerzo físico o habilidad manual. Ej: <i>Desde muy joven se dedicó al ~ de barbero.</i> SIN: profesión, trabajo, ocupación, actividad, empleo, cargo, labor.	No hay explicación
<b>Especialidad</b>	Cosa o actividad para la cual una persona o entidad está <i>esp</i> dotada o que alguien hace bien o mejor que	Cosa que alguien tiene especialmente *buena o que hace o conoce especialmente *bien.

<sup>19</sup> Nos interesan solo las acepciones referidas a la actividad laboral.

	otra persona.	Ej: <i>Su ~ es el derecho.</i>
<b>Afición</b>	Conjunto de actividades que una persona realiza en su tiempo libre. Ej.: <i>El ajedrez es su ~.</i>	Es una variante de „afección” de derivación popular. Diposición permanente del ánimo de alguien por la que una cosa, particularmente, una actividad, un motivo de interés o un esparcimiento, le gusta. Ej: <i>Tiene ~ a la pintura.</i>

Como vemos las distancias semánticas de estos términos corresponden a la proximidad de sus semantismos. Así, entre las diferentes acepciones de los conceptos analizados, hay algunas que repiten variaciones significativas. Es el caso de lemas distintos con uso único: entre una **profesión** y una **ocupación** parece que no hay gran diferencia. Ambas unidades designan una actividad laboral. Podríamos decir lo mismo sobre el **oficio**, pero hay una observación, que ... *esp* se aplica a las actividades que requieren esfuerzo físico o habilidad manual”, precisamente por eso lo vamos a distinguir de las dos precedentes.

Una explicación distinta tiene el concepto de **cargo** con las observaciones de *función* y *responsabilidad*. En el caso de **especialidad** las explicaciones de ambos diccionarios, a nuestro juicio, son vagas. Nos parece más correcta la explicación de “*calificación profesional*”, sobre todo en las profesiones intelectuales. Referente a la **afición** no estamos de acuerdo con la explicación del “Gran diccionario de uso del Español” que la explica como “*un conjunto de actividades...*”, nos inclinamos más por la segunda explicación del Diccionario de M. Moliner. Utilizados con algunos nombres de profesiones los calificativos *por afición* o *profesional* pueden delimitar subclases de profesiones.

Estos tipos de estudios o análisis especulativo implica necesariamente abordar aspectos cognitivo-mentales, no directamente observables que inducen forzosamente a la introspección, al recurso a la intuición. De esta manera intuitiva, distinguimos la clase de **nombres de profesiones** (*Nprof*) que constituye el objeto del presente trabajo de investigación.

El cerebro humano está acostumbrado a percibir y asimilar haciendo reagrupaciones. Por eso nos parece razonable delimitar dos sub-clases grandes: las

**profesiones/ocupaciones** y los **cargos**. Hay profesiones que son al mismo tiempo cargos, pero como no son tan numerosas no las marcamos en nuestra clasificación.

Los cargos pueden ser divididos en *elegidos, designados* o *heredados*.

A su turno, la sub-clase de profesiones/ocupaciones puede ser dividida en *profesiones intelectuales* y *oficios obreros*. Las profesiones intelectuales pueden ser divididas en distintos *niveles*: el *nivel superior*, es decir aquellas profesiones que requieren estudios universitarios; el *nivel medio*, es decir aquellas que requieren estudios medios especializados.

Los oficios obreros pueden ser *cualificados* y *no cualificados*.

# **CAPITULO III**

## **PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL - RUSO**

### **3.1. INTRODUCCIÓN**

### **3.2. ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS PALABRAS DEL RUSO**

### **3.3. EL SUSTANTIVO**

### **3.4. EL SISTEMA VERBAL**

# 3. PERSPECTIVA CONTRASTIVA

## ESPAÑOL - RUSO

### 3.1. INTRODUCCIÓN

El análisis contrastivo entre las lenguas permite establecer la comunidad y las peculiaridades del desarrollo y el funcionamiento de las lenguas analizadas.

Últimamente se presta una atención especial al análisis contrastivo en busca de leyes universales de funcionamiento y formalización del lenguaje natural. El lenguaje se considera como un mecanismo que nos permite hablar y entender. Las lenguas naturales, es decir el español, el ruso, etc. son una herramienta genuina para la comunicación entre los seres humanos, ya sea en forma oral o escrita.

Actualmente, el avance tecnológico en los medios de comunicación impresos y electrónicos nos permite obtener grandes volúmenes de información en forma escrita. En el procesamiento de toda esta información, ya lo hemos mencionado antes, interviene el ordenador, herramienta indispensable para el ser humano tanto en su trabajo de manejo de grandes volúmenes de datos, como en la traducción y la comunicación de estos datos. Pero todavía no se logra que una máquina comprenda suficientemente bien los textos. En este contexto, es indispensable una colaboración mutua entre lingüistas y programadores. Los primeros se ocupan del estudio teórico del lenguaje y determinan las cuestiones comunes a las diversas lenguas y las particularidades de cada lengua para que después los programadores puedan adaptar la información lingüística en programas computacionales.

En esta área de búsqueda de propiedades comunes y tipologías lingüísticas nos situamos con la presente investigación contrastiva. En este capítulo, nuestro terreno de análisis contrastivo lo constituyen las dos lenguas: el español y el ruso. Son lenguas que pertenecen a dos familias diferentes, respectivamente, una lengua románica y la otra es una lengua eslava. Las dos lenguas usan varios alfabetos: el español usa el alfabeto latino y el ruso usa el alfabeto cirílico que cuenta con 33 letras. Cada letra

tiene su lugar y su nombre. En la tabla que sigue vamos a presentar las letras y los nombres de cada letra del alfabeto cirílico.

<b>Аа</b>	<b>Бб</b>	<b>Вв</b>	<b>Гг</b>	<b>Дд</b>	<b>Ее</b>	<b>Ёё</b>	<b>Жж</b>	<b>Зз</b>	<b>Ии</b>	<b>Йй</b>	<b>Кк</b>	<b>Лл</b>	<b>Мм</b>	<b>Нн</b>	<b>Оо</b>	
а	бэ	вэ	гэ	дэ	е	ё	жэ	зэ	и	и крат.	ка	эль	эм	эн	о	
<b>Пп</b>	<b>Рр</b>	<b>Сс</b>	<b>Тт</b>	<b>Уу</b>	<b>Фф</b>	<b>Хх</b>	<b>Цц</b>	<b>Чч</b>	<b>Шш</b>	<b>Щщ</b>	<b>Ъ</b>	<b>Ыы</b>	<b>Ь</b>	<b>Ээ</b>	<b>Юю</b>	<b>Яя</b>
пэ	эр	эс	тэ	у	эф	ха	цэ	че	ша	ща	твёр знак	ы	мягкий знак	э	ю	я

Dos de estas letras no corresponden a ningún sonido – la **Ъ** y la **Ь**. Tampoco se puede encontrar estas dos letras al inicio de las palabras. La letra **Ь** sirve para ablandar las consonantes al final o en el medio de palabra y diferenciar los sentidos de algunas palabras. Por ejemplo: *брат* = *el hermano*, *брать* = *tomar*, *угол* = *la esquina*, *уголь* = *el carbón*, *мальчик* = *el chico*, etc...

Las vocales se dividen en dos categorías:

Duras	<b>А</b>	<b>О</b>	<b>У</b>	<b>Ы</b>	<b>Э</b>
Blandas	<b>Я</b>	<b>Ё</b>	<b>Ю</b>	<b>И</b>	<b>Е</b>

Como vemos, forman 5 parejas: **А-Я, О-Ё, У-Ю, Ы-И, Э-Е**.

Una de las peculiaridades más relevantes de las vocales en ruso es la pronunciación diferente de algunas de ellas dependiendo de si son acentuadas o no. Por ejemplo: en las palabras *хорошо*=*bien*, *молоко* = *la leche* y otras, las primeras dos vocales **О** se pronuncian como **А** y solo la última se pronuncia como **О**, porque es acentuada.

Las letras de color negro son las consonantes sonoras y las de color azul representan las consonantes sordas.

El español es la lengua hablada en España, en casi toda América Latina y en muchas regiones de los Estados Unidos. El español es una lengua muy bien estudiada tanto por parte de los lingüistas españoles, como extranjeros.

El ruso, lengua hablada en la Federación Rusa y en muchos países<sup>20</sup> desprendidos de la ex Unión Soviética, es una lengua muy conocida y también bien estudiada.

El sistema gramatical del español tiene las mismas partes del discurso que el ruso, pero, en términos generales, lo que lo distingue del ruso, es el hecho de no tener la declinación ni del sustantivo, ni del adjetivo, ni de los numerales. Eso quiere decir que en español, en la frase, las relaciones entre las partes del discurso, sobre todo, entre los sustantivos o los sustantivos y verbos se realizan con un desarrollado conjunto de preposiciones, mientras que en ruso los sustantivos, los adjetivos y los numerales se declinan en seis casos, utilizando al mismo tiempo las preposiciones.

En lingüística general, el español se considera una **lengua analítica**, mientras que el ruso se considera una **lengua sintética** o **flexiva**, debido a su sistema flexivo de sustantivos, adjetivos y numerales que domina sobre la construcción preposicional en las relaciones entre las palabras de las frases.

Hasta ahora, en términos generales, y muy brevemente hemos intentado poner en evidencia unas particularidades de las tres lenguas a nivel nominal y preposicional, sin hablar de otros determinantes y del nivel verbal.

### 3.2. **ESTRUCTURA MORFOLÓGICA DE LAS PALABRAS DEL RUSO**

En la lengua rusa las palabras que tienen un solo morfema<sup>21</sup> son pocas: *я, ты, вот, как, где, когда* y otras. La mayoría de las palabras son multimorfemas: *переводчик=traductor, пере-гонщик=adelantador*, etc.

Algunos morfemas tienen un significado estándar fijo. Por ejemplo, vamos a tomar el morfema **-y** de la palabra *брату* en la frase *Мария пишет письмо брату*. = *María escribe una carta a su hermano*. La última palabra de esta frase puede ser reemplazada por cualquiera otra con el mismo morfema: *артисту=al artista, доктору=al doctor, юристу=al jurista, президенту=al presidente*; todas indican a quién está dirigida la acción. Hasta las palabras *океану=al océano, телевизору=al televisor, компьютеру=al ordenador*, introducidas en el mismo contexto, van a indicar a quien está escrita la carta. Deducimos que las palabras con el morfema **-y**

---

<sup>20</sup> En total 14 países.

<sup>21</sup> Según la gramática distribucional, es la unidad lingüística mínima con significado.

indican el objeto o la persona a quien está dirigida la acción. De este modo este significado puede ser estandarizado.

Hay casos en que el significado del mismo morfema es polisémico. Por ejemplo, el morfema **-ом** puede tener los significados siguientes:

a) el instrumento de la acción: *Иван орудует молотом.* = *Juan maneja el martillo.*;

b) el objeto o la persona de la interacción (con la presencia de la preposición *с*): *Мария говорит с братом* = *María habla con su hermano.*

En el primer contexto todas las palabras con el morfema **-ом** adquieren el significado instrumental: *топором, зубилом, ножом* etc...

En el contexto *Мария говорит с братом.* la última palabra puede ser reemplazada por otras con el mismo morfema y todas tendrán el mismo sentido de coautores de la acción: *с артистом*=con el artista, *с юристом*=con el jurista, *с президентом*= con el presidente etc...

Los morfemas que se utilizan para acompañar otros morfemas y tienen significados estándar se llaman **flexiones** (terminaciones o desinencias).

Los morfemas que no tienen significados estándar suelen llamarse **derivativos**. El **radical** (la raíz) es el morfema que lleva el significado de la palabra y puede utilizarse con flexiones y derivativos o sin ellos.

En ruso en cada palabra es obligatorio el radical y son posibles las flexiones y los derivativos. El cambio de una flexión por otra crea formas diferentes de la misma palabra: *преподаватель*=el profesor, *преподавателю*=al profesor, etc...

Resulta que la flexión sirve para cambiar la palabra y crear nuevas formas de ésta.

Los derivados (prefijos y sufijos) sirven para la formación de nuevas palabras: *писать*=escribir; *переписать*=copiar; *писатель*=el escritor; *писание*=la escritura; *подписчик*=el suscriptor.

En ruso hay muchos casos en que los morfemas son cero: *бомж* – *бомжу* – *бомжом*. Los morfemas cero juegan un papel importante en la lengua rusa.

Además de morfemas en ruso hay una serie de así llamados interfijos. Sirven para unir diferentes morfemas y no tienen sentido propio. A ellos se refieren las vocales

de conexión en las palabras compuestas: *лес-о-руб* = *leñador*, *десять - и- борец* = *decatleta*, *душа -е- приказчик* = *albacea*. Muchos interfijos se interponen entre los prefijos y la radical: *под-о-греть*=*calentar*, *раз-о-гнуть*=*desencorvar*, *с-о-лгать*=*mentir*. Los interfijos situados después de las radicales son muy frecuentes en la lengua rusa.

Con la ayuda de las flexiones se transmiten los sentidos de número, de género, de los casos para los sustantivos. A continuación vamos a enfocarnos más en la comparación de los dos sistemas de las dos lenguas: el sistema nominal y verbal.

### 3.3. EL SUSTANTIVO

El sustantivo es la parte del discurso que responde a las preguntas

*кто?*=*quién?*, *что?*=*qué?* e indica:

- objetos concretos (*стол*=*la mesa*, *ручка*=*la pluma*, *дверь*=*la puerta*);
- seres vivos (*учитель*=*el maestro*, *ученик*=*el alumno*, *сокол*=*el halcón*);
- fenómenos de la naturaleza (*дождь*=*la lluvia*, *снегопад*=*la nevada*);
- eventos (*война*=*la guerra*, *революция*=*la revolución*);
- procesos (*движение*=*el tráfico*, *рост*=*el desarrollo*);
- nociones abstractas (*любовь*=*el amor*, *ненависть*=*el odio*).

El sistema nominal del español y del ruso tiene categorías gramaticales comunes y distintas. Los sustantivos de las ambas lenguas pueden ser:

- nombres propios o comunes (*Лев Толстой*, *писатель*=*escritor*).
- animados e inanimados (*лампочка*=*la lámpara*, *ласточка*=*la golondrina*).

En las dos lenguas los sustantivos tienen dos formas numerales: el singular y el plural. El plural en ruso se forma en la mayoría de los casos con la ayuda de los siguientes flexemas: **-ы, -и, -а, -я**.

<i>Танцор-танцоры</i>	<i>bailador-bailadores</i>
<i>Писатель-писатели</i>	<i>escritor-escritores</i>
<i>Доктор-докторы</i>	<i>doctor-doctores</i>
<i>Учитель-учителя</i>	<i>maestro-maestros</i>

En ruso, pueden encontrarse sustantivos que tienen solo el singular (*молоко=la leche*) o el plural (*люди=la gente*).

En cuanto el género, las lenguas comparadas tienen dos géneros comunes:

- el masculino (*преподаватель = el profesor*);
- el femenino (*преподавательница = la profesora*).

El ruso se distingue por tener un género neutro: (*море=el mar, окно=la ventana, молоко=la leche*).

En la tabla que sigue están presentadas las categorías gramaticales de los sustantivos en la lenguas analizadas:

S U S T A N T I V O		
Categorías gramaticales	En español	En ruso
Femenino	+	+
Género: Masculino	+	+
Neutro	-	+
Número: Singular	+	+
Plural	+	+
Declinación	-	+

Uno de los rasgos tipológicos del sustantivo en ruso es el cambio de los sustantivos por los casos o la declinación. Sobre este aspecto distintivo, muy variado y bastante complicado, vamos a concentrarnos a continuación.

### 3.3.1. La declinación del sustantivo

Una de las características más importantes del sustantivo en ruso es **la declinación**<sup>22</sup>: el cambio de los sustantivos en dependencia de las preguntas que se ponen según los casos. En la lengua rusa contemporánea hay 6 casos:

Именительный падеж (**И**) = Nominativo (**N**);

Родительный падеж (**Р**) = Genitivo (**G**);

Дательный падеж (**Д**) = Dativo (**D**)

Винительный падеж (**В**) = Acusativo (**A**)

Творительный падеж (**Т**) = Instrumental (**I**)

Предложный падеж (**П**) = Preposicional (**P**)

En el caso **Nominativo** los sustantivos responden a las preguntas *кто?*, *что?*=¿quién?, ¿qué?. En el caso Nominativo el sustantivo indica **al agente** de la acción y en la frase juega el papel de sujeto. El Nominativo es el único caso que no utiliza las preposiciones.

*Учитель обучает учеников. El maestro enseña a los alumnos.*

En el caso **Genitivo** el sustantivo responde a las preguntas *кого?*, *чего?* = ¿a quién?, ¿a qué?. En este caso se reduce el objeto/la persona sobre el cual se extiende la acción.

*У него нет учителя. El no tiene maestro.*

El Genitivo utiliza las siguientes preposiciones **с, от, до, без, у, для, около**.

*Дети берут пример с учителя. Los niños toman ejemplo del profesor.*

*Пришло письмо от учителя. Llegó una carta del maestro.*

*До учителя дошло письмо. La carta llegó al maestro.*

*Нет урока без учителя. No hay clase sin maestro.*

*У учителя ученики равны. Para el maestro los alumnos son iguales.*

*Дети около учителя. Los niños están cerca del maestro.*

*Он принёс подарок для учителя. El ha traído un regalo para el maestro.*

---

<sup>22</sup> En ruso se distinguen tres declinaciones fundamentales: sustantival, adjetival y pronominal.

En el caso **Dativo** el sustantivo responde a las preguntas *кому?, чему?*=¿a quién? ¿a qué? e indica el objeto/la persona para el cual se realiza la acción.

*Пишу учителю. Escribo al maestro.*

*Учителю сказали правду. Al maestro le han dicho la verdad.*

El Dativo utiliza las preposiciones **к, по**.

*Обращаюсь к учителю. Me dirijo al maestro.*

*Скучаю по учителю. Hecho de menos al maestro.*

En el caso **Acusativo** el sustantivo responde a las preguntas *кого?, что?*=¿a quién?, ¿qué? e indica el objeto/la persona sobre el cual pasa la acción.

*Вижу учителя. Veo al maestro.*

*Ищу учителя. Busco al maestro.*

En las frases los sustantivos en Acusativo juegan el papel de complemento directo y se utilizan, a menudo, sin preposiciones.

En el caso **Preposicional** el sustantivo responde a las preguntas *о ком?, о чём?* ¿de quién? ¿de qué? e indica el objeto al cual se refiere la acción.

*Рассказываю об учителе. Cuento sobre el maestro.*

En el caso Preposicional los sustantivos siempre están acompañados por las preposiciones: **о, об, в, во, на**.

*Проблема в учителе. El problema es el profesor.*

*Ответственность на учителе. La responsabilidad la tiene el profesor.*

En el caso **Instrumental** el sustantivo responde a las preguntas *кем?, чем?* ¿con quién? ¿con qué? e indica la manera de la realización de la acción.

*Горжусь учителем. Estoy orgulloso de mi maestro.*

Las preposiciones que acompañan los sustantivos en el caso Instrumental son: **с, за, под, перед, над**.

*Говорю с учителем. Hablo con el maestro.*

*Следую за учителем. Sigo al profesor.*

*Стою перед учителем. Estoy delante del maestro.*

La forma del Nominativo en singular se considera como forma inicial del sustantivo. Los 5 casos, excepto el Nominativo, son llamados casos indirectos.

Para determinar la declinación de los sustantivos en los casos indirectos es necesario determinar su forma inicial.

Generalmente, se distinguen una serie de tipos de declinación. Para las tres declinaciones fundamentales hay seis tipos:

- tipo regular duro ( *скульптор=el escultor, актриса=la actriz*);
- tipo regular blando ( *учитель=el maestro, няня=la niñera*);
- tipo con radical<sup>23</sup> en **-к, -г, -х** ( *дворник=el portero, уролог=el urólogo, пастух=el pastor*);
- tipo con la radical en palatal fricativa **-ш, -щ, -ж, -ч** ( *дerviш=el derviche, паж=el paje, врач=el médico, теща=la suegra*);
- tipo con radical en **-ц** ( *принц=el príncipe, учительница=la maestra*);
- tipo con radical en vocal (excepto **-и**) o en **-ь** ( *швея=la costurera*).

Además de estos 6 tipos, comunes y para los adjetivos, pronombres y numerales, el sustantivo tiene otros 6 tipos de declinaciones (típicas solo para los sustantivos):

- tipo con radical en **-и** ( *викарий= el vicario*);
- tipo especial de los sustantivos del género femenino con el nominativo singular en **-ь** ( *цель=el objetivo*);
- tipo especial de los sustantivos neutros con el nominativo singular en **-мя** ( *имя =el nombre*);
- tipo especial de los sustantivos del género masculino con el nominativo singular en **-ёнок (-онок)** ( *волчёнок=el lobato*);
- tipo especial de los sustantivos del género masculino con el nominativo singular en **-янин (-анин)** ( *крестьянин=el campesino*);
- tipo especial del plural con el nominativo en **-ья** ( *братья=los hermanos*).

A continuación vamos a presentar la declinación de los sustantivos de cada tipo.

### 1.TIPO REGULAR DURO - desinencias duras

Género	Masculino	Femenino	Neutro
Significado	<b>el escultor</b>	<b>la actriz</b>	<b>regla</b>

<sup>23</sup> Para obtener la radical )gráfica de la palabra, hay que quitarle la desinencia inicial, si la tiene.

<b>Sg.</b>	<b>N</b>	скульптор	актриса	правило
	<b>G</b>	скульптор +а	актрис+ы	правил+а
	<b>D</b>	скульптор +у	актрис +е	правил+у
	<b>A</b>	скульптор +а	актрис +у	правил+о
	<b>I</b>	скульптор +ом	актрис +ой	правил+ом
	<b>P</b>	о скульптор +е	о актрис +е	правил+е
<b>Pl</b>	<b>N</b>	скульптор +ы	актрис +ы	правил+а
	<b>G</b>	скульптор +ов	актрис	правил
	<b>D</b>	скульптор +ам	актрис +ам	правил+ам
	<b>A</b>	скульптор +ов	актрис	правил+а
	<b>I</b>	скульптор +ами	актрис +ами	правил+ами
	<b>P</b>	о скульптор +ах	о актрис +ах	о правил+ах

## 2. TIPO REGULAR BLANDO - desinencias blandas

Género	Masculino	Femenino	Neutro	
Significado	<b>maestro</b>	<b>la niñera</b>	mar	
<b>Sg.</b>	<b>N</b>	учитель	няня	море
	<b>G</b>	учител+я	нян+и	мор+я
	<b>D</b>	учител+ю	нян+е	мор+ю
	<b>A</b>	учител+я	нян+ю	мор+е
	<b>I</b>	учител+ем	нян+ей	мор+ем
	<b>P</b>	об учител+е	о нян +е	о мор+е
<b>Pl</b>	<b>N</b>	учител+я	нян +и	мор+я
	<b>G</b>	учител+ей	нян +ь	мор+ей
	<b>D</b>	учител+ям	нян +ям	мор+ям
	<b>A</b>	учител+ей	нян +ь	мор+я
	<b>I</b>	учител+ями	нян +ями	мор+ями
	<b>P</b>	об учител+ях	о нян +ях	о мор+ях

## 3. TIPO CON RADICAL EN K, G, X:

Género	Masculino	Femenino	Neutro
--------	-----------	----------	--------

Significado		<b>el pastor</b>	<b>libro</b>	<b>ejército</b>
<b>Sg.</b>	<b>N</b>	пастух	книга	войско
	<b>G</b>	пастух + <b>a</b>	книг+ <b>и</b>	войск+ <b>a</b>
	<b>D</b>	пастух + <b>y</b>	книг+ <b>e</b>	войск+ <b>y</b>
	<b>A</b>	пастух	книг+ <b>y</b>	войск+ <b>o</b>
	<b>I</b>	пастух + <b>ом</b>	книг+ <b>ой</b>	войск+ <b>ом</b>
	<b>P</b>	о пастух + <b>e</b>	о книг+ <b>e</b>	о войск+ <b>e</b>
<b>Pl</b>	<b>N</b>	пастух + <b>и</b>	книг+ <b>и</b>	войск+ <b>a</b>
	<b>G</b>	пастух + <b>ов</b>	книг	войск
	<b>D</b>	пастух + <b>ам</b>	книг+ <b>ам</b>	войск+ <b>ам</b>
	<b>A</b>	пастух + <b>и</b>	книг+ <b>и</b>	войск+ <b>a</b>
	<b>I</b>	пастух + <b>ами</b>	книг+ <b>ами</b>	войск+ <b>ами</b>
	<b>P</b>	о пастух + <b>ах</b>	о книг+ <b>ах</b>	о войск+ <b>ах</b>

#### 4. TIPO CON RADICAL EN PALATAL FRICATIVA: *Ш, Ж, Щ, Ч*

Género		Masculino	Masculino	Masculino
Significado		<b>médico</b>	<b>compañero</b>	<b>derviche</b>
<b>Sg.</b>	<b>N</b>	врач	товарищ	дервиш
	<b>G</b>	врач+ <b>a</b>	товарищ+ <b>a</b>	дервиш+ <b>a</b>
	<b>D</b>	врач+ <b>y</b>	товарищ+ <b>y</b>	дервиш+ <b>y</b>
	<b>A</b>	врач+ <b>a</b>	товарищ+ <b>a</b>	дервиш+ <b>a</b>
	<b>I</b>	врач+ <b>ом</b>	товарищ+ <b>ем</b>	дервиш+ <b>ем</b>
	<b>P</b>	о врач+ <b>e</b>	о товарищ+ <b>e</b>	о дервиш+ <b>e</b>
<b>Pl</b>	<b>N</b>	врач+ <b>и</b>	товарищ+ <b>и</b>	дервиш+ <b>и</b>
	<b>G</b>	врач+ <b>ей</b>	товарищ+ <b>ей</b>	дервиш+ <b>ей</b>
	<b>D</b>	врач+ <b>ам</b>	товарищ+ <b>ам</b>	дервиш+ <b>ам</b>
	<b>A</b>	врач+ <b>ей</b>	товарищ+ <b>ей</b>	дервиш+ <b>ей</b>
	<b>I</b>	врач+ <b>ами</b>	товарищ+ <b>ами</b>	дервиш+ <b>ами</b>
	<b>P</b>	о врач+ <b>ах</b>	о товарищ+ <b>ах</b>	о дервиш+ <b>ах</b>

## 5. TIPO CON RADICAL EN Ц

Género		Masculino	Femenino	Neutro
Significado		<b>príncipe</b>	<b>nodriza</b>	<b>sol</b>
Sg.	<b>N</b>	принц	кормилица	солнце
	<b>G</b>	принц+а	кормилиц+ы	солнц+а
	<b>D</b>	принц+у	кормилиц+е	солнц+у
	<b>A</b>	принц+а	кормилиц+у	солнц+а
	<b>I</b>	принц+ем	кормилиц+ей	солнц+ем
	<b>P</b>	о принц+е	о кормилиц+е	о солнц+е
Pl	<b>N</b>	принц+ы	кормилиц+ы	солнц+а
	<b>G</b>	принц+ев	кормилиц	солнц
	<b>D</b>	принц+ам	кормилиц+ам	солнц+ам
	<b>A</b>	принц+ев	кормилиц	солнц+а
	<b>I</b>	принц+ами	кормилиц+ами	солнц+ами
	<b>P</b>	о принц+ах	о кормилиц+ах	о солнц+ах

De los pocos ejemplos de arriba se ve que cada forma de la declinación tiene dos clases de flexemas<sup>24</sup>: los así llamados “duras” y “blandos”. En la tabla que sigue generalizamos ambas terminaciones para los tres géneros en singular y en plural.

	Singular			Plural		
	Masculino	Neutro	Femenino	Masc.	Netr.	Fem.
<b>N</b>	<b>nula/-ь</b>	<b>-o/-e(-ë)</b>	<b>-a/-я</b>	<b>-ы/-и</b>	<b>-a/-я</b>	<b>-ы/-и</b>
<b>G</b>	<b>-a/-я</b>		<b>-ы/-и</b>	<b>-ов/-ей</b>	<b>nula/-ей</b>	<b>nula/ -ь (-ей)</b>
<b>D</b>	<b>-y/-ю</b>		<b>-e</b>	<b>-ам/ям</b>		
<b>A</b>	<b>anim. = G inanim. = N</b>		<b>-y/-ю</b>	<b>anim. = G inanim. = N</b>		

<sup>24</sup> En raros casos estas dos clases de flexemas coinciden

I	-ом/-ем(-ём)	- ой/-ей(ёй)	-ами/-ями
P	-е	-е	-ах/-ях

Es importante saber que al declinar los sustantivos en ruso hay muchos casos de alteración del radical.

Algunos sustantivos en las diferentes formas del paradigma de la declinación tienen diferentes radicales. El caso más frecuente de la alteración de la radical es la aparición (o desaparición) de la llamada “vocal caduca”, es decir, el cambio de la **o** o de la **e** (**и**) por el nulo= **Ø** (sin letra y sin sonido) o por la letra **ь**<sup>25</sup>.

Por ejemplo:

**o** → **Ø** *новичок*=*novicio* en la forma N plural será *новички*;

**e** → **Ø** *пловец*=*nadador* en la forma N plural será *пловцы*;

**e** → **ь** *кормилец*=*mantenedor* en la forma N plural será *кормильцы*.

En los sustantivos del género masculino la vocal caduca aparece en la forma inicial en el plural y en los sustantivos del género femenino y neutro solo en la forma **G** plural.

En la radical de una serie de sustantivos, al declinarlos permutan las vocales **e** y **ë**: en la posición tónica aparece **ë**, en la posición átona, **e**.

Por ejemplo, *медсестра*=*enfermera* en **N**, **D**, **A** plural será *медсестры*, *медсестрам*, o *медсестрах*.

Raramente se encuentra la permutación de **-мя** (del tipo especial 9) con **-мен-** en las formas del singular **G**, **D**, **I**, **P** y en **N**, **D**, **I** y **P** del plural.

Por ejemplo, *имя*=*nombre* tendrá respectivamente las formas:

Singular	Plural
<b>N</b> <i>имя</i>	<i>именá</i>
<b>G</b> <i>имени</i>	<i>имён</i>
<b>D</b> <i>имени</i>	<i>именам</i>
<b>A</b> <i>имя</i>	<i>именá</i>

<sup>25</sup> Un fenómeno parecido tenemos en español, por ejemplo, el Futuro Simple del verbo “poder” es “podré”, donde se pierde la “e” del Infinitivo.

**І** именем

**именами**

**Р** о имени

**о именах**

Al otro esquema pertenece solamente un sustantivo de este tipo: *знамя=bandera* que hace **N, G, D, y P** plural respectivamente: *знамёна, знамён, знамёнам, на знамёнах*.

Los sustantivos de tipo especial en **-ёнок (-онок)**, que comprende los nombres de las crías (*cachorros*) tienen la particularidad de la permutación de sus flexemas del singular en **-ят/-ат** en plural: *теленёк=bercero* en todas las formas del plural tendrá la radical *телята, телят, телятами* etc.

A otro grupo de tipo especial pertenecen los sustantivos que indican los grupos sociales y nacionalidades. La particularidad de los sustantivos de este tipo consiste en la permutación de **-янин (-анин)** del singular en **-ян (-ан)** en plural: *крестьянин=campesino* en plural pasa en *крестьяне*.

Los sustantivos del otro tipo especial forman el plural de un modo especial. Si la radical en singular termina en **к, г**, estos cambian en plural en **ч, з** y al radical se añade la terminación **-ья**. Por ejemplo, *сук=la rama* será *сучья, друг=el amigo* respectivamente *друзья*. Los sustantivos *сын=hijo* y *кум=compadre* forman el plural añadiendo el elemento **-ов** en la radical: *сыновья, кумовья*.

En algunos sustantivos de esta clase en plural, el acento se traslada a la siguiente sílaba dentro de la radical, por ejemplo *дерево=el árbol - деревья*. A continuación describimos más detalladamente este fenómeno del traslado del acento.

Ahora bien, en ruso la elección del caso en su gran mayoría depende del verbo o del predicado de la frase. En los ejemplos de abajo indicamos los verbos que imponen al sustantivo un caso determinado:

**В/А:**

*видеть (кого?) поэта, поэтессу = ver al poeta/ a la poeta*

*читать (что?) роман, поэму = leer la novella/ el poeta*

*купить (что?) дом, книгу = comprar la casa/el libro*

*надеть (что?) костюм, рубашку = ponerse el traje/la camisa*

*наградить (кого?) актёра, актриссу = condecorar al actor/ a la actriz*

**P/G:**

*избежать (чего?) встречи* = *evitar el encuentro*

*лишиться (чего?) авторитета* = *privarse/perder la autoridad*

*бояться (кого?) полиции* = *tener miedo a la policía*

**Д/D:**

*поручить (кому?) солдату* = *encargar al soldado*

*сочувствовать (кому?) больному* = *compadecer al enfermo*

*напомнить (кому?) учительнице* = *recordar a la profesora*

*подарить (кому?) учителю* = *regalar al profesor*

*доверять (кому?) депутату* = *confiar al diputado*

**Т/И:**

*любоваться (чем?) природой* = *admirar la naturaleza*

*руководить (кем?) коллективом* = *dirigir el colectivo*

*интересоваться (чем?) наукой* = *interesarse por la ciencia*

*работать (кем?) преподавателем* = *trabajar como profesor*

En los apartados anteriores hemos hablado del papel primordial del predicado en una frase en que, en la mayoría de los casos, está expresado por un verbo o tiene una relación directa con los verbos auxiliares y los verbos soportes. Como vemos el verbo es una categoría privilegiada y ha llegado el momento de precisar que nuestro análisis contrastivo va enfocarse en adelante en esta categoría, mejor dicho, vamos a analizar el sistema verbal del castellano y el ruso.

### **3.4. EL SISTEMA VERBAL**

Los sistemas verbales del ruso y el castellano tienen muchas comunidades y peculiaridades. En las lenguas comparadas hay formas personales de los verbos que cambian por personas, números y tiempos y formas impersonales en infinitivo, participio y gerundio. Hay también modos y voces. Los verbos rusos tienen las categorías de género y de aspecto que los diferencia de los verbos españoles. La tabla que sigue muestra las categorías verbales comunes y las distintas del castellano y ruso:

CATEGORÍAS		LENGUAS	
		ESPAÑOL	RUSO
PERSONA	1	+	+
	2	+	+
	3	+	+
NÚMERO	<i>Singular</i>	+	+
	<i>Plural</i>	+	+
GÉNERO	<i>M</i>	–	+
	<i>F</i>	–	+
	<i>N</i>	–	+
TIEMPO	<i>Pasado</i>	+	+
	<i>Presente</i>	+	+
	<i>Futuro</i>	+	+
MODO	<i>Indicativo</i>	+	+
	<i>Imperativo</i>	+	+
	<i>Condicional</i>	+	+
	<i>Subjuntivo</i>	+	–
VOZ	<i>Activa</i>	+	+
	<i>Pasiva</i>	+	+
ASPECTO	<i>Perfectivo</i>	–	+
	<i>Imperfectivo</i>	–	+

Tabla 3

Evidentemente, es una ilustración general de las semejanzas y las diferencias de los dos idiomas. A continuación vamos a analizar las categorías verbales tipológicas que presentan más interés y que pueden causar problemas de traducción interlingüística y en traducción automática. Nos referimos a las categorías gramaticales de aspecto, de tiempo y el modo.

### 3.4.1. La categoría del aspecto. Perfectivo/Imperfectivo.

Vamos a imaginarnos un cuadro: un chico con un lápiz en la mano y una hoja de papel. El cuadro se titula "Carta para la madre". ¿Qué momento está representado en la imagen – el chico está escribiendo la carta o ya la ha escrito? Eso nosotros no lo sabemos. Para responder a esta pregunta hay que animar este cuadro estático, como en las películas y veremos entonces si el chico aun está escribiendo o ya ha terminado de escribir. En este caso podemos decir que el animador de la acción en la gramática del verbo se asocia a la categoría del aspecto dicotómico: Perfectivo ↔ Imperfectivo.

Los problemas que se plantean en el aspecto del verbo en las lenguas estudiadas surgen debido a una asimetría en ambos sistemas lingüísticos y debido a diferentes modos de expresión. Los medios para expresar el significado del aspecto perfectivo e imperfectivo del verbo no son idénticos. En la lengua rusa son de carácter morfemático. La distinción aspectual se realiza en el nivel morfológico con la ayuda de los prefijos o sufijos derivativos. Por ejemplo, los verbos *escribir*, *reemplazar* tienen los siguientes equivalentes: *писать*, *замен+ять* (forma imperfectiva) y *на+писать*, *замен+ить* (forma perfectiva).

Como hemos señalado antes, una de las particularidades del verbo en ruso es que la mayoría de ellos forman parejas aspectuales, correlacionadas entre ellas. Los componentes de estas parejas son unidos por el sentido léxico de la raíz del verbo, que es idéntica en los dos componentes. Los verbos pueden unirse según el principio de oposición perfectivo/imperfectivo para los verbos transitivos o según el contraste del indicio de la acción que se realiza una vez o indefinidas veces. El segundo caso se refiere a los verbos intransitivos. Si comparamos las parejas que siguen:

*строить – построить - construir*

*готовить – приготовить – preparar*

*работать – проработать - trabajar*

nos damos cuenta de que a la base de los dos primeras pares está la oposición perfectivo/imperfectivo y, de la tercera, el contraste de la acción realizada una vez o indefinidas veces.

Seguiremos analizando los verbos en frases simples para mostrar la posibilidad de transmitir los significados aspectuales de los verbos rusos al español. Así con los *verbos con aspecto imperfectivo* tendremos:

*Пётр строил дом. Pedro construía una casa.*

*Пётр готовил ужин . Pedro preparaba la cena.*

*Пётр работал врачом. Pedro trabajaba como médico.*

*y con aspecto perfectivo:*

*Пётр построил дом. Pedro construyó/ha construido una casa.*

*Пётр **при**готовил ужин. Pedro preparó/ha preparado la cena.*

*Пётр **проработал** врачом 5 лет. Pedro trabajó/ha trabajado de médico 5 años.*

La estructura dual del aspecto perfectivo e imperfectivo de los verbos rusos no se expresa en castellano fácilmente. Como vemos, a diferencia del ruso, el español no utiliza los medios morfemáticos. La oposición aspectual se entrelaza con significados temporales. Muchos hispanistas rusos consideran que en español, excepto el pretérito indefinido (*trabajé*), las formas simples del verbo (*trabajo, trabajaba, trabajaré, trabajaría, trabaje, trabajara, trabajase*), indican acciones no terminadas<sup>26</sup>. Desde el punto de vista aspectual, estas formas corresponden a los verbos imperfectivos en ruso. A su vez, las formas compuestas y el pretérito indefinido transmiten acciones terminadas, por eso estas formas se corresponden con los verbos perfectivos. En realidad, si comparamos textos rusos, traducidos al español, o al revés, podemos encontrar muchos casos en que los equivalentes de tipo “aspecto perfectivo - tiempo compuesto” y “aspecto imperfectivo – tiempo simple” no se encuentran. Sobre las posibles discrepancias hablaremos más adelante cuando analicemos las formas temporales. En principio, la idea general es válida: la oposición entre formas simples y compuestas permite al español encontrar posibilidades para expresar los matices aspectuales de los verbos rusos. Pero tenemos que atraer una vez más la atención sobre el hecho de que, en español, estos matices aspectuales están contenidos en las formas

---

<sup>26</sup> Vasilieva-Svede, O.K., Stepanov, G.V., (1978) “Gramática y semántica de las lenguas románicas”, Moscú

temporales y en el sistema temporal de los verbos, no en el verbo mismo. Por el contrario, en ruso los verbos mantienen en sí mismos estos matices aspectuales, es decir, en su forma inicial, en Infinitivo, el verbo ruso expresa el aspecto. Por eso en ruso los verbos se dividen dos tipos aspectuales: verbos de aspecto imperfectivo y de aspecto perfectivo (los pares aspectuales).

Otra posibilidad de transmitir el aspecto modal en español son las construcciones verbales. Las construcciones perifrásticas con el gerundio expresan acciones en desarrollo, no acabadas, que corresponden a los verbos imperfectivos rusos. Por ejemplo:

*Pedro está estudiando en la universidad.*

*Пётр продолжает учиться в университете.*

*Pedro sigue/continúa estudiando en la universidad.*

*Пётр продолжает учиться в университете.*

En ruso, a estas construcciones les corresponden locuciones de tipo: *продолжать + учиться* (con el verbo en imperfectivo).

Las construcciones verbales con participio a menudo expresan un estado y no una acción. En los casos en que se conserva la relación con la acción, estas construcciones en ruso se expresan con los verbos perfectivos. Por ejemplo:

*Pedro tiene hecha la comida.*

*Пётр приготовил еду.*

Un gran interés presentan los verbos soportes incoativos en las construcciones del tipo: *empezar, comenzar + a + infinitivo*. La construcción entera anuncia el inicio de una acción. Parece que la semántica de la construcción entera trata de una acción imperfectiva. En ruso, después de los verbos incoativos, el segundo verbo siempre es un verbo imperfectivo. En español, las construcciones incoativas contienen en sí mismas ambos matices de aspecto, tanto imperfectivo como perfectivo. Vamos a analizar estos casos en las frases que siguen:

*Los obreros comienzan a construir la casa.*

*Рабочие начинают строить дом.*

En esta frase, la construcción *comienzan a construir* expresa el matiz de imperfectivo y en ruso, tanto el verbo incoativo como el segundo verbo, son imperfectivos (*начинать, строить*).

Ahora obsérvese la frase siguiente:

*Los obreros comenzaron a construir la casa.*

*Рабочие начали строить дом.*

El inicio del trabajo se interpreta como una acción terminada y el proceso de construcción como una acción no terminada. En ruso, respectivamente, el verbo incoativo es un verbo perfectivo y el segundo verbo es imperfectivo. Podríamos deducir que los matices aspectuales en ruso dependen del tiempo en que se emplea el verbo incoativo en español. Pero no siempre pasa lo mismo. En las frases que siguen:

*Pedro empezó a cantar.*

*Пётр начал петь. = Пётр запел.*

*Pedro empezó a temblar.*

*Пётр начал дрожать. = Пётр дрожал.*

la construcción española con el verbo incoativo contiene el matiz de una acción perfectiva y por eso en ruso puede tener como equivalente un verbo perfectivo, pero puede también tener la construcción con el verbo incoativo perfectivo y el segundo verbo imperfectivo.

Lo mismo pasa con las construcciones españolas con otros verbos incoativos, como *ponerse + a/echarse + a + infinitivo*.

*Pedro se puso a correr.*

*Пётр бросился бежать. = Пётр побежал.*

*Pedro se echó a llorar.*

*Пётр принялся плакать. = Пётр заплакал.*

Los ejemplos de arriba nos muestran que no todos los verbos en ruso que tienen prefijos pueden ser considerados verbos perfectivos. Tales verbos como *занять*, *зарыдать*, *задрожать*, *побежать* y otros indican solo el inicio de la acción y no hay formas que indiquen el final de la acción de estos verbos.

Pero en la frase:

*Pedro se puso a trabajar.*

*Пётр принялся работать.*

no es posible utilizar en ruso, analógicamente a los ejemplos de arriba, un verbo perfectivo con el prefijo *за-* como *заработать*. Su significado es “ganar”, completamente diferente de *trabajar*.

De los ejemplos de arriba y de otros casos encontrados en la literatura, podemos deducir que en la lengua rusa casi nunca después de los verbos incoativos se utilizan los verbos perfectivos, excepto algunos casos citados arriba.

Por el contrario, con las construcciones terminativas de tipo: *acabar*, *terminar*, *dejar*, *cesar* + *de* + infinitivo que expresan acciones terminadas recientemente, es decir tienen el matiz perfectivo, en ruso en estas construcciones suele usarse solo el verbo perfectivo con palabras determinativas de tipo “*только что*” que significan “recientemente”. Como ejemplos tenemos:

*Pedro acaba de firmar su contrato de trabajo.*

*Пётр только что подписал свой трудовой контракт.*

*El presidente acaba de anunciar su dimisión.*

*Президент только что объявил о своей отставке.*

En español podemos encontrar algunos verbos que se parecen a los pares aspectuales rusos, por ejemplo *tirar – tirotear, picar - picotear* y otras. En estos pares, los primeros verbos indican acciones hechas una vez y los segundos verbos expresan acciones repetidas varias veces. Cada pareja tiene una misma raíz y varios morfemas. En realidad, estos verbos son diferentes y no muestran matices aspectuales. Los equivalentes rusos para *tirar* son *стрелять/выстрелить* y para *tirotear – перестреливаться*. La semántica del verbo *tirotear* indica no solo la acción repetida varias veces, sino el carácter recíproco de la acción. Una mayor diferencia se nota en la semántica de los verbos *picar – колоть/укалывать* y *picotear- клевать/клюнуть*. Las parejas del tipo *dormir – dormirse*, con sus equivalentes respectivos en ruso *спать – засыпать/заснуть* parecen referirse más a los matices aspectuales de imperfectivo/perfectivo.

En ruso podemos encontrar otro tipo de parejas de verbos de movimiento, como: *бежать - бегать (correr); идти – ходить (ir); плыть – плавать (nadar)*; y otras<sup>27</sup>. Estos pares no tienen nada que ver con los matices aspectuales, los dos verbos de estas parejas son imperfectivos. Lo que les distingue, es que los primeros verbos indican una acción hecha solo una vez en una sola dirección y los segundos indican acciones repetidas en varias direcciones.

El español, en principio, no tiene parejas semejantes. Algo parecido, pero con muchas reservas, puede representar la pareja *ir- andar*.

Vamos a analizar un caso concreto con la pareja rusa *плыть/плавать (nadar)*:

*Пловец плывёт к маяку.*

*Пловец плавает к маяку.*

*El nadador nada hacia el faro.*

*El nadador nada a menudo hacia el faro.*

En el español, en la segunda frase precisamos con palabras determinativas de tipo *a menudo, a veces, regularmente* el matiz del verbo ruso. También podemos utilizar una construcción de tipo *soler + infinitivo*: *Juan suele nadar hacia el faro*.

En español, entre los verbos de movimiento encontramos parejas que se correlacionan a base de la dirección del movimiento, por ejemplo: *traer – llevar*. Los equivalentes en ruso corresponden a verbos con la misma raíz *принести – унести*.

<sup>27</sup> Ver ВИНОГРАДОВ, В.С., (1986), «Сопоставительная морфология русского и испанского языков», Русский язык, Москва.

*Camarero, tráigame un café.      Официант, принесите мне кофе.*  
*Camarero, llévase esta taza.      Официант, унесите эту чашку.*

El verbo *llevar* en español puede indicar de dónde y a dónde se realiza el movimiento. En este caso el equivalente ruso será *везти/отвезти* que se emplea con una referencia a los medios de transporte.

*El taxi me lleva de casa al aeropuerto.*  
*Такси везёт/отвозит меня из дому в аэропорт.*

Hay casos en que el mismo verbo *llevar* no indica dirección y en ruso su equivalente será en este caso *нести* con referencia a sus propios esfuerzos de llevar algo, por ejemplo:

*El portero lleva mis maletas.*  
*Носильщик несёт мои чемоданы.*

En combinación con un participio el verbo *llevar* indica una acción terminada y en este caso, en ruso, tendrá un equivalente perfectivo relacionado semánticamente con el participio español, por ejemplo:

*El discípulo lleva aprendido todo el programa.*  
*Ученик освоил всю программу.*

Y nos parece interesante mencionar un caso particular para el verbo *llevar*, aunque no tiene nada que ver con el matiz aspectual. Es su forma reflexiva *llevarse* cuando indica una diferencia de edad entre dos personas. Una frase, como: “*Nos llevamos dos años.*” en ruso será traducida sin referencia al verbo *llevar* y será: “*Разница между нами два года*”.

Hasta ahora hemos intentado hacer un esbozo de análisis de algunos verbos perfectivos e imperfectivos rusos a partir de la delimitación tradicional que un verbo

perfectivo indica una acción terminada y el verbo imperfectivo indica una acción durativa, es decir no acabada.

Pero este principio no es universal tanto para los verbos perfectivos (ya lo hemos visto en los casos con los verbos *занеть*=empezar a cantar, *зануть*=empezar a beber, *заплакать*= empezar a llorar, *задрожать*= empezar a temblar, *побежать*= empezar a correr y otros), como para los verbos imperfectivos. Vamos a analizar las frases siguientes:

*Ты читал Пушкина? ¿Has leído a Pushkin?*

*Кто строил Москву? ¿Quién construyó la ciudad de Moscú?*

En estas frases en ruso los verbos que se utilizan son verbos imperfectivos, pero el que pregunta no se interesa por la duración de la acción, sino por el resultado de dicha acción. A partir de esa idea, algunos lingüistas rusos han propuesto considerar como verbos perfectivos aquellos verbos que indican acciones que llegan a un resultado. Así, en nuestras frases los resultados de las acciones son: una carta escrita; un libro leído etc. Parece que este principio puede ser más preciso y universal en determinar la noción de perfectivo. Pero eso no es así, y las últimas frases analizadas lo demuestran. Y esas frases no son las únicas, podemos encontrar muchos ejemplos similares, como:

*Этот компьютер я покупала напредыдущих скидках.*

*Compré este ordenador durante las rebajas pasadas.*

*Портрет Джоконды писал Л.Давинчи.*

*L. da Vinchi pintó a Gioconda.*

De este modo ni el principio del resultado puede ser universal y dar una definición precisa al aspecto perfectivo de los verbos.

Algunos lingüistas rusos consideraban que la esencia del aspecto perfectivo consiste en que el verbo perfectivo indica una acción donde el final de la acción del verbo coincide con el inicio en un sentido negativo. Por ejemplo:

*Mi hijo leyó la novela de Cervantes.*

*Мой сын прочитал роман Сервантеса.*

Estas frases indican que el hijo ya no lee esa novela. Desde el punto de vista mencionado mas arriba, los lingüistas comparaban, en este caso, el significado de los verbos perfectivos con un punto y el de los verbos imperfectivos con una línea.

Como vemos el tema del significado aspectual de los verbos en la lengua rusa continúa siendo un tema difícil y complicado. Parece que para las personas que hablan el ruso desde la infancia y utilizan correctamente el verbo en el aspecto correspondiente y en el lugar necesario, para ellos, está clara cuál es la diferencia entre los verbos perfectivos y los imperfectivos. Pero utilizar una lengua no implica comprender su mecanismo o cómo funciona tal o cual particularidad, del mismo modo que todos nosotros utilizamos nuestro cerebro, pero no necesariamente tenemos nociones o ideas científicas de como éste funciona.

Los límites del presente trabajo no nos permiten un análisis contrastivo más desarrollado. En el apartado que sigue nos dedicaremos al análisis comparativo de la categoría del tiempo del verbo en español y de las posibilidades de correlación con la misma categoría en la lengua rusa.

### **3.4.2. La categoría del tiempo. Indicativo.**

El tiempo es una categoría objetiva. Desde el punto de vista filosófico el tiempo tiene una serie de características: duración, alternación, sucesión de los fenómenos.

Todas estas características objetivas del tiempo encuentran su reflejo en unidades de medida como *antes*, *ahora* y/o *después* y en categorías temporales de presente, pasado y futuro. Es absolutamente normal que el tiempo objetivo encuentre un reflejo en el lenguaje natural, pero en las lenguas del mundo las categorías temporales tienen una representación distinta.

En los sistemas gramaticales del español y del ruso el tiempo objetivo, ante todo, tiene su reflejo en las categorías temporales: presente, pasado y futuro. Estas categorías se relacionan con el momento del habla: el presente coincide con el momento de habla, el pasado es anterior al momento de habla y el futuro sigue el

momento de habla. Pero en los sistemas verbales de las dos lenguas encontramos un modo diferente de enfocar la característica general del tiempo de la acción. Las formas verbales rusas, además de indicar el tiempo de la acción, encierran es sí, como ya lo hemos mencionado, el aspecto perfectivo/imperfectivo. El sistema verbal español este matiz aspectual lo refleja en las formas verbales de los tiempos pasados. Por ejemplo, para las acciones realizadas en pasado el sistema español tiene sus características formales para indicar tanto el matiz aspectual como la duración, la sucesión de la acción y no solo en el momento del habla sino también en alternancia con otras acciones pasadas. Pero eso no quiere decir que en ruso no se puede expresar la duración, la sucesión o la alternancia de las acciones. En contextos concretos las formas verbales del ruso pueden expresar estas ideas.

Las diferentes posibilidades de reflejar el tiempo objetivo causan las diferencias de las formas verbales de tiempo en las lenguas estudiadas. Así, por ejemplo, en Indicativo en español se distinguen ocho formas temporales, mientras que en ruso solo cinco. En la tabla que sigue presentamos los tiempos del indicativo en las lenguas estudiadas.

Tiempo Lengua	Pasado	Presente	Futuro
ESPAÑOL	<i>Pretérito Imperfecto</i> <i>Pretérito Indefinido</i> <i>Pretérito perfecto</i> <i>Pretérito</i> <i>Pluscuamperfecto</i> <i>Pretérito anterior</i>	<i>Presente</i>	<i>Futuro Imperfecto</i>  <i>Futuro Perfecto</i>
RUSO	<i>Pasado Imperfectivo</i> <i>Pasado Perfectivo</i>	<i>Presente</i> <i>Imperfectivo</i>	<i>Futuro</i> <i>Imperfectivo</i>  <i>Futuro Perfectivo</i>

Tabla 4

En español entre los tiempos del Indicativo suelen distinguirse los tiempos absolutos y los tiempos relativos. Los primeros expresan el tiempo de la acción con referencia al momento del habla mientras que los segundos expresan el tiempo de una acción en dependencia con otra acción correlacionada con ella. El *Presente*, *Pretérito Indefinido*, *Pretérito Perfecto*, *Pretérito Imperfecto* y el *Futuro Imperfecto* se consideran tiempos absolutos del Indicativo. El *Pretérito Pluscuamperfecto*, *Pretérito Anterior* y el *Futuro Perfecto* se consideran tiempos relativos.

En cuanto la lengua rusa, en su sistema verbal no existe esta distinción entre tiempos absolutos y relativos.

El sistema gramatical ruso toma como punto de partida dos principios para formar los tiempos en Indicativo:

- la oposición perfectivo/imperfectivo;
- la correlación con el momento de habla.

El sistema gramatical español, por el contrario se basa en cuatro principios:

- la correlación con el momento de habla;
- la correlación con otras acciones;
- la limitación del tiempo de la acción;
- la sucesión de las acciones.

En español el empleo de una u otra forma verbal depende de un sistema de reglas de concordancia de los tiempos. El ruso desconoce tales reglas.

Comparando los datos de la tabla de arriba vemos que las mayores discrepancias en las formas verbales de las lenguas comparadas se manifiestan en los tiempos del pasado. En español, el pasado tiene cinco formas temporales, mientras que el ruso solo una forma en dos variantes: perfectiva/imperfectiva.

A continuación, analizaremos algunas frases elementales en cada uno de los tiempos del Indicativo español para ver como se establece una correspondencia correcta con los tiempos verbales rusos. Empezamos con el presente que no plantea muchos problemas. Podríamos distinguir diferentes tipos de frases en presente.

- frases limitadas al momento del habla:

*El cocinero prepara la cena.*

*Повар готовит ужин.*

En español con esta forma de presente compite la construcción “*estar + gerundio*” que en ruso será traducida con el presente del verbo expresado por el gerundio español:

*El médico está hablando con el paciente. Врач разговаривает с пациентом .*

- frases no limitadas al momento del habla:

*Yo escribo un libro.*

*Я пишу книгу.*

En estas frases el presente se relaciona más con un período de vida y la acción de la frase, generalmente, no se realiza en el momento del habla. Las frases de este tipo pueden tener algunos determinantes de tipo *a veces, habitualmente, cada día, etc...*

*A veces toco el piano.*

*Иногда играю на пианино.*

*Habitualmente trabajamos juntos.*

*Обычно работаем вместе.*

- frases con un presente continuo:

*La tierra gira alrededor del sol.*

*Земля вращается вокруг Солнца.*

- frases con un presente abstracto:

*No es tan fiero el león como lo pintan.*

*Не так страшен чёрт, как его малюют.*

- frases con un presente que expresa una acción en futuro:

*Mañana llegan mis padres. Завтра приезжают мои родители.*

Como se observa en estos pocos ejemplos, a los verbos españoles en presente les corresponden en ruso solo verbos imperfectivos, los perfectivos no tienen presente.

En cuanto a las formas del pasado, la situación es mucho más complicada.

Hemos mencionado antes que el ruso, a diferencia del español, tiene solo una forma en pasado, pero en Infinitivo a un verbo español le puede corresponder en ruso un verbo imperfectivo y, en la mayoría de los casos, un verbo perfectivo (a veces más de uno). Ilustramos esto con un ejemplo: al verbo español *trabajar* en ruso le correspondería el imperfectivo *работать* y los perfectivos:

- *поработать* - haber trabajado o haber estado trabajando algún tiempo;
  - *отработать* - terminar de trabajar o trabajar algún tiempo;
  - *доработать* - trabajar hasta un tiempo, momento
- (nos limitaremos a estos, aunque pueden haber más).

Ahora intentaremos correlacionar las formas verbales de los tiempos pasados del español del verbo *trabajar* con las formas verbales del pasado en ruso de los verbos que le corresponden. Así tendremos:

*trabajaba* – (я) *работал, (проработывал, отработывал, доработывал)*;

*trabajé* – (я) *поработал, отработал, доработал, (работал)*;

*he trabajado* – (я) *поработал, отработал, доработал, (работал)*;

*había trabajado* – (я) *поработал, отработал, доработал, (работал)*;

*hube trabajado* – (я) *поработал, отработал, доработал, (работал)*;

Es evidente que las formas verbales del español contienen algunos sentidos que no contienen las formas verbales rusas. Solo en contextos estos matices pueden estar presentes de una manera explícita o implícita.

Sea la frase española:

*Pedro trabajó como profesor de matemáticas en una escuela privada.*

En ruso al Pretérito Indefinido le puede corresponder tanto la forma perfecta como la imperfectiva. Tendremos dos variantes:

*Пётр работал учителем математики в частной школе.*

*Пётр проработал учителем математики в частной школе.*

Lo mismo ocurre con el Pretérito Perfecto:

*Pedro ha trabajado como profesor de matemáticas en una escuela privada.*

*Пётр работал учителем математики в частной школе.*

*Пётр проработал учителем математики в частной школе.*

Si añadimos algunos índices léxicos de la duración de la acción, por ejemplo, *toda la vida*, en esperanza de aclararnos más en nuestra búsqueda de ajuste correcto de los verbos españoles con los verbos rusos, veremos que esto nos da una pista de solución.

En ruso, de costumbre, los índices léxicos temporales de tipo *toda la vida*, *todo el año*, *etc...* suelen acompañar los verbos imperfectivos.

Entonces a la frase

*Pedro trabajó/ha trabajado como profesor de matemáticas en una escuela privada toda su vida.*

le corresponderá una sola variante, la del verbo imperfectivo.

*Пётр работал учителем математики в частной школе всю свою жизнь.*

Con el Pretérito Imperfecto la correlación es más clara. En español este tiempo indica una acción en desarrollo, no terminada. Es lo que en ruso corresponde a los verbos imperfectivos, por eso a una frase como:

*Pedro trabajaba como profesor de matemáticas en una escuela privada.*

le corresponderá, sin duda alguna, la frase:

*Пётр работал учителем математики в частной школе.*

Tanto en español como en ruso para destacar las acciones no terminadas, en desarrollo sirven los índices léxicos de tipo:

- *de costumbre – обычно;*
- *siempre – всегда;*
- *como regla – как правило;*
- *a menudo – часто; etc...*

El Pretérito Pluscuamperfecto en español expresa una acción pasada realizada antes de otra acción pasada. En ruso las acciones pasadas son relacionadas solo con el momento de habla. En español el pretérito pluscuamperfecto se utiliza en frases complejas como:

*María no creía que Pedro se había jubilado.*

*Pedro le confirmó que se había retirado a los cuarenta años.*

*Мария не верила что Пётр вышел на пенсию.*

*Пётр подтвердил, что ушёл в отставку в сорок лет.*

Como en ruso no hay formas verbales especiales para indicar la sucesión de las acciones, como en español, esta sucesión está marcada explícitamente en el contexto y también por los índices léxicos.

Por fin nos queda el Pretérito Anterior, un tiempo pasado que verdaderamente se emplea muy raramente en español. Este tiempo indica una sucesión de acciones pasadas con un mínimo intervalo de tiempo entre ellas. Sea la frase:

*No bien hubo cesado el bombardeo, la doble línea de tiradores rompió el fuego.*

*Как только прекратился обстрел, двойная линия стрелков открыла огонь.*

En ruso estas formas suele correlacionarse con los verbos perfectivos acompañados obligatoriamente con índices de tipo: *как только, сразу, едва, немедленно* etc...

Para resumir podríamos reducir la correlación de las formas verbales pasadas del español con las formas rusas a la simplificación: el Pretérito Imperfecto puede identificarse con la forma del verbo imperfectivo en ruso, mientras el Pretérito Perfecto, el Pretérito Indefinido, el Pretérito Pluscuamperfecto y el Pretérito anterior con el del verbo perfectivo. Sin embargo esta identificación no se puede aplicar siempre. Las confusiones pueden ocurrir tanto en las traducciones del español al ruso como al revés. Un ejemplo de confusión puede ser el caso en que el aspecto perfectivo ruso se confunde con el carácter durativo de una acción verbal. En estos casos se tiende a utilizar el Imperfecto en vez de Pretérito Indefinido:

*Пётр был там пять лет.*

\* *Pedro estaba allí cinco años.*

*Pedro estuvo allí cinco años.*

### **3.4.3. La categoría del modo. Subjuntivo, Potencial e Imperativo.**

Sabemos que el modo es la manera de expresar la acción del verbo, dicho de otra forma es una categoría verbal que indica la realidad o irrealidad de la acción del verbo.

La categoría gramatical del modo se materializa en las lenguas de nuestro análisis contrastivo de una forma diferente. En español tenemos cuatro modos: el Indicativo, el Subjuntivo, el Imperativo y el Potencial. El ruso tiene solo tres modos: el Indicativo, el Subjuntivo y el Imperativo.

El modo Indicativo, que es un modo que se distingue en el sistema verbal de las ambas lenguas, denota acciones existentes o reales que se afirman o niegan en el momento de hablar, en una época pasada o futura.

El modo Subjuntivo enuncia la acción del verbo como un hecho posible, dudoso, o deseado, o sea como un hecho apreciado subjetivamente por el que habla.

El modo Subjuntivo español coincide con el modo Subjuntivo (сослагательное наклонение) del ruso, aunque entre los dos hay diferencias tanto en el empleo, como en la cantidad de sus formas. El modo ruso tiene solo una forma, la del pasado, acompañada por la conjunción *чтобы=para que* o la partícula *бы* que se antepone o se pospone a la forma verbal en pasado para expresar acciones presentes, pasadas o futuras dentro del modo сослагательное. A la única forma del modo ruso le corresponden cuatro formas del Subjuntivo y dos formas del Potencial.

El modo Potencial ( o Condicional) en español, según la opinión de la mayoría de los gramáticos, se halla entre la mitad del camino entre el Indicativo y el Subjuntivo, o sea, ocupa una zona intermedia entre el modo real e irreal.

En la tabla que sigue indicamos las categorías gramaticales de los modos en la lengua española y rusa:

Categorías gramaticales	MODOS						
	Indicativo		Subjuntivo		Imperativo		Potencial
	esp.	ruso	esp.	ruso	esp.	ruso	esp.
Tiempo	+	+	+	-	-	-	+
Persona	+	+	+	-	+(2)	+(2)	+(3)
Número	+	+	+	+	+	+	+
Género	-	+	-	+	-	-	-

Tabla 5

Se ve claramente que estos sistemas formales son distintos: en español el modo Subjuntivo y el modo Potencial tienen formas temporales marcadas con paradigmas personales. En ruso el modo subjuntivo no tiene formas temporales marcadas.

En español el Subjuntivo tiene seis tiempos (dos de los cuales son poco usados). Precisamente por eso a una forma del Subjuntivo ruso le pueden corresponder cuatro (en teoría seis) formas temporales del Subjuntivo español:

- |   |   |
|---|---|
| 1. <i>trabaje</i>                               | } |
| 2. <i>trabajase (trabajara) работал/-а бы</i>   |   |
| 3. <i>haya trabajado</i>                        |   |
| 4. <i>hubiese trabajado (hubiera trabajado)</i> |   |

En muchos casos a la forma del Subjuntivo español le corresponden formas de Indicativo. Esto se refiere a las oraciones compuestas donde los predicados de la oración principal son expresados por verbos que se refieren a la subclase de <sentimientos>, como: *temer, sentir, lamentar, dudar* y otros. Vamos a comparar los ejemplos que siguen:

*Pedro teme que el director no le firme su contrato.*

*Пётр боится что директор не подпишет контракт.*

*Sentimos mucho que el director no haya nombrado a Pedro ingeniero.*

*Сожалеем, что директор не назначил Петра инженером.*

*Los trabajadores lamentaban que se hubiese armado el escándalo.*

*Рабочие сокрушались о том, что разразился скандал.*

Lo mismo ocurre después de algunas expresiones de tipo: *es sorprendente que, no es verdad que, etc...* Vamos a ver algunos ejemplos de oraciones con estas expresiones:

*Es sorprendente que Pedro haya sido designado ingeniero.*

*Удивительно, что Пётр был назначен инженером.*

*No es verdad que el director haya designado a Pedro ingeniero.*

*Неправда, что директор назначил Петра инженером.*

Hemos mencionado solo los casos más frecuentes y típicos aunque hay otros contextos donde las formas del Subjuntivo español se correlacionan con las formas de Indicativo.

En cuanto el modo Potencial, ya sabemos que el ruso no posee este modo. A las formas del Potencial español le pueden corresponder formas de Subjuntivo o de Indicativo ruso. Por ejemplo, en el caso de una acción deseable en futuro expresada en español por el verbo en Potencial simple, en ruso el verbo será en Subjuntivo:

*Trabajaría como peluquera.*

*Работала бы дамским парикмахером.*

En las oraciones donde el Potencial manifiesta cortesía, en ruso a este matiz le corresponde también el Subjuntivo:

*¿Podría Ud. enseñarme este libro?*

*Могли бы вы показать мне эту книгу?*

En el caso de una acción posible en el pasado al potencial español le corresponde en ruso el pasado de Indicativo. En estos casos el verbo en ruso carece del significado modal y la información de la acción posible se transmite con la ayuda de la introducción de palabras modales, como *вероятно, возможно, etc...*

*En aquella época Pedro habría trabajado como secretario.*

*В ту пору Пётр, вероятно, работал секретарём.*

Cuando en español se designa una acción real en el futuro a la que sigue después otra acción en el pasado, según las reglas de concordancia, se emplea el Potencial como

Futuro en el pasado. En ruso, en este tipo de oraciones, la acción será expresada por el futuro del Indicativo:

*El director aseguró que al día siguiente firmaría el contrato de Pedro.*

*Директор заверил, что на следующий день подпишет контракт Петра.*

Finalmente, tenemos que mencionar algo sobre el modo Imperativo, que existe en la ambas lenguas y denota un hecho como un mando, una petición, un consejo, un ruego, una prohibición u otros casos de voluntad humana. Dicho de otra forma, el Imperativo es un llamamiento a la acción en forma afirmativa o negativa dirigido por el hablante a su interlocutor, o sea, a la 2ª persona del singular o del plural. La distinción entre las formas gramaticales del Imperativo en español y el Imperativo en ruso es que el español tiene cuatro formas diferentes para cada conjugación en forma positiva y negativa respectivamente para cada una de las dos personas del singular y el plural, mientras que en ruso hay solo dos formas en la forma positiva y las mismas formas acompañadas de la negación **не=no** antepuesta a las formas positivas, claro, para cada conjugación de los verbos.

Vamos a mostrar unos ejemplos en las dos formas – afirmativa y negativa:

2ª persona: (tú) *habla* = *говори* (vosotros) *hablad* = *говорите*

3ª persona: (Ud.) *hable* = *говорите* (Uds.) *hablen* = *говорите*

2ª persona: (tú) *no hables* = *не говори* (vosotros) *no habléis* = *не говорите*

3ª persona: (Ud.) *no hable* = *не говорите* (Uds.) *no hablen* = *не говорите*

2ª persona: (tú) *lee* = *читай* (vosotros) *leed* = *читайте*

3ª persona: (Ud.) *lea* = *читайте* (Uds.) *lean* = *читайте*

2ª persona: (tú) *no leas* = *не читай* (vosotros) *no leáis* = *не читайте*

3ª persona: (Ud.) *no lea* = *не читайте* (Uds.) *no lean* = *не читайте*

2ª persona: (tú) *escribe* = *пиши* (vosotros) *escribid* = *пишите*

3ª persona: (Ud) escriba =пишите (Uds.) escriban = пишите

2ª persona: (tú) no escribas = не пиши (vosotros) no escribáis = не пишите

3ª persona: (Ud) no escriba = не пишите (Uds.) no escriban = не пишите

Resumiendo el análisis hecho, podemos concluir que los sistemas gramaticales de las lenguas analizadas están contruidos de tal manera que las dos lenguas pueden expresar con la ayuda de algunos u otros medios un contenido equivalente. En algunos casos las leyes sintagmáticas de una lengua concreta, sea el español o el ruso, insisten en la elección del único equivalente, en otros casos las correlaciones interlingüísticas se encuentran en unas relaciones de libre variación. Pero puede también ocurrir que no se puede encontrar en otro idioma una expresión formal evidente. El análisis contrastivo de las dos lenguas nos permitió ver no sólo la variedad de posibilidades de expresar los significados, sino que nos reveló el carácter de esta variedad en cada lengua analizada

# **CAPÍTULO IV**

## **PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL – KIRGUIZ**

### **4.1. INTRODUCCIÓN**

### **4.2. LA ESTRUCTURA DE LAS PALABRAS EN KIRGUIZ**

### **4.3. EL SUSTANTIVO EN LA LENGUA KIRGUIZA**

### **4.4. EL VERBO EN LA LENGUA KIRGUIZA**

### **4.5. LAS “жандооч сөз” EN LA LENGUA KIRGUIZA**

# 4. PERSPECTIVA CONTRASTIVA

## ESPAÑOL - KIRGUIZ

### 4.1. INTRODUCCION

El kirguiz, una de las lenguas del grupo de lenguas turcas, pertenece a la familia de las lenguas altaicas. Desde el punto de vista tipológico, se trata de una lengua aglutinante.

Una lengua aglutinante en la tipología morfológica es la lengua en la cual el vocabulario y las formas gramaticales se forman añadiendo elementos básicos invariables. Entre las lenguas aglutinantes figuran: el vasco, el coreano, el kasajo, el tatar, el finlandés, el húngaro, el japonés y otras.

El kirguiz se habla en Asia Central, principalmente, en Kirguizistán, donde es la lengua oficial del estado y parcialmente, en Uzbekistán, Taykistán, Rusia y China (en la región de Xinjiang), y también en el noreste de Afganistán y Paquistán. El número total de hablantes es de unos 3 millones de personas.

La lengua literaria se desarrolló en el siglo XX bajo una fuerte influencia de la lengua rusa.

Actualmente los lingüistas kirguises se dedican al desarrollo del idioma kirguiz y a la delimitación de sus normas literarias.

Hoy en día la lengua kirguisa usa el alfabeto cirílico, que incluye el alfabeto de la lengua rusa mas tres letras típicas del kirguiz **ң, Ү, ө**. En la tabla que sigue ilustramos las letras del alfabeto de la lengua kirguisa y sus nombres:

<b>Аа</b>	<b>Бб</b>	<b>Вв</b>	<b>Гг</b>	<b>Дд</b>	<b>Ее</b>	<b>Ёё</b>	<b>Жж</b>	<b>Зз</b>	<b>Ии</b>	<b>Йй</b>	<b>Кк</b>	<b>Лл</b>	<b>Мм</b>	<b>Нн</b>	<b>Ŋŋ</b>	<b>Оо</b>	<b>Өө</b>
а	бэ	вэ	гэ	дэ	йе	йо	жэ	зэ	и	и краткое	ка	эл	эм	эн	э	о	
<b>Пп</b>	<b>Рр</b>	<b>Сс</b>	<b>Тт</b>	<b>Уу</b>	<b>Үү</b>	<b>Фф</b>	<b>Хх</b>	<b>Цц</b>	<b>Чч</b>	<b>Шш</b>	<b>Щщ</b>	<b>Ъъ</b>	<b>Ыы</b>	<b>Ьь</b>	<b>Ээ</b>	<b>Юю</b>	<b>Яя</b>
пэ	эр	эс	тэ	у	ү	эф	ха	цэ	чэ	ша	ща	твёрдый знак	ы	мягкий знак	э	йу	йа

Las vocales las distinguimos por el color rojo. Las consonantes sonoras están en negrita y las consonantes sordas son de color azul.

Las vocales **Ё, Ю, Я** se utilizan sólo en las palabras de origen ruso, y no hay muchas palabras que empiezan con estas vocales.

Como en la lengua rusa, las letras **ъ** y **ь** no corresponden a ningún sonido y se encuentran también en los préstamos rusos.

La consonante **Нң** por su pronunciación se parece al **Nn** nasal en francés, como, por ejemplo en las palabras *bon=bien, son=su*.

La vocal **Уү** corresponde al **Uu** del francés y se pronuncia como en las palabras *le mur=la pared, le futur=el futuro*.

La vocal **Өө** se pronuncia como la combinación *eu* en las palabras francesas *la fleur = la flor*.

Las vocales (үндүүлөр) se dividen en blandas (жумшак) y duras (катуу), también en labiales (эриндүү) y no labiales (эринсиз).

үндүүлөр	эринсиз	эриндүү
жумшак	И Е	Ө У
катуу	Ы А	О У

Como vemos las vocales de la lengua kirguiza se dividen en cuatro grupos con dos unidades cada uno: ***a-ы; o-у; e-и; ө-ү***.

Una de las características de la fonética de la lengua kirguiza es la ley de la armonía de las vocales, así llamada, “**la ley del sinarmonismo**” .

El “**sinarmonismo**” de las vocales consiste en lo siguiente: **la última vocal del radical de la palabra da el tono a las demás vocales de la misma palabra, en dependencia de los grupos mencionados arriba**. En las palabras de abajo se ve claramente esta dependencia:

**ырчы**=el cantante, **токуучу**=el tejedor, **темирчи**=el forjador, **сүтчү** =el lechero  
**койчу**=el pastor, **катчы**=el secretario, **ишкер**=el hombre de negocios, **сүрөтчү**=el pintor

Como consecuencia de la ley de la armonía de las vocales cada sufijo o terminación tendrá 4 variantes. Por ejemplo, el sufijo - **чы** que es uno de los

marcadores más frecuentes de los nombres de las profesiones tiene las variantes **-чи, -чу, -чү:**

<i>балыкчы</i> =el pescador	<i>катормочу</i> =el traductor
<i>мергенчи</i> =el cazador	<i>сүрөтчү</i> =el pintor

En algunas palabras de origen extranjero, es decir en los préstamos, la ley de la armonía de las vocales no es obligatoria, es decir los préstamos se escriben así como suenan en la lengua original.

Por ejemplo: *аракет*(árabe)=la diligencia, *пяз*(irani)= la cebolla, *газета*(ruso) = el diario.

En cuanto a la pronunciación de algunas consonantes es interesante mencionar los hechos siguientes:

1. En kirguiz la consonante Л al final de las palabras se pronuncia como LL (ele doble) en español. Por ejemplo: гүл(ь)=la flor, көл(ь)=el lago, тил(ь)=la lengua y otros.
2. La consonante Б al inicio de la palabra se pronuncia como B sonoro, pero entre las vocales se pronuncia como B fricativo en español o V entre las vocales. Por ejemplo: ооба=sí, сабак=la clase, керебет=la cama, сабиз=la sanahoría, кубаныч=la alegría y muchas otras.
3. La consonante Б en kirguiz nunca se encuentra al final de la palabra, excepto la palabra *араб*=el árabe.

Una de las peculiaridades del kirguiz referente a las partes del discurso es el echo de la falta de preposiciones y de artículos. Un papel semejante a éstos lo juegan las así llamadas “*жандооч сөз*”=palabras auxiliares, que se parecen a las preposiciones, si acompañan a los sustantivos. En estos casos, se escriben separadas después del sustantivo. Por ejemplo: *кол менен* = con la mano.

También pueden jugar el papel de adverbios, si acompañan a los verbos.

El sistema de las “*жандооч сөздөр*”=palabras auxiliares está muy bien desarrollado. En nuestro trabajo dedicaremos un apartado distinto para clasificar estas palabras auxiliares y encontrar semejanza entre ellas y las preposiciones o los adverbios del español.

Referente a la estructura de la frase, en kirguiz el orden de las palabras es diferente del orden de las palabras en español. Lo que es típico para la frase en kirguiz, es el hecho

de que el verbo siempre se coloca al final de la frase. Por ejemplo, al traducir literalmente las frases que siguen, obtendremos:

*Кыргызстандын түндүгүндөгү бийик тоолордун арасында кызык эл жашайт.*

*En Kirguizstán, en el Norte altas montañas entre interesante pueblo vive.*

*Бул эл орточо 110-120 жашка чейин жашайт.*

*Este pueblo de media 110-120 años hasta vive.*

Estas y otras peculiaridades vamos a analizarlas en los apartados que siguen en adelante.

#### **4.2. LA ESTRUCTURA DE LAS PALABRAS EN KIRGUIZ**

La lengua kirguisa forma parte del tipo especial de lenguas llamadas **aglutinantes**. Para estas lenguas lo específico consiste en el hecho de que al radical de la palabra se le puede añadir una gran variedad de formantes<sup>28</sup> que cambian las formas de las palabras o forman nuevas palabras.

Uno de los rasgos distintivo de la lengua kirguisa es el hecho de que en kirguiz, a diferencia del ruso y el español, no hay prefijos.

En cambio, hay una gran variedad de derivados que se posponen al radical en un orden muy bien determinado para las principales partes del discurso: el sustantivo, el pronombre y el verbo.

El orden de los derivados para los sustantivos, por ejemplo, es el siguiente: el radical (la raíz + sufijos de formación de nuevas palabras) + indicador del plural + indicador de la posesión+ indicadores de los casos.

Por ejemplo: en la palabra **койчуларыбызга**=*a nuestros pastores*.

Al descomponer esta palabra en sus partes componentes, tendremos:

**кой**=*oveja*, que es el radical;

- **чу** que indica profesión;

- **лар** es el indicador del plural;

- **ыбыз** es el indicador del posesivo;

---

<sup>28</sup> O derivados: los afijos y las terminaciones de las palabras

- **za** es el indicador del caso Dativo.

Está claro que cualquier derivado puede faltar. A continuación indicamos algunos ejemplos, en los cuales la falta de los derivados está indicada por el cero(0):

*башка*=a la cabeza: *баш-0-ка*

*эркектер*=los hombres: *эркек-тер-0-0*

*көчөлөрдө*=en las calles: *көчө -лөр-дө-0*

*үйүбүздө*=en nuestra casa: *үй-0-үбүз-дө*

*байкем* =mi hermano mayor: *байке-0-0-м*

(el radical *байке* se divide en la raíz *бай-* y el sufijo diminutivo *-ке*).

El orden de los derivados para los verbos es el siguiente: en la palabra *келбесең* = *no vendrías* el radical del verbo es *кел-* y los derivativos son:

- *бе* es la negación;
- *се* es el indicador del Condicional;
- *ң* es la terminación del verbo en la segunda persona del singular.

### 4.3. EL SUSTANTIVO EN LA LENGUA KIRGUIZA

Como en la mayoría de las lenguas, el sustantivo en la lengua kirguiza es la parte del discurso que denomina :

- objetos concretos: *суу*=el agua, *нан*=el pan, *туз*=la sal
- nociones abstractas: *азаттык*=la libertad, *сүйүү*=el amor
- personas humanas: *мугалым*=el maestro, *дарыгер*=el médico
- animales: *улбирс*=el león,
- vegetales: *пакма*=el algodón,
- eventos: *той*=la fiesta
- fenómenos de la naturaleza: *жаан*=la lluvia
- localidades: *шаар*=la ciudad

El sistema nominal del español y del kirguiz tiene categorías gramaticales

comunes y distintas. Los sustantivos de ambas lenguas pueden ser:

- nombres propios o comunes (*Чингиз Айтматов* - famoso escritor kirguiz, *жазуучу*=escritor).

- animados e inanimados (*дарыгер*=el farmacéutico, *дарыкана*=la farmacia).

En las dos lenguas los sustantivos tienen dos formas numerales: el singular y el plural: *дарыгер-дарыгерлер*, *мугалим-мугалимдер*.

El indicador del plural en kirguiz viene dado por los determinantes **-лар, -лер, -дар, -дер, -тар, -тер** que se añaden según la letra final del radical. Si el radical termina:

- en la vocal o la consonante “**р**” o “**й**” se añade **-лар, -лер, -лор, ;**
- en la consonante sonora (Б, В, Г, Д, Ж, З, Й, Л, М, Н, Р) se añade **-дар, -дер;**
- en la consonante sorda (К, П, С, Т, Ф, Х, Ч, Ц, Ш, Щ) se añade **-тар, -тер.**

Por ejemplo:

*эжелер*=las tías, *коёндор*=los conejos, *буттар*=las piernas

*дептерлер*=los cuadernos, *мугалимдер*=los maestros, *мектептер*=las escuelas

*токойлор*= los bosques, *кыздар*=las chicas, *класстар*= las clases

Como excepción, hay una palabra: *бала*=el niño en plural será *балдар*.

En kirguiz hay un indicador especial para la interrogación que se escribe junto al sustantivo al final de la raíz. Se trata del afijo – **бы/-ны**.

La palabra cuyo radical termina en vocal o consonante sonora adquiere – **бы** con las variantes (**-би, -бу, -бү**) según la ley del sinarmonismo :

*Бул китепканабы?* ¿Es la biblioteca? *Это библиотека (ли)?*

*Бул журналбы?* ¿Es la revista? *Это журнал (ли)?*

*Бул дептерби?* ¿Es el cuaderno? *Это тетрадь (ли)?*

*Бул суубу?* ¿Es el río? *Это река (ли)?*

La palabra cuyo radical termina en consonante sorda adquiere - **ны(-ни, -ну, -нү)**:

*Бул китепни?* ¿Es el libro? *Это книга (ли)?*

*Акча жокпу? ¿No hay dinero? Денег нет (ли)?*

*Бул чөпнү? ¿Es la hierba? Это трава (ли)?*

En la lengua kirguiz en la forma negativa se usa las negaciones *эмес/жок=no* siempre se posponen a la palabra y se escriben separadamente.

Por ejemplo:

- *Бул китепни? - ¿Es un libro?*

- *Бул китеп эмес, бул журнал. - No es un libro, es una revista.*

Una de las peculiaridades de la lengua kirguiz es la falta de los géneros tanto para los sustantivos como para los adjetivos. Tampoco tiene artículos y preposiciones, ya lo hemos mencionado antes.

La tabla de abajo muestra claramente las categorías gramaticales comunes y las tipologías del sustantivo en las dos lenguas investigadas:

S U S T A N T I V O		
Categorías gramaticales	En español	En kirguiz
Femenino	+	-
Género: Masculino	+	-
Número: Singular	+	+
Plural	+	+
Declinación	-	+
Conjugación	-	+

Como vemos los sustantivos en la lengua kirguisa se declinan según los seis casos que posee esta lengua. Aquí es oportuno mencionar que solo el número de los casos en kirguiz coincide con los casos del ruso. En cuanto el significado de ellos los casos en kirguiz son diferentes a los del ruso.

De la tabla de arriba vemos que en la lengua kirguisa los sustantivos tienen la categoría de conjugación, es decir ellos cambian, como los verbos, en dependencia de la persona. Antes de pasar a la declinación de los sustantivos en la lengua kirguisa,



- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| - <i>Ал студент.</i>           | <i>Es estudiante.</i>    |
| - <i>Биз студентпиз.</i>       | <i>Somos estudiantes</i> |
| - <i>Силер студентсиңер.</i>   | <i>Sois estudiantes.</i> |
| - <i>Сиздер студентсиздер.</i> | <i>Son estudiantes.</i>  |
| - <i>Алар студенттер.</i>      | <i>Son estudiantes.</i>  |

Como vemos cada uno de estos formantes tiene distintas variantes según la ley del sinarmonismo.

- |                                     |                                  |
|-------------------------------------|----------------------------------|
| <i>Мен гитарчымын.</i>              | <i>Soy guitarrista.</i>          |
| <i>Мен испанистмин.</i>             | <i>Soy hispanista.</i>           |
| <i>Мен изилдөөчүмүн.</i>            | <i>Soy investigador/a.</i>       |
| <i>Мен куудулмун.</i>               | <i>Soy cómico/a.</i>             |
| <i>Мен америкалык котормочумун.</i> | <i>Soy traductor de América.</i> |

Las frases interrogativas van a recibir el afijo –бы/пы después del derivado predicativo:

- |                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| <i>Сен катчысыңбы?</i>       | <i>¿Eres escritor?</i>      |
| <i>Сен учкучсуңбу?</i>       | <i>¿Eres pilota?</i>        |
| <i>Сиз жардамчысызбы?</i>    | <i>¿Es Ud. ayudante?</i>    |
| <i>Ал акынбы?</i>            | <i>¿Es improvisador?</i>    |
| <i>Силер дарыгерсиңерби?</i> | <i>¿Sois farmacéuticos?</i> |

En la forma negativa se usan las negaciones **эмес/ жок=но**, a las cuales se añaden los derivados predicativos de la tablas de arriba.

Ejemplos:

- |                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| <i>Мен жазуучу эмесмин.</i> | <i>No soy escritor/-a.</i> |
| <i>Сен окуучу эмессиң.</i>  | <i>No eres alumno.</i>     |

Los derivados predicativos se usan para indicar también:

- la nacionalidad:

Мен кыргызмын. Soy kirguiz/-a.

- el nombre:

Мен Таалаймын. Soy Taalay.

- la edad:

- Сен канчадасың? ¿Cuántos años tienes?

- Мен жыйырмадамын. Tengo veinte años.

- la proveniencia:

- Сиз шаардасызбы? ¿Ud. es de la ciudad?

- Ооба, мен шаардамын. Sí, soy de la ciudad.

Силер Өзгөндөсүздөр. Vosotros sois de Uzguén. (localidad del sur de Kirguizstán).

#### 4.3.2. Derivados posesivos.

A) En kirguiz los sustantivos acompañados por los pronombrese posesivos suelen adquirir formantes de la posesion en cada persona. Los formantes de la posesión se dividen en dos grupos según el sonido final de la palabra: vocal o consonante.

En la tabla general de abajo son presentados los formantes del posesivo sustantival:

Singular			Plural		
Pronombre posesivo	vocal	cons-te	Pronombre posesivo	vocal	cons-te
менин (mi)	<b>-ЫМ</b>	<b>-М</b>	биздин(nuestros/as)	<b>-ЫБЫЗ</b>	<b>-БЫЗ</b>
сенин (tu)	<b>-ЫҢ</b>	<b>-Ң</b>	силердин(vuestros)	<b>-ЫҢАР</b>	<b>-НАР</b>
сиздин (su –inform.)	<b>-ЫҢЫЗ</b>	<b>-ҢЫЗ</b>	сиздердин(sus-inf.)	<b>-ЫҢЫЗДАР</b>	<b>-ҢЫЗДАР</b>
анын (su - formal)	<b>-Ы</b>	<b>-СЫ</b>	Алардын(sus-form-)	<b>-Ы</b>	<b>-СЫ</b>

Al añadir los formantes de la posesión hay que guardar la ley de la armonía de las vocales y en las tablas que siguen indicamos estas variantes.

	vocal	А-Ы	Е-И	О-У	Ө-Ү
менин (mi)	<b>-М</b>	<b>-ЫМ</b>	<b>-ИМ</b>	<b>-УМ</b>	<b>-ҮМ</b>

сенин (tu)	-	<b>-ЫҢ</b>	<b>-ИҢ</b>	<b>-У</b>	<b>-ҮҢ</b>
сиздин (su -inform.)	ата <b>ҢЫЗ</b> эже <b>ҢИЗ</b> короо <b>ҢУЗ</b> күйөө <b>ҢУЗ</b>	<b>-ЫҢЫЗ</b>	<b>-ИҢИЗ</b>	<b>-УҢУЗ</b>	<b>-ҮҢУЗ</b>
анын (su - formal)	ата <b>СЫ</b> эже <b>СИ</b> короо <b>СУ</b> күйөө <b>СҮ</b>	<b>-Ы</b>	<b>-И</b>	<b>-У</b>	<b>-Ү</b>

Ejemplos:

*Бул менин үй-бүлөм. Esta es mi familia.*

*Бул менин атам. Este es mi padre.*

*Анын аты Бакыт. Su nombre es Bakyt.*

consonante	А-Ы	Е-И	О-У	Ө-Ү
менин (mi)	карындаш <b>ЫМ</b>	жигит <b>ИМ</b>	досу <b>М</b>	күн <b>ҮМ</b>
сенин (tu)	карындаш <b>ЫҢ</b>	жигит <b>ИҢ</b>	досу <b>Ң</b>	күн <b>ҮҢ</b>
сиздин	карындаш <b>ЫҢЫЗ</b>	жигит <b>ИҢИЗ</b>	досу <b>ҢУЗ</b>	күн <b>ҮҢУЗ</b>
анын	карындаш <b>Ы</b>	жигит <b>И</b>	досу <b>У</b>	күн <b>Ү</b>

Otros ejemplos: *Бул менин аялым жана кызым. Esta es mi esposa y mi hija.*

*Бул менин карындашым. Esta es mi hermana menor.*

*Сиздин атыңыз ким? ¿Cuál es su nombre?*

Al añadir los formantes de la posesión hay que saber también que produce la sonorización de las consonantes sordas “**n**” y “**k**”.

Por ejemplo:

- “П” pasa a “Б” en palabras como *күмөн=libro, мектеп=la escuela*:

*Бул менин китебим. Este es mi libro*

- “К” pasa a “Г” en palabras como *сөздүк=diccionario, :*

*Бул сенин сөздүгүң. Este es tu diccionario.*

Los formantes de la posesión siempre van después de los formantes del plural:

<i>байке+лер+им=mi tío</i>	<i>карындаш+тар+ым=mi hermana menor</i>
<i>байке+лер+иң=tu tío</i>	<i>карындаш+тар+ың=tu hermana menor</i>
<i>байке+лер+иңиз=su tío</i>	<i>карындаш+тар+ыңыз=su hermana menor</i>
<i>байке+лер+и=su tío</i>	<i>карындаш+тар+ы=su hermana menor</i>

Los formantes de la posesión siempre van antes de las terminaciones casuales a las cuales vamos a referirnos en el siguiente apartado.

#### 4.3.3. La declinación de los sustantivos en kirguiz

En la lengua kirguisa, como ya hemos mencionado, hay seis casos que son:

**Атооч**[Atooch](АТ) = el Nominativo(N) = Именительный (И)

**Илик**[Ilik] (Ил) = el Genitivo (G) = Родительный (Р)

**Барыш**[Barys] (Бр) = el Dativo(D) = Дательный (Д)

**Табыш**[Tabys](Тб) = el Instrumental (I) = Винительный (В)

**Жатыш**[Djatysh](Жт) = el Locativo (L) = Местный (М)

**Чыгыш**[Chygys](Чг) = el Resultativo(Rst) = Исходный (Исх)

De los seis casos en la lengua kirguiza solo los primeros 4 tienen correspondencia directa con los casos de la lengua rusa. Los últimos dos son distintos al ruso. Según las funciones gramaticales, los casos en la lengua kirguiza se dividen en dos grupos: lógicos : **Атооч, Илик, Табыш** y locales: **Барыш, Жатыш, Чыгыш**.

El **Атооч** responde a las preguntas *ким?(¿quién?), эмне? (¿qué?)* e indica al agente o al objeto de la acción. Hay que mencionar que la pregunta *ким?* se refiere solo a las personas humanas y *эмне?* al resto de los sustantivos. En la oración el sustantivo en el caso **Атооч** juega el papel de sujeto o parte nominal del predicado nominal.

*Мугалим мектепте иштейт. El maestro trabaja en la escuela.*  
*Эркин мугалим. Erkin es profesor.*

El **Илик** responde a las preguntas *кимдин?* (*¿a quién? ¿de quién?*) *эмненин?* (*¿a qué?*), relaciona dos sustantivos e indica a quién o a qué pertenece uno de ellos. Las terminaciones de este caso tienen 12 variantes que las indicamos en la tabla siguiente:

Vocales/ cons-s finales de la raíz	А - Ы	Э - И	О - У	Ә - Ү
Vocales	- <b>нын</b>	- <b>нин</b>	- <b>нун</b>	- <b>нүн</b>
Cons-es sonoras	- <b>дын</b>	- <b>дин</b>	- <b>дун</b>	- <b>түн</b>
Consot-es sordas	- <b>тын</b>	- <b>тин</b>	- <b>тун</b>	- <b>түн</b>

*Бул мугалимдин жаны китеби. Es el nuevo libro del profesor.*

El **Барыш** responde a las preguntas *кимге?* (*¿a quién?*) *эмнеге?* (*¿a qué?*) *кайда?* (*adónde?*) y relaciona un verbo con un sustantivo, indicando a qué o a quién está dirigida la acción del verbo. El sustantivo en este caso en la oración juega el papel de complemento indirecto.

Las tablas de abajo indican las terminaciones de este caso que dependen del tipo de la consonante final de la raíz de la palabra o de la vocal y de los determinantes posesivos que, ya lo sabemos, se anteponen a las terminaciones de los casos:

Consonantes sonoras	- <b>га, -ге, -го, -гө</b>	<i>шаарга, терезеге, колго, көлгө</i> <i>a la ciudad, a la ventana, a la mano, al lago</i>
Consonantes sordas	- <b>ка, -ке, -ко, -кө</b>	<i>сейилбакка, Айбекке, конокко,</i> <i>al paseo, a Aybek, a los huéspedes</i>
Posesivos de la 1ª y 2ª pers.	- <b>а, -е, -о, -ө</b>	<i>апам, үйүнө</i> <i>a mi madre, a tu casa</i>
Posesivos de la 3ª persona	- <b>на, -не, -нө</b>	<i>ежемдикине, байкесине</i>

		<i>a su hermana mayor, a su tío</i>
--	--	-------------------------------------

Las vocales:

А, Ы, У	Э(Е), И	О	Ө, У
<b>-га</b>	<b>-ге</b>	<b>-го</b>	<b>-гө</b>
<b>-ка</b>	<b>-ке</b>	<b>-ко</b>	<b>-кө</b>

Ejemplos de frases elementales:

*Мен мугалимге китеп берип жатам.*

*Doy el libro al profesor.*

*Ал шаарга кетти.*

*Se ha ido a la ciudad.*

*Үйүнө кетесиңби?*

*¿Vas a tu casa?*

*Мен Бишкекке 27 жылга мурун келгенмин.*

*He llegado a Bishkek hace 27 años.*

El **Табыш** responde a las preguntas *кимди?* (¿a quién?) *эмнени?* (¿qué?) relaciona un verbo con un sustantivo que es un complemento directo. Los verbos que piden el uso del **Табыш** son: *көрүү=ver, угуу=oír, түшүнүү=comprender* y otros. La tabla que sigue indica las terminaciones del caso **Табыш** según la vocal/ consonante final o los sufijos posesivos:

La raíz termina	Variantes de la ley del sinarmonismo	Ejemplos:
En vocal	<b>-ны, -ни, -ну, -нү</b>	<i>оқутуучуну</i> = al enseñante, <i>бийчини</i> =al bailador, <i>котормочуну</i> =al traductor
En conson-te sonora	<b>-ды, -ди, -ду, -дү</b>	<i>мугалимди</i> =al maestro,
En conson-te sorda	<b>-ты, -ти, -ту, -тү</b>	<i>арабакечти</i> =al cochero
En afijos posesivos	<b>-ды, -н</b>	<i>жибек жолун</i> = <i>la ruta de seda</i>

*Мен мугалимди көрөм. Veo al profesor.*

*Биз котормочуну түшүнөбүз. Comprendemos al traductor.*

En la lengua kirguisa el caso **Табыш** se usa solo cuando el complemento directo es definido, es decir, si antes se ha mencionado algo sobre él o en el caso de que se trate

de un nombre propio. Si el complemento directo es indefinido, por la primera vez se emplea en un contexto, entonces en vez del caso **Табыш** se utiliza el caso **Атооч**.

Por ejemplo: *мон бер = dame un balón, монту бер = dame el balón*

En la lengua kirguisa, el caso **Табыш** se usa obligatoriamente después de los pronombres demostrativos, como *бул=este/a, тиги=aquel/lla*:

Por ejemplo: *Бул китепти окуган жокмун. No he leído este libro.*

*Тиги кызды тааныйсыңбы? ¿Conoces a aquella chica?*

Al declinar los sustantivos con los sufijos posesivos en el caso **Табыш**, las dos primeras personas toman la terminación **-ды** y la tercera persona **-н**:

<i>Менин дарегимди = mi dirección</i>	<i>биздин дарегибизди = nuestra dirección</i>
<i>Сенин дарегинди = tu dirección</i>	<i>силердин дарегинерди = vuestra dirección</i>
<i>Сиздин дарегинизди = su dirección</i>	<i>сиздердин дарегиниздерди = su dirección</i>
<i>Анын дарегин = su dirección</i>	<i>алардын дарегин = su dirección</i>

Los sustantivos en el caso **Жатыш** responde a las preguntas:

*Кимде? = ¿de quién? апамда = de la madre*  
*эмнеде? = ¿dónde? / ¿sobre qué? китепте = en el libro*  
*кайда? / каякта? / каерде? = ¿dónde? шаарда = en la ciudad*  
*канчада? = ¿a qué hora? бирде = a la una*  
*качан? = ¿cuándo? кышта = en invierno*  
*канчаларда? = ¿A eso de que hora? бештерде = a eso de las cinco*  
*канча жашта? = ¿Cuántos años? 18 жашта = 18 años*  
*кимдикинде? = ¿A casa de quién? Салкындыкында = en la casa de Salkyn*

El **Жатыш** indica el lugar donde se realiza la acción. La tabla de abajo indica las terminaciones del caso **Жатыш**, que dependen de la letra final de la raíz de la palabra o del afijo posesivo:

	А, Ы, У	Э, И	О	Ү,Ө
Vocal o cons-te sonora	<b>-да</b>	<b>-де</b>	<b>-до</b>	<b>-дө</b>
Cons-te sorda	<b>-та</b>	<b>-те</b>	<b>-то</b>	<b>-тө</b>
En afijos posesivos	<b>-нда</b>	<b>-нде</b>	<b>-ндо</b>	<b>-ндө</b>

*Жүзүндө кубанычтын белгиси билинип турду. En su cara se mostraba la alegría.*

*Жазында күн узарат. En primavera la duración de los días crece.*

*Эс алууну тоодо өткөрүү. Pasar sus vacaciones en las montañas.*

*Мен шаарда жашайм. Vivo en la ciudad.*

El **Чыгыш** responde a las preguntas *кимден?*( ¿de quién?), *эмнеден?*(¿de qué?), *кайдан?*(de dónde?). El sustantivo en este caso juega el papel de complemento indirecto en la oración. La tabla de abajo indica las terminaciones del caso **Чыгыш**:

	А, Ы, У	Э, И	О	Ү,Ө
Vocal, conson-te sonora	<b>-дан,</b>	<b>-ден</b>	<b>-дон</b>	<b>-дөн</b>
Conson-te sorda	<b>-тан,</b>	<b>-тен</b>	<b>-тон</b>	<b>-төн</b>

*Китепти мугалимден алдым. Recibí el libro del maestro.*

*Палоо күрүчтөн жасалат. El pilaf se hace con el arroz.*

*Досумдан кат алдым. He recibido la carta de mi amigo.*

Los verbos que rigen este caso son: *сатып ал/сатып бер*= comprar, *көр*=ver, *тап*=encontrar, *изде*=buscar, *мос*= recibir y otros.

*Дүкөндөн нан сатып алдым. He comprado el pan en la tienda.*

*Базардан досума көйнөк сатып бердим. En el mercado he comprado una camisa para mi amigo.*

*Китепканадан мугалимибизди көрдүм. Han visto a nuestro profesor en la biblioteca.*

*Ага жолдон жолуктум. Lo he encontrado en el camino.*

*Бул китепти үйдөн таптым. No he encontrado este libro en casa.*

*Анамды автобекеттен тостум. He recibido a mi madre en la estación de autobuses.*

*Ал Иссык-көлдөн аны издеди. Lo buscaba en el Issyk-kul.*

En la tabla que sigue están representadas las terminaciones de cada caso en una sola forma, sin las variantes de la ley del sinarmonismo.

Caso	Pregunta	Radical en vocal	Radical en consonante sonora	Radical en consonante sorda
<b>Атооч</b>	<i>ким?, эмне?</i>	-	-	-
<b>Илик</b>	<i>кимдин? эмненин?</i>	<b>-нын</b>	<b>-дын</b>	<b>-тын</b>
<b>Барыш</b>	<i>кайда?, кимге?, эмнеге?</i>	<b>-га</b>		<b>-ка</b>
<b>Табыш</b>	<i>кимди?, эмнени?</i>	<b>-ны</b>	<b>-ды</b>	<b>-ты</b>
<b>Жатыш</b>	<i>кайда?, кимде?, эмнеде?</i>	<b>-да</b>		<b>-та</b>
<b>Чыгыш</b>	<i>кайдан?, кимден?, эмнеден?</i>	<b>-дан</b>		<b>-тан</b>

En ella se ven claramente los indicadores de cada caso en solo una forma. A su vez, esta forma tendrá tres variantes mas según la ley de la armonía de las vocales.

#### 4.4. EL VERBO EN LA LENGUA KIRGUIZA

##### 4.3.3. Clases de verbos en kirguiz

Los sistemas verbales del castellano y el kirguiz tienen muchas categorías gramaticales comunes y, claro, algunas peculiaridades. En ambas lenguas los verbos cambian por modos, personas, números y tiempos.

En la lengua kirguisa los verbos indican la acción y responden a las preguntas:

- **эмне кылып жатат?** (¿qué hace?);

- **ЭМНЕ КЫЛДЫ?** (¿qué ha hecho?);

- **ЭМНЕ КЫЛАТ?** (¿qué hará?).

Una de las peculiaridades de los verbos en la lengua kirguiza es que en Infinitivo los verbos pueden ser **simples(VS)** o **compuestos(VC)**.

Los verbos simples son aquellos formados de una sola palabra y tienen, de costumbre, un sentido único. Por ejemplo: *көрүү=mirar, берүү=dar, чыгуу=salir*. Los verbos compuestos se componen de dos o más palabras con un sentido único, De costumbre, de este conjunto de palabras, la última es un verbo simple:

*жаакшы көрүү=querer, жардам берүү=ayudar, кирип чыгуу=entrar, эсине түйүн алуу=recordar.*

La terminación - **yy** para la mayoría de los verbos es el indicador del Infinitivo. A su vez los **verbos simples** pueden ser **básicos** o **derivados** de otras palabras.

Por ejemplo, entre los **verbos simples básicos** podemos enumerar:

*айт=decir, бар=ir, жаз=escribir, ич=beber, оку=leer*

*ал=tomar, бер= dar, жан=cerrar, кара=mira,r отур=sentarse*

*ач=abrir, бил=saber, жат= acostarse, кел=llegar, тур=levantarse*

*бол=ser, жүр/кет=ir/se, кой=poner, ук=oír*

Como vemos, estos verbos no tienen el indicador - **yy** del Infinitivo. Se dan en la forma del Imperativo (en la segunda persona del singular). Esta forma del Imperativo suele tener muchos otros verbos como forma inicial por motivos de ética oréctica.

**Los verbos simples derivativos** pueden proceder:

**a)** de los sustantivos:

*иш=el trabajo - иште=trabajar*

*сан= el número - сана=contar*

*жардам=la ayuda - жардамдаш=ayudar*

*оюн=el juego- ойно=jugar*

*сый=el respeto – сыйла=respetar*

*ыр=la canción - ырда=cantar*

b) de los adjetivos:

*таза*= limpio – *тазалоо*= limpiar

*жаш*= joven - *жашоо*=vivir

Los verbos compuestos pueden tener:

a) solo 2 verbos:

*кирип чык*= mirar(*desde el inicio hasta el final*)

*ала бар*=llevar

b) un verbo auxiliar y otra parte del discurso:

*жардам берүү*=ayudar

*жакшы көрүү*= querer/amar

*жазып отур*=escribir

*ойлон жүр*=pensar

El papel de verbos auxiliares los juegan los siguientes verbos:

*жат*=acostarse/estar tendido

*жүр*=ir

*отур*=sentarse

*тур*=levantarse

*бол*=ser

*кал*=quedarse

#### 4.3.4. La categoría del tiempo en Indicativo.

El kirguiz, como el español, posee en Indicativo formas verbales del Presente=**Үчүр чак**, Futuro= **Келер чак** y cuatro formas del Pasado - **Айкын Өткөн чак**, **Жалпы Өткөн чак**, **Адат Өткөн чак**, **Капыскы Өткөн чак**.

El el Presente del Indicativo los verbos responden a la pregunta **Эмне кылып жатат?** = ¿Qué hace? e indican una acción que pasa en el momento actual. El Presente es un tiempo compuesto que expresa una acción no terminada. Esta forma en español puede corresponder a la construcción *estar+ gerundio*. En kirguiz esta

forma es analítica y se compone de un verbo auxiliar que se conjuga en la forma del **Futuro** y un otro verbo en Gerundio que se forma con la ayuda del sufijo **-(ы)п (-ип, -уп, -үп)**:

*Жазып жатабыз= жазып жүрөбүз= жазып турабыз= жазып отурабыз*

De esta regla, hay dos excepciones: los verbos **кел**=llegar y **бар**=ir/andar. En la forma del Presente compuesto tienen respectivamente las formas siguientes:

*келе жатасыз= está llegando бара жүрөсүз= está andando.*

Los verbos auxiliares pierden su sentido léxico inicial y sirven solo para indicar la forma del Presente. Pero hay que mencionar que si los verbos auxiliares **жат**, **тур**, **отур** indican una acción en un estado de reposo, el verbo **жүр** se refiere a una acción de movimiento.

*Ал китеп окуп жатат/окуп жүрөт. El lee el libro/estudia.*

*Мен шахмат ойноп жатам. Yo juego al ajedrez.*

*Чымчык асманда учуп жүрөт. La ave vuela en el cielo.*

*Алыста ак кеме сүзүп жүрөт. Un barco blanco navega.*

En comparación con los verbos auxiliares **жат**, **жүр**, los verbos **тур**, **отур** son considerados más arcaicos y son menos utilizados.

En la forma negativa los cambios se hacen solo en el verbo auxiliar, es decir el verbo propio queda sin cambios:

*Мен окуп жүрбөймүн. No estoy escribiendo.*

*Сен чай алып жатасыңбы? ¿Estás tomando el té?*

**El Futuro** se forma según el esquema siguiente:

**la raíz+a/й+las terminaciones personales.**

**Futuro**(forma positiva):

	La terminación	<i>билүү= saber</i>	<i>кара= mirar</i>	<i>жүрүү=ir</i>
Singular				
мен	<b>-МЫН/-М</b>	билемин билем	караймын, карайм	жүрмүн, жүрөм

сен	<b>-сың</b>	билесиң	карайсың	жүрөсүң
Сиз	<b>-сыз</b>	билесиз	карайсыз	жүрөсүз
ал	<b>-т</b>	билет	карайт	жүрөт
Биз	<b>-быз</b>	билебиз	карайбыз	жүрөбүз
силер	<b>-сыңар</b>	билесиңер	карайсыңар	жүрөсүңөр
Сиздер	<b>-сыздар</b>	билесиздер	карайсыздар	жүрөсүздөр
алар	<b>-(ша)-т</b>	биле(ше)т	карай(ша)т	жүрө(шө)т

Es algo parecido al español, pero a diferencia de éste, entre la raíz del verbo y las terminaciones personales del Presente se intercalan los afijos **-а/-й** según la letra final de la raíz del verbo. El primero se usa, si la raíz del verbo termina en una consonante, y hay que mencionar que el sufijo – **a** cambia según la ley de la armonía de las vocales y tendrá las variantes –ы, -е, -и, -о-у, -ө-ү. El segundo afijo **-й** se usa cuando la raíz del verbo termina en una vocal.

Tenemos que mencionar que en la primera persona del singular hay dos terminaciones: **-мын** y **-м**. La segunda se usa más a menudo en el lenguaje hablado y la primera se usa en el lenguaje escrito. En la tercera persona del plural también hay dos terminaciones: **-(ша)т** y **-т**. La primera se usa cuando la acción se realiza por un grupo pero cada miembro de ese grupo realiza la acción individualmente. Por ejemplo, *жигитер чуркашат=los chicos corren (cada uno individualmente)*. La segunda se usa cuando la acción se realiza en grupo al mismo tiempo. Por ejemplo, *жигитер чуркайт=los chicos corren(juntos)*.

Hay que tener en cuenta el hecho de si la raíz del verbo termina en “**К**” o “**П**”

En la forma del futuro estas consonantes se sonorizan, pasando respectivamente a “**Б**” o “**Г**”. Por ejemplo:

*чык= salir*

*биз чыгабыз=saldremos*

*ук=escuchar*

*мен угамын=escucharé*

*мен=patinar/esquiar*

*алар тебишет=ellos patinarán*

El Futuro se usa a menudo en sentido de presente. En estos casos, el contexto nos indica eso. Por ejemplo:

*Эртең биз тоого барабыз. Mañana vamos a las montañas.*

*Мен дайыма жакшы иштеймин. Siempre trabajo bien.*

*Мен Исык-Көлдө эс аламын. Descanso en Issyk-Kul.*

El Futuro puede expresar:

a) acciones en futuro, si el tiempo de la realización está indicado con la ayuda de palabras como *эртең=mañana* u otras.

Por ejemplo:

*Мен эртең бакта иштеймин. Mañana trabajo en el jardín.*

b) acciones regulares en presente:

*Мен саат алтыда турамын. Me levanto a las seis de la mañana.*

c) acciones fuera del tiempo:

*Сиз кыргызча сүлөйсүзбү? ¿ Ud. habla kirguiz?*

La forma negativa se forma con la ayuda del sufijo **-ба** que se antepone a la terminación del verbo.

**Futuro** (forma negativa)

	La terminación	<i>билүү= saber</i>	<i>кара= mirar</i>	<i>жүрүү=ir</i>
Singular				
мен	<b>-баймын/-м</b>	билбеймин билбейм	карабаймын, карабайм	жүрбөймүн, жүрбөйм
сен	<b>-байсың</b>	билбейсиң	карабайсың	жүрбөйсүң
Сиз	<b>-байсыз</b>	билбейсиз	карабайсыз	жүрбөйсүз
ал	<b>-байт</b>	билбейт	карабайт	жүрбөйт
Plural				
Биз	<b>-байбыз</b>	билбейбиз	карабайбыз	жүрбөйбүз
силер	<b>-байсыңар</b>	билбейсиңер	карабайсыңар	жүрбөйсүңөр
Сиздер	<b>-байсыздар</b>	билбейсиздер	карабайсыздар	жүрбөйсүздөр
алар	<b>-бай(ша)-т</b>	билбей(ше)т	карабай(ша)т	жүрбөй(шө)т

Como sabemos, la forma interrogativa se forma con la ayuda del sufijo **-бы**. Tenemos que remarcar que en la tercera persona del singular la terminación **-т** desaparece:

*болот+бы* pasa en *болобу?*= ¿estará?

*келет+бы* pasa en *келеби?*= ¿vendrá?

En la lengua kirguiza hay 4 formas del pasado: Айкын Өткөн чак, Жалпы Өткөн чак, , Капыскы Өткөн чак.

A continuación vamos a analizar cada caso aparte para ver a qué tiempos del español pueden corresponder mas o menos los tiempos del kirguiz.

1) Los verbos en el **Айкын Өткөн чак** ( denominado como un pasado definido) responden a la pregunta *Эмне кылды?*= ¿Qué ha hecho?,¿ Qué hizo?, indicando una acción terminada antes del momento del habla.

El **Айкын Өткөн чак** se forma según el esquema:

La raíz del verbo+ды+las terminaciones personales

	<b>А,Ы</b>	<b>Е,И</b>	<b>О,У</b>	<b>Ө,Ү</b>
мен	-ды+м -ти+м	-ди+м -ти+м	-ду+м -ту+м	-дү+м -тү+м
сен	-ды+ң -ты+ң	- ди+ң -ти+ң	- ду+ң - ту+ң	- дү+ң -тү+ң
сиз	-ды+ңыз -ты+ңыз	-ди+ңыз -ти+ңыз	-ду+ңыз -ту+ңыз	-дү+ңыз -тү+ңыз
ал	-ды -ты	-ди -ти	-ду -ту	-дү -тү

	<b>А,Ы</b>	<b>Е,И</b>	<b>О,У</b>	<b>Ө,Ү</b>
биз	-ды+к -ти+к	-ди+к -ти+к	-ду+к -ту+к	-дү+к -тү+к
силер	-ды+нар -ты+нар	- ди+нер -ти+нер	- ду+нар - ту+нар	- дү+нөр -тү+нөр

сиздер	<b>-ды+ңыздар</b> <b>-ты+ңыздар</b>	<b>-ди+ңыздер</b> <b>-ти+ңыздер</b>	<b>-ду+ңыздар</b> <b>-ту+ңыздар</b>	<b>-дү+нүздөр</b> <b>-тү+ нүздөр</b>
алар	<b>-ш +ты</b> <b>-ыш+ты</b>	<b>-ш+ти</b> <b>-иш+ти</b>	<b>-уш+ ту</b>	<b>-үш+ ту</b>

Hay que mencionar dos momentos específicos:

1) si la raíz del verbo termina en “**К**”o “**П**” en la tercera persona del plural antes de las terminaciones, estas consonantes se sonorizan y pasan respectivamente a “**Г**”y “**Б**”. Por ejemplo:

*Жап = cerrar - жабышты=han cerrado/cerraron*

*Чык=salir - чыгышты=han salido/salieron*

2) a veces en la tercera persona del plural se utilizan las terminaciones de la tercera persona singular. Por ejemplo:

*Алар окуду=han leído/leyeron*

*Алар окушту=han leído/leyeron*

En la form negativa se añade el sufijo **-ба** ante las terminaciones del **Айкын Өткөн чак**. Por ejemplo:

*Мен билбедим. Yo no he sabido/no supe.*

*Сен карабадың. Tú no has visto/no viste.*

*Биз кетпедик. Nosotros no nos hemos ido/no fuimos.*

Tenemos que mencionar que esta forma negativa se utiliza raramente en el habla y casi nunca en la lengua escrita. En la mayoría de los casos (en el habla practicamente siempre) se utiliza otra forma. Se trata de la forma de un otro tiempo pasado que se compone del Participio con la ayuda del sufijo **-ган** y la negación **эмес** o **жок**. Por ejemplo:

*Ал сураган жок. El no ha preguntado/no preguntó.*

*Мен турган эмесмин. Yo no he estado de pie/no estuve.*

3) En el **Жалпы Өткөн чак** (en ruso lo denominan como un tiempo indefinido) los verbos responden a la pregunta **Эмне кылган?**= ¿Qué hacía? e indican una accion pasada imperfecta, parecida al Imperfecto del Indicativo en español.

El **Жалпы Өткөн чак** se forma con la ayuda del sufijo **-ган(-ген, -**

**гон, -гөн)** que se añade a la raíz de los verbos que terminan en una vocal o consonante sonora o el sufijo **-кан (-кен, -көн)** para los verbos que terminan en una consonante sorda.

Después de estos sufijos siguen las terminaciones:

мен **-мын** биз **-быз**

сен **-сың** силер **-сыңар**

сиз **-сыз** сиздер **-сыздар**

ал - алар -

Por ejemplo:

мен	эс алганмын=descansaba	айтканмын=hablaba
сен	эс алгансың= descansabas	айткансың= hablabas
сиз	эс алгансыз= descansaba	айткансыз= hablaba
ал	эс алган= descansaba	айткан = hablaba
биз	эс алганбыз= descansábamos	айтканбыз= hablábamos
силер	эс алгансыңар= descansabais	айткансыңар= hablabais
сиздер	эс алгансыздар= descansaban	айткансыздар= hablaban
алар	эс алган= descansaban эс алышкан= descansaban	айткан= hablaban айтышкан= hablaban

En la primera persona del singular se utiliza la forma corta – эс алгам.

La forma negativa se compone del Participio del verbo que se conjuga (que se forma con la ayuda del sufijo ya conocido **-ган**) y la negación **жок**, o **эмес**, seguidos por las terminaciones:

мен **-мын** биз **-быз**

сен **-сың** силер **-сыңар**

сиз **-сыз** сиздер **-сыздар**

ал - алар -

мен	эс алган жокмун= no descansaba	Айткан жокмун=no hablaba
-----	--------------------------------	--------------------------

сен	эс алган жоксуң= no descansabas	айткан жоксуң= no hablabas
сиз	эс алган жоксуз= no descansaba	айткан жоксуз = no hablaba
ал	эс алган жок= no descansaba	Айткан жок= no hablaba
биз	эс алган жокпуз=no descansábamos	айткан жокпуз= no hablábamos
силер	эс алган жоксуңар= no descansabais	айткан жоксуңар = no hablabais
сиздер	эс алган жоксуздар= no descansaban	айткан жоксуздар = no hablaban
алар	эс алган= no descansaban эс алышкан жок= no descansaban	айткан жок= no hablaban айтышкан жок= no hablaban

4) En el **Адат Өткөн чак** (en ruso lo denominan pasado repetido) los verbos indican una acción que se repite en pasado. El papel de indicadores para el uso del **Адат Өткөн чак** sirven los adverbios: кээде=a veces, дайыма=siempre, анда-санда=raras veces, мурда=antes y otros.

El esquema de la formación de este tiempo es el siguiente:

**La raíz + чу+ terminaciones personales.**

En las tablas de abajo indicamos las terminaciones personales del **Адат Өткөн чак** en singular y en plural:

	А, Ы, О, У	Е, И, Ө, Ү
Мен	бар <b>чу</b> + <b>мун</b>	кел <b>чү</b> + <b>мүн</b>
Сен	бар <b>чу</b> + <b>сун</b>	кел <b>чү</b> + <b>сүн</b>
сиз	бар <b>чу</b> + <b>суз</b>	кел <b>чү</b> + <b>сүз</b>
ал	бар <b>ыш</b> + <b>чу</b>	кел <b>иш</b> + <b>чү</b>

	А, Ы, О, У	Е, И, Ө, Ү
биз	бар <b>чу</b> + <b>буз</b>	кел <b>чү</b> + <b>бүз</b>

силер	бар <b>чу</b> +сунар	кел <b>чү</b> + <b>сүнөр</b>
сиздер	бар <b>чу</b> +сунар	кел <b>чү</b> + <b>сүнөр</b>
алар	бар <b>ышчу</b>	кел <b>иш</b> + <b>чу</b>

Мен мурда дайыма сабакка жөө **барчумун**. *Antes siempre iba a las clases a pie.*

Биз кээде футбол **ойночубуз**. *Jugábamos a veces al fútbol.*

Сен анда мектепте **окучусуң**. *Estudiabas entonces en la escuela.*

Атам жаш кезинде шаарда мугалим **болуп иштетчу**. *En su juventud mi padre trabajaba como maestro.*

La forma negativa del **Адат Өткөн чак** se constituye con la ayuda del afijo + **чу** y la negación **эмес** a la cual se añaden las terminaciones:

мен ырдачу эмес+ <b>мин</b>	биз ырдачу эмес+ <b>пиз</b>
сен ырдачу эмес+ <b>сиң</b>	силер ырдачу эмес+ <b>синер</b>
сиз ырдачу эмес+ <b>сиз</b>	сиздер ырдачу эмес+ <b>сиздер</b>
ал ырдачу эмес	алар ырдачу эмес

Мен мурда музыка **укчу эмесмин**. *Antes no escuchaba música.*

Ал мурда англисче **сүйлөчү эмес**. *Antes no hablaba inglés.*

Como indicadores del **Адат Өткөн чак** sirven también las palabras:

*бала кезинде*=de niño, *бала чагында*= en la infancia,

*кичинекей кезинде*= cuando era niño, *жаш кезинде*=de joven

Referente a las palabras mencionadas arriba tenemos que subrayar que cambian según la persona. Por ejemplo:

Мен бала кезимде	биз бала кези <b>биз</b> де
Сен бала кези <b>ң</b> де	силер бала кези <b>ңер</b> де
Сиз бала кези <b>ңиз</b> де	сиздер бала кези <b>ңиздер</b> де
Ал бала кези <b>ң</b> де	алар бала кези <b>ң</b> де

- 5) El **Капыскы Өткөн чак** indica una acción inesperada y corresponde en español al Pretérito Perfecto pero con el matiz de que la acción del verbo acaba de ser realizada involuntariamente por alguien. Por eso, probablemente, en ruso lo definen como Pasado próximo involuntario.

El esquema de la formación del **Капыскы Өткөн чак** es el siguiente:

La raíz + **-ыптыр** + las terminaciones personales o

Verbo+V aux. кал+**-ыптыр**+ las terminaciones personales:

	Forma entera	Forma corta
мен	ал <b>ыптыр</b> + <b>мын</b>	ал <b>ыпмын</b> =(he tomado casualmente)
сен	ал <b>ыптыр</b> + <b>сың</b>	ал <b>ыпсың</b>
сиз	ал <b>ыптыр</b> + <b>сыз</b>	ал <b>ыпсыз</b>
ал	ал <b>ыптыр</b>	ал <b>ыптыр</b>
биз	ал <b>ыптыр</b> + <b>быз</b>	ал <b>ыпбыз</b>
силер	ал <b>ыптыр</b> + <b>сыңар</b>	ал <b>ыпсыңар</b>
сиздер	ал <b>ыптыр</b> + <b>сыздар</b>	ал <b>ыпсыздар</b>
алар	ал <b>ыптыр</b>	ал <b>ыптыр</b>

*Ал билбей калыптыр. Resulta que no ha sabido.*

*Кечирип коюңуз, сизди тааныбай калыптырмын.*

*Perdone, no le he reconocido, por casualidad.*

La forma negativa se constituye con la ayuda del sufijo **-ба** (**-бе**, **-бо**, **-бө**):

	Forma entera	Forma corta
мен	ал <b>баптыр</b> + <b>мын</b>	ал <b>бапмын</b> =(no he tomado casualmente)
сен	ал <b>баптыр</b> + <b>сың</b>	ал <b>бапсың</b>
сиз	ал <b>баптыр</b> + <b>сыз</b>	ал <b>бапсыз</b>
ал	ал <b>баптыр</b>	ал <b>баптыр</b>
биз	ал <b>баптыр</b> + <b>быз</b>	ал <b>баппыз</b>
силер	ал <b>баптыр</b> + <b>сыңар</b>	ал <b>бапсыңар</b>
сиздер	ал <b>баптыр</b> + <b>сыздар</b>	ал <b>бапсыздар</b>
алар	ал <b>баптыр</b>	ал <b>баптыр</b>

*Мен унутуп калыптырмын. Resulta que he olvidado*

La forma interrogativa se constituye con la ayuda del sufijo –ба (-бе, -бо, - бө):

	Forma entera	Forma corta
мен	алыптырмынбы	алыпмынбы
сен	алыптыр+сыңбы	алыпсыңбы
сиз	алыптыр+сызбы	алыпсызбы
ал	алыптыр	алыптырбы
биз	алыптыр+бызбы	алыпбызбы
силер	алыптыр+сыңарбы	алыпсыңарбы
сиздер	алыптыр+сыздарбы	алыпсыздарбы
алар	алышыптырбы	алышыпбы

*Сиз кечээ уктап калыптырсызбы? ¿Resulta que ayer Ud. se durmió?*

Muy a menudo en el **Капыскы Өткөн чак** se utiliza el verbo auxiliar **кал** que mantiene el significado de casualidad y justificación.

*Мен кечээ келбей калдым.*

*Ayer no he venido por casualidad.*

*Мен түшүнбөй калыптырмын.*

*No he comprendido fortuitamente.*

De la descripción hecha hasta ahora sobre las formas temporales del Pasado de los verbos en la lengua kirguisa podemos concluir:

- el kirguiz tiene dos formas pasadas **Жалпы Өткөн чак** у **Адат Өткөн чак** que expresan acciones no terminadas en pasado. Respectivamente estos dos tiempos corresponden al Pretérito Imperfecto de la lengua española;
- el kirguiz tiene solo una forma del pasado, el así llamado **Айкын Өткөн чак** que puede corresponder a los dos tiempos pasados del español: Pretérito Perfecto y Pretérito Indefinido;
- la forma **Капыскы Өткөн чак** del kirguiz podría corresponder a los tres tiempos del español: Pretérito Perfecto, Pretérito Indefinido y Pretérito Imperfecto con el matiz de que la acción fue realizada inconscientemente o por casualidad.

#### **4.3.5. La categoría del modo en el kirguiz**

En la lengua kirguiza, como en español, hay cuatro modos: Баяндагыч ыңгай, Буйрук ыңгай, Шарттуу ыңгай, Тилек ыңгай.

Vamos a analizar brevemente cada modo de la lengua kirguiza y analizar qué modo del español le puede corresponder.

El **Баяндагыч ыңгай** en kirguiz es el modo que indica acciones reales que se realizan:

- en presente: *мен окуп жатам*= *yo leo*
- en pasado: *мен окугам/окудум*=*yo leía/he leído*
- en futuro: *мен окуйм*=*yo leeré*

Está claro que este modo corresponde al Indicativo del español. Lo que es típico para el español es la existencia de los dos planos del Indicativo: el plano presente y el plano pasado. Según estos dos planos se realiza la concordancia temporal de los verbos. Por ejemplo, en el plano presente (1) o pasado (2) podemos tener tales variantes de frases subordinadas con una concordancia estricta en dependencia de la simultaneidad, anterioridad o posterioridad de la acción:

1) *El director dice que contrata a Erkin.*

*El director dice que ha contratado a Erkin.*

*El director dice que contratará a Erkin.*

2) *El director dijo que contrataba a Erkin.*

*El director dijo que había contratado a Erkin.*

*El director dijo que contrataría a Erkin.*

En la lengua kirguisa no hay dos planos, solo uno y la concordancia no es tan estricta. Las mismas frases de arriba se traducen de este modo:

*Директор Эркинди жумушка алып жатам дейт.*

*Директор Эркинди жумушка алдым дейт.*

*Директор Эркинди жумушка алам дейт.*

*Директор Эркинди жумушка алып жатам деди.*

*Директор Эркинди жумушка алдым деди.*

*Директор Эркинди жумушка алам деди.*

En el Буйрук ыңгай (El Imperativo) los verbos indican un llamamiento, una orden o una petición.

Como en español, en el Буйрук ыңгай los verbos tienen cuatro personas a las cuales se da órdenes o se piden ruegos y dos formas: positiva y negativa. El Буйрук ыңгай se forma con la ayuda de los afijos:

сен -ГЫН	барГЫН=ve	силер -ГЫЛА	барГЫЛА=id
сиз -ЫҢЫЗ	барЫҢЫЗ=vaya	сиздер -ЫҢЫЗДАР	барЫҢЫЗДАР=vayan

Una de las peculiaridades del Буйрук ыңгай es que, además de estas cuatro personas, este modo tiene aún tres formas más que se refieren a la tercera persona del singular y plural y a la segunda persona singular. Estas formas se forman con la ayuda de los afijos siguientes:

ал -СЫН барСЫН=que vaya	алар -ЫШСЫН барЫШСЫН= que vayan
сен -ЧЫ барЧЫ=que vayas	

Como vemos, a estas formas del Imperativo en kirguiz le corresponden las formas del Subjuntivo en español.

En la lengua kirguisa el Шарттуу ыңгай (el Condicional) indica la condición en la que se puede realizar la acción. Este modo se forma con la ayuda del único afijo **-ca**, por ejemplo,

*оку=lee      окуса=si lee*  
*Көп окуса, көп билет. Si lee mucho, sabe mucho.*

*жаз=escribir жазса=si escribe*  
*Сен жазсаң, мен жооп жазам. Si me escribes te respondo.*

*ал=tomar      алса=si toma*  
*Мен алсам, анан сага берем. Si tomo, después te daré.*

*кел=venir келсе=si viene*

*Сен келсең, биз киного барабыз. Si vienes, vamos al cine.*

*болбо=no estar болбосо=si no está*

*Ал болбосо, мен үйгө барам. Si no está, me voy a casa.*

En combinación con la palabra **болот** las formas del condicional reciben otro sentido, el de pedir permiso o de dar permiso. Por ejemplo:

- *Чыксам болобу? –¿Puedo salir?*
- *Ооба, чиксаң болот. – Sí, puedes salir.*

En combinación con la palabra **экен** las formas del condicional reciben otro sentido, el de acción deseable. Por ejemplo:

*Ал үйдө болсо экен. Ojalá esté en casa.*

*Жаан жааса экен. Ojalá llueva.*

En la lengua kirgusa hay un modo distinto que se denomina el Тилек ыңгай. Los verbos en este modo indican una acción deseada y forman el modo en causa con la ayuda de los afijos siguientes:

**-айын:** барайын=que (yo) vaya

**-алы:** баралы=¡vamos!

**-мак:** бармак=debe ir

**-макчы:** бармакчы=debe ir

**-са экен:** барса экен=¡Ojalá vaya!

**-гай эле:** баргай эле=¡Ojalá vaya!

*Мен бармакмын. Yo iría.*

*Ал бармак. El iría.*

*Тилегибизге жетип, учкуч болсун. ¡Ojalá sea piloto!*

En estos pocos ejemplos, vemos que a este modo del kirguiz -Тилек ыңгай le puede corresponder en español dos modos: el Condicional o el Subjuntivo. Cual de los dos debe usarse se puede determinar solo en el contexto dado.

En el ejemplo que sigue

*Өзөңгө барып суу алып келейин. Bajaré al río para traer agua.*

el verbo del modo **Тилек ыңгай** tiene como equivalente en español el Infinitivo.

La tabla que sigue muestra las categorías gramaticales del verbo comunes y distintas en las lenguas de nuestra investigación:

Categoría		Lenguas	
		español	kirguiz
PERSONA	1	+	+
	2	+	+
	3	+	+
	4	-	+
NÚMERO	<i>Singular</i>	+	+
	<i>Plural</i>	+	+
TIEMPO	<i>Pasado</i>	+	+
	<i>Presente</i>	+	+
	<i>Futuro</i>	+	+
MODO	<i>Indicativo</i>	+	+
	<i>Imperativo</i>	+	+
	<i>Condicional</i>	+	+
	<i>Subjuntivo</i>	+	-
VOZ	<i>Activa</i>	+	+
	<i>Pasiva</i>	+	-
TIPOS DE VER-S	<i>Simples</i>	-	+
	<i>Compuestos</i>	-	+
	<i>Básicos</i>	-	+
	<i>Derivados</i>	-	+

#### 4.4. *LAS „ЖАНДООЧ СӨЗДӨР” DEL KIRGUIZ – LAS PALABRAS AUXILIARES*

Como la mayoría de lenguas turcas, el kirguiz posee un sistema desarrollado de palabras auxiliares, así llamadas “жандооч сөздөр”- palabras auxiliares. En la lengua kirguisa las “жандооч сөздөр” juegan en la frase el mismo papel que las preposiciones en español. Pero estas palabras auxiliares tienen algunos rasgos distintos a las preposiciones.

La mayoría de las “жандооч сөздөр” se posponen a los sustantivos: por ejemplo: *балдар үчүн=para los niños, китеп менен=con el libro, апам менен=con mi madre.*

Sobre las “жандооч сөздөр” no se extiende la ley del sinarmonismo, es decir que no cambian morfológicamente según la palabra a que se refieren.

La mayoría de las “жандооч сөздөр” tienen un sentido lexico-semántico único que rige la declinación del sustantivo en una u otra forma casual. Dicho de otro modo, las “жандооч сөздөр” están estrechamente ligadas a la declinación de los sustantivos.

Desde este punto de vista, hay que mencionar que de los seis casos de la lengua kirguisa, solo cuatro usan las “жандооч сөздөр”: **Атооч=Nominativo, Барыш=Dativo, Табыш=Acusativo, Чыгыш=Resultativo.** Los afijos casuales expresan significados gramaticales, mientras que las “жандооч сөздөр” completan y precisan estos significados. A continuación vamos a analizar cada caso aparte y algunas de las “жандооч сөздөр” que les corresponden.

Como ya sabemos el **Атооч** no tiene su determinante morfológico y sirve como base para la formación de los demás casos. Por eso este caso es denominado básico.

En la frase, los sustantivos en el caso **Атооч** juegan el papel de sujeto de la oración, parte nominativa del predicado nominal y complemento directo.

Pero en la lengua kirguisa hay muchas “жандооч сөздөр” que se combinan con los sustantivos para expresar varios sentidos temporales o circunstanciales. Hay que mencionar que las “жандооч сөздөр” se combinan con los sustantivos en el caso **Атооч** según el método adhesivo. De este modo las “жандооч сөз” que se usan con el caso **Атооч** puede expresar:

- relación mediocre con la palabra **аркылуу** = a través de;  
*Почта аркылуу алдым. Recibí **a través del** correo.*

- relaciones de semejanza con las palabras:

\* **боюнча**=*según/por*

*Чакыруу боюнча*=*según la llamada*

*Республика боюнча*=*por la república*

\***сыяктуу**=*semejante*

*Ушул сыяктуу окуя*= *evento, semejante a eso;*

\***сөрөй**=*parecido*

*Кийим сөрөй кийинип. Llevaba algo parecido a ropa.*

\* **шекилдүү**= *como.*

*Ай шекилдүү. = Como la luna.*

- relaciones de relatividad con las palabras :

\* **тууралуу**=*en*

*Бул тууралуу. = En este sentido.*

- relaciones de simultaneidad o instrumental con la palabra **менен**= *con*:

*Атасы менен келди. Llegó con su padre.*

*Майрамыңыз менен! ¡ Con la fiesta!*

*Жаңы жылыңыз менен! ¡ Con el Año Nuevo!*

- relaciones de finalidad con las palabras:

**үчүн**=*para*, **ушул үчүн**= *porque*

*Сен үчүн. Para tí.*

*Мен үчүн. Para mí*

*Суу келсиң үчүн. Para que llegue el agua.*

En el Dativo – **Барыш**- tiene el determinante –**га** y sus variantes fonéticas. Hay que mencionar que con los casos **Барыш**, **Табыш** y **Чыгыш** las palabras auxiliares se conectan por el método regente.

El caso **Барыш** (el Dativo) con la palabras auxiliares puede expresar relaciones:

- temporales con la palabra **чейин**=antes:

*Сабакка **чейин** келип кал. Hay que llegar **antes** de la clase.*

- espaciales con la palabra **кайра**=hacia :

*Болот үйүнө **кайра** басты. Bolot se fue hacia la casa.*

- de comparación con la palabra **караганда**=en comparación con:

*Бишкек Москвага **караганда** кичине.*

***En comparación con Moscú, Bishkek es pequeño.***

El Acusativo –**Табыш**- tiene el determinante **-ны** y sus 12 variante fonéticas. Sólo los verbos transitivos rigen el caso Acusativo que indica el objeto directo sobre el cual se extiende la acción. En la lengua kirguisa el caso Acusativo puede utilizarse solo con tres palabras auxiliares que son: **көздөй**= **en dirección a/ hacia**, **карай** =**hacia** , **ката**=**durante**. Todas estas palabras expresan relaciones espaciales o temporales.

*Ажар кайра Түлкүбектин үйүн **көздөй** жөнөдү.*

*Ajar se dirigió **hacia** la casa de Tulkubek.*

*Шаарды **карай** жөнөдү.*

*Se fue **hacia** la ciudad.*

*Жолду **ката** сүйлөшүп келдик.*

***Durante** el camino hablamos.*

El caso **Чыгыш (Resultativo)** en la lengua kirguisa tiene el determinante –дан y sus variantes fonéticas. Este caso puede expresar el punto inicial de la acción del sujeto acompañado con los verbos de movimiento, o el material de que ha sido hecho el objeto.

Con las palabras auxiliares el **Чыгыш** puede expresar relaciones:

- espaciales o temporales con las palabras: *беру=del lado de, башман=al empezar con/desde, кийин=después, ары=del otro lado de , илгери=delante de , соң=detrás de.*

<i>Базардан беру.</i>	<i>Del lado del mercado.</i>
<i>Жекшембиден башман.</i>	<i>Desde el domingo.</i>
<i>Беш күндөн кийин.</i>	<i>Cinco días después.</i>
<i>Базардан ары.</i>	<i>Del otro lado del mercado.</i>
<i>Катардан илгери.</i>	<i>Delante de la fila.</i>
<i>Соңуңдан.</i>	<i>Detrás de tí.</i>

- exclusivas con las palabras *башка=excepto, бөтөн=excepto.*

<i>Адамдан башка.</i>	<i>Excepto el hombre.</i>
<i>Эр Кошойдон бөтөн.</i>	<i>Excepto Kosoy.</i>

- de causa con las palabra *кийин=como.*

*Милдеттенмени алгандан кийин, аны орундоо керек.*  
*Como me lo han encargado, hay que cumplirlo.*

Las palabras auxiliares como *жанында=cerca de, ичинде=en, үстүндө=sobre, артында= detrás de, арасында=entre, боюнда=a lo largo de, четинде= al lado de* siempre se utilizan con los sustantivos en el caso **Чыгыш** que tiene la terminación –дын (-нын, -тын).

<i>Үйдүн жанында.</i>	<i>Cerca de la casa.</i>
<i>Шкафтын үстөндө.</i>	<i>Sobre el armario.</i>

<i>Партанын ичинде.</i>	<i>En el pupitre.</i>
<i>Мектептин артында.</i>	<i>Detrás de la escuela.</i>
<i>Тоонун арысында.</i>	<i>Entre las montañas.</i>

Los ejemplos del empleo de las palabras auxiliares nos muestran que:

- 1) existen una serie de palabras auxiliares que tienen varios sentidos según el sustantivo al que acompañan. Entre ellas podemos citar las palabras auxiliares que expresan relaciones temporales o espaciales (*кийн, чейин, бааштан, бери, көздөй*) y relaciones de simultaneidad o instrumentales (*менен*);
- 2) algunas palabras auxiliares se combinan con dos casos, por ejemplo:
  - la palabra *карай* rige el caso Dativo y el Acusativo y en los ambos casos expresa relaciones temporales y espaciales.
  - la palabra *соң* se combina con el Nominativo por adhesión y rige el Acusativo, indicando en el primer caso relaciones de causa y, en el segundo, relaciones temporales o espaciales.
  - algunas palabras auxiliares son polifuncionales, es decir, pueden jugar el papel de otras partes del discurso. Por ejemplo la palabra *менен* puede jugar el papel de conjunción, indicando relación de simultaneidad. Las palabras auxiliares *илгери=antes, мурун=antes/hace mucho tiempo* pueden jugar el papel de adverbios.

Así como en español no existe la declinación de los sustantivos, es decir, no hay el sistema de casos nominales, es difícil de hacer una correspondencia casual de las palabras auxiliares con las preposiciones del español. Pero desde las características funcionales y semánticas se pueden establecer los equivalentes de las palabras auxiliares de la lengua kirguiza. De los ejemplos de arriba podemos hacer algunas correspondencias para:

- 1) las preposiciones simples :

*con= менен, cada = сайын, hacia=кайра, para=үчүн, en=ичинде, sobre= үстөндө, entre= арасында*

2) ) las preposiciones compuestas:

*cerca de=жанында, detrás de = артында, a lo largo de = боюнда, al lado de = четинде.*

# **CAPÍTULO V**

## **DESCRIPCIÓN LEXICOLÓGICA DE LOS NOMBRES SIMPLES DE PROFESIONES EN TRES LENGUAS: español-ruso-kirguiz**

### **5.1. OPERADORES APROPIADOS A LOS NOMBRES DE PROFESIONES.**

#### **5.1.1. Variantes de frases simples.**

### **5.2. VARIANTES DE DELIMITACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA**

### **5.3. EL PARADIGMA DE FLEXIÓN DE UN ESQUEMA DE ARGUMENTOS**

# 5. DESCRIPCIÓN LEXICOLÓGICA DE LOS NOMBRES SIMPLES DE PROFESIONES EN TRES LENGUAS: español-ruso-kirguiz

## 5.1 OPERADORES APROPIADOS A LOS NOMBRES DE PROFESIONES

En el marco de nuestra investigación sobre las lenguas española, rusa y kirguisa circunscribimos el concepto de profesión a partir de la definición siguiente: una *profesión* es una ocupación, oficio, cargo, especialidad o afición útil para la sociedad que una persona activa ejerce en una unidad económica o social con el fin de producir beneficios y ganar su sustento. Se trata de una definición impresiva, en parte sinonímica, en gran medida intuitiva, pero que corresponde bien a la noción que tenemos de profesión. Una intuición no deja de subyacer a un trabajo científico aunque no se explicita, de ahí que no tengamos inconvenientes en presentar ésta, sin duda, criticable aproximación a una definición.

Precisemos, sin embargo, que nuestro objetivo de análisis en los párrafos precedentes no han sido las profesiones *stricto sensu*, sino los nombres de profesiones (que, en ocasiones, abreviamos como *NSprof*). Ahora bien, el estudio de los nombres de profesiones quedaría forzosamente incompleto si no tuviésemos también en cuenta la gramática local de dichos nombres; esto es, el conjunto de operadores apropiados que se aplican sobre los *NSprof*.

En este contexto, de una manera intuitiva, hemos elaborado una lista de operadores apropiados a nuestra clase de *NSprof*. Esta base de datos, como ya fue mencionado, tiene tres campos. En el primer campo, enumeramos los operadores de la lengua española; en el segundo los de la lengua rusa y en el tercero los de la lengua kirguisa. Esta misma base de datos fue clasificada según la forma de los operadores en tres grupos: verbales, nominales y adjetivales.

Siguiendo la tradición bien establecida tanto entre los lógicos (FREGE) como los lingüistas (HARRIS, GROSS, MEL'ČUK), nos dedicamos a un análisis contrastivo de frases elementales que contienen *Nprof*. Nuestro objetivo no es el de establecer un catálogo de todas las frases posibles, sino el de disponer de un conjunto de tipos de frases en las tres lenguas investigadas que pongan en evidencia las posibles combinaciones de operadores con los nombres de profesiones. A base del análisis intentamos definir algunas reglas a las que se someten estas combinaciones y también establecer las diferencias de funcionamiento del léxico *NSprof* en cada lengua según los operadores.

En uno de los apartados anteriores ya hemos mencionado las abreviaciones de las partes de discurso y los rasgos sintáctico-semánticos para el español que se utilizan en las macroestructuras y microestructuras de los diccionarios electrónicos. Más abajo indicamos las mismas abreviaciones en las tres lenguas de nuestro estudio que vamos a utilizar en la representación formal de los esquemas de argumentos:

<i>nombre /имя/аты</i>	<i>/N /И /А</i>
<i>adjetivo/прилагательное/сын отооч</i>	<i>adj/np/сын</i>
<i>humano /гуманный/адам</i>	<i>hum/гумм/адам</i>
<i>animal/животный/жаныбар</i>	<i>anim/жив/жан</i>
<i>vegetal/растительный/өсүмдүк</i>	<i>veg/ раст/ өсү</i>
<i>concreto/конкретный/айкын</i>	<i>conc/конк/ айк</i>
<i>local/ локальный/жердик</i>	<i>loc/лок/ жер</i>
<i>pronombre/ местоимение/ат атооч</i>	<i>prn/мест/ ат</i>
<i>verbo/глагол/этиш</i>	<i>V/Г/Е</i>
<i>predicado/предикат/баяндооч</i>	<i>P/П/ Б</i>
<i>tiempo/время/чак</i>	<i>t/вр/чак</i>
<i>adverbio/обстоятельство/бышыктооч</i>	<i>adv/обст/ быш</i>
<i>profesion/профессия/кесип</i>	<i>prof/проф/кес</i>
<i>determinante/определитель/аныктооч</i>	<i>det / опр /анык</i>

Desde el principio queremos mencionar que todos los ejemplos de frases analizadas son expuestos en las tres lenguas de nuestra investigación en una columna en el orden siguiente: español, ruso, kirguís.

El esquema de los argumentos de cada frase está colocado, respectivamente, a la derecha de la frase. A la izquierda de las frases está representada la enumeración de las diferentes variantes de frase (A1, B1, etc...). Los predicados en cada frase se distinguen en cursiva.

En los casos de frases imposibles o incorrectas utilizamos el signo (\*) delante de la frase. Las frases marcadas con un signo de interrogación (?) son aceptables en un cierto modo.

### 5.1.1. Variantes de frases simples

A) La descripción que intentamos hacer es una aplicación directa de la teoría del *Léxico-Gramática* y de la *TST*. Como consecuencia, consideramos que el léxico de los *Nprof* no tiene autonomía, los nombres tienen que ser integrados enteramente en familias de frases, presentadas bajo una forma gramatical. Este punto de vista tiene una traducción semántica clara y casi tautológica: una profesión está siempre atribuida a una persona. De este modo, podemos formalizar esta asociación anotándola mediante un predicado semántico: **(P) prof (h)**, donde **prof** es una función de una variable **h** que corresponde a la hiperclase de los humanos. Existen tantas funciones <prof> como nombres de profesiones hay. A esta función le corresponde la frase de tipo:

A1	<i>Timur es programador.</i>	<i>P(Ser)/N1:hum/N2:hum&lt;Nprof&gt;</i>
	<i>Тимур программист.</i>	<i>P(программист)И1:зум/И2:зум&lt;Ипроф&gt;</i>
	<i>Тимур программист.</i>	<i>P(программист)/A1:адам/A2:адам&lt;Акес&gt;</i>

Al mismo tipo de frase pueden atribuirse las perífrasis siguientes:

A2	<i>Timur es programador.</i>	<i>NVNprof</i>
----	------------------------------	----------------

	<i>Тимур является программистом.</i>	<i>ИГИпроф</i>
	<i>Тимур программист.</i>	<i>ААкес</i>
A3	<i>Timur trabaja como programador.</i>	<i>NVNprof</i>
	<i>Тимур работает программистом.</i>	<i>ИГИпроф</i>
	<i>Тимур программист болуп иштейт.</i>	<i>ААкесЕ</i>
A4	<i>Timur tiene un contrato de programador.</i>	<i>NVNIprof</i>
	<i>У Тимура есть контракт программиста.</i>	<i>ИИИИпроф</i>
	<i>Тимурда программисттин контракты бар.</i>	<i>ААкесЕ</i>
A5	<i>Timur se hizo programador.</i>	<i>NVNprof</i>
	<i>Тимур стал программистом.</i>	<i>ИГИпроф</i>
	<i>Тимур программист болду.</i>	<i>ААкесЕ</i>
A6	<i>Timur se dedica a la programación.</i>	<i>NVNprof</i>
	<i>Тимур посвящает себя программированию.</i>	<i>ИГИпроф</i>
	<i>Тимур өзүн программалоого багыштап жатат.</i>	<i>ААкесЕ</i>
A7	<i>?Timur ejerce de programador.</i>	<i>NVNprof</i>
	<i>Тимур занимается программированием.</i>	<i>ИГИпроф</i>
	<i>Тимур программалоо менен алектенет.</i>	<i>ААкесЕ</i>

Al analizar esta variante de frases elementales en las tres lenguas, como ya hemos mencionado antes, se han contrastado los predicados de las frases. En el primer ejemplo **A1** aparecen relevantes las particularidades del verbo *ser/быть/болу* en cada lengua.

En la frase española el verbo auxiliar *ser* (en Presente de Indicativo en nuestro caso) se utiliza obligatoriamente con el nombre predicativo, equivalente a un *Nprof*.

En las lenguas rusa y kirguís, en las frases correspondientes, el verbo auxiliar se omite (solo el Presente de Indicativo).

En las formas del Pasado y del Futuro el verbo auxiliar no se omite en ninguna de nuestras lenguas, por ejemplo:

- |    |                                   |   |
|----|-----------------------------------|---|
| A8 | <i>Timur fue programador.</i>     | <i>P(Ser)/N1:hum/N2:hum&lt;Nprof&gt;</i>    |
|    | <i>Тимур был программистом.</i>   | <i>P(быть)И1:зум/И2:зум&lt;Ипроф&gt;</i>    |
|    | <i>Тимур программист болгон.</i>  | <i>P(болуу)/A1:адам/A2:адам&lt;Акес&gt;</i> |
|    |                                   |   |
| A9 | <i>Timur será programador.</i>    | <i>P(Ser)/N1:hum/N2:hum&lt;Nprof&gt;</i>    |
|    | <i>Тимур будет программистом.</i> | <i>P(быть)И1:зум/И2:зум&lt;Ипроф&gt;</i>    |
|    | <i>Тимур программист болот.</i>   | <i>P(болуу)/A1:адам/A2:адам&lt;Акес&gt;</i> |

Estas particularidades del español, el ruso y el kirguís deben, obviamente, tenerse en cuenta en la elaboración de los programas de traducción automática. En caso contrario, la máquina puede construir frases incorrectas, como:

- \*Timur programador.*
- \*Тимур есть программист.*

En el ejemplo A2 el verbo auxiliar *ser* solo en ruso puede ser traducido por el verbo polisémico *являться/ явиться*. Con el verbo *являться* los nombres de profesiones suelen usarse menos, aunque encontramos combinaciones con algunos cargos:

- |     |  |                |
|-----|--|----------------|
| A10 | <i>Timur es economista.</i>                    | <i>NVNprof</i> |
|     | <i>Тимур является экономистом.</i>             | <i>ИГИпроф</i> |
|     | <i>Тимур экономист.</i>                        | <i>ААкес</i>   |
|     |  |                |
| A11 | <i>Timur es director de esta fábrica.</i>      | <i>NVNprof</i> |
|     | <i>Тимур является директором этой фабрики.</i> | <i>ИГИпроф</i> |
|     | <i>Тимур бул ишкананын директору.</i>          | <i>АА1Акес</i> |

Las frases que siguen pueden causar problemas de traducción del verbo ruso **являться=ser:**

A12	<i>Es presidente de la república.</i>	<i>VNprofN</i>
	<i>Он является президентом республики.</i>	<i>ИИпрофИИ</i>
	<i>Ал республиканын президенти.</i>	<i>ААIАкес</i>
A13	<i>En este momento aparece el presidente.</i>	<i>advVNprof</i>
	<i>В этот момент появляется президент.</i>	<i>обстГИпроф</i>
	<i>Ошол учурда президент чыкты.</i>	<i>бышАкесЕ</i>

En el ejemplo A3 en la frase española se pueden utilizar dos preposiciones – *de* o *como*. En este contexto podemos mencionar que el ruso, a pesar de que tiene un sistema desarrollado de preposiciones, en las frases citadas arriba no utiliza las preposiciones, sino la terminaciones casuales. En cuanto el kirguís, desde el principio, tenemos que poner de relieve una de sus particularidades -la falta total de preposiciones en esta lengua.

En español la mayoría de las preposiciones que se utilizan en estas frases son: *de, como, para, en*.

Las frases simples de arriba tienen uno o dos argumentos que sirven para expresar diferentes profesiones. La mayoría de las estructuras elementales de estas frases en español, ruso y kirguís tienen la forma:

*N0:hum/Vaux: ser/ N1:<Nprof>;*  
*N0: hum/V/P/N1:<Nprof>/N2:loc.*

Dicho de otra forma tenemos sujeto-verbo, acompañados de cero, uno o dos complementos (“objetos”).

Existen las posibilidades de transformación de estas frases con el uso de diferentes preposiciones, como es el caso de *para N1:hum* y *en N1:hum* con la condición que en el primer caso N1 corresponde a un humano colectivo <empresa> y

en el segundo un N2 que corresponde a un locativo <nombre de país>, pero esta posibilidad es válida solo para el español:

A14 *Timour trabaja como cocinero para Naryn*<sup>29</sup>.

*Тимур работает поваром в ресторане «Нарын».*

*Тимур Нарын ресторанында ашпозчу болуп иштейт.*

A15 *Timur trabaja como cocinero en Naryn*<sup>30</sup>.

*Тимур работает поваром в Нарыне.*

*Тимур Нарында ашпозчу болуп иштейт.*

En cuanto el verbo *trabajar/работать/иштөө* hay que mencionar que en kirguís, cuando el verbo *иштөө* se utiliza con los *NSprof*, siempre está acompañado por el verbo *болуу=ser*. También este verbo tiene equivalentes compuestos en kirguís, como *жумуш кылуу/кызмат кылуу*.

A continuación vamos a analizar unos ejemplos de frases simples, donde el predicado español no tiene equivalentes de traducción ni en ruso y ni en kirguís.

A16 *Dima hace de médico.*

*Дима врачует.*

*Дима доктор.*

*NVNprof*

*ИИпроф*

*ААкек*

A17 *Dima ejerce de médico.*

*Дима врач.*

*Дима доктор.*

*NVNprof*

*ИИпроф*

*ААкек*

En la frase española el verbo *hacer* (que significa en ruso *делать*) no tiene su equivalente de traducción en el contexto utilizado.

Como se sabe, cada frase elemental tiene un predicado que genera un esquema de argumentos. El predicado constituye el nudo semántico y sintáctico y asegura la

<sup>29</sup> Es el nombre del famoso restaurante de Biskek.

<sup>30</sup> Es el nombre de la ciudad de Kirguizstán.

relación con los argumentos. En particular es el verbo que determina el número y la construcción de argumentos nominales. Sea una frase como:

- A18 *Bolot duerme.*  
*Болот спит.*  
*Болот уктап жатат.*

En esta frase el verbo *dormir* tiene un solo argumento. Si por analogía queremos crear otra frase con un otro predicado, por ejemplo con *trabajar*, veremos que no pasa lo mismo:

- |     |                        |           |
|-----|------------------------|-----------|
| A19 | <i>Bolot trabaja.</i>  | <i>NV</i> |
|     | <i>Болот работает.</i> | <i>ИГ</i> |
|     | <i>Болот иштейт.</i>   | <i>АЕ</i> |

La interpretación de cada de estas frases puede ser ambigua porque son incompletas.

La misma frase en forma negativa tiene un sentido más completo y claro:

- |     |                           |              |
|-----|---------------------------|--------------|
| A20 | <i>Bolot no trabaja.</i>  | <i>NdetV</i> |
|     | <i>Болот не работает.</i> | <i>ИонрГ</i> |
|     | <i>Болот иштебейт.</i>    | <i>АЕ</i>    |

Referente a este ejemplo, observamos que la partícula negativa en español y en ruso se antepone al verbo, mientras en kirguís es un afijo que se añade al verbo antes de la terminación categorial.

Si añadimos a la frase de arriba uno o más argumentos obtendremos:

- |     |                                      |                   |
|-----|--------------------------------------|-------------------|
| A21 | <i>Bolot trabaja como traductor.</i> | <i>NVdetNprof</i> |
|     | <i>Болот работает переводчиком.</i>  | <i>ИГИпроф</i>    |
|     | <i>Болот котормочу болуп иштейт.</i> | <i>ААкесЕ</i>     |

Ahora la interpretación de cada frase es más unívoca. De este modo consideramos que cada predicado debe ser definido por la totalidad de sus argumentos o la cadena completa de estos argumentos. Solamente esta cadena nos permite hacer cálculos semánticos y traducciones correctas.

A continuación vamos a analizar frases con cadenas más largas de argumentos del operador apropiado a los *Nprof*. En estas frases los operadores apropiados pueden tener hasta cinco plazas de argumentos. Tomaremos los verbos *contratar/нанимать/жалдоо* y *nombrar/назначить/дайындаа* que pueden tener cuatro y más plazas de argumentos.

Como frases típicas de esta variedad, podemos tener:

A23 *El director contrata al ingeniero para 6 meses con un salario de 1000 euros al mes.*

*Директор нанимает инженера на 6 месяцев с окладом в 1000 евро в месяц.*

*Директор 6 айга 1000 евро кайлык эмгек акысы менен инженерди жалдоодо.*

A24 *El Rey nombró al Sr. J.L.R.Zapatero Embajador de España en la ONU.*

*Король назначил господина Х.Л.Р. Сапатеро Послом Испании в ООН.*

*Падыша Х.Л.Р. Сапатеро мырзаны Испаниянын БУУгы элчиси кылып дайындады.*

En la estructura de los predicados de estas frases que sigue a continuación:

*contratar/N0:hum<cargo>/P1:a/N1:hum/P2:como/N2:<Nprof>/N3:conc(salario)*

*nombrar/N0:hum<cargo>/P1:a+Det/N1:hum/N3:<cargo>/N3:loc*

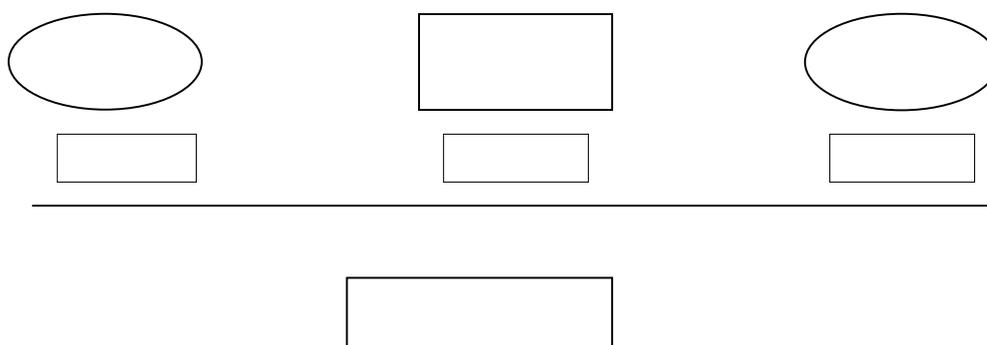
observamos que aparecen dos sujetos: uno en posición de argumento *N0* (el sujeto) y el segundo en posición de argumento *N1* (el complemento directo). Ahora bien, en estas frases concretas es evidente que en la posición de argumento *N0* no puede colocarse cualquier humano, sino solamente aquellos humanos a quienes se les otorga el derecho de nombrar o contratar a alguien. De esta manera de la clase de *Nprof* que corresponde

a la hiperclase de *humanos* según la naturaleza semántica del operador, se separa una sub-clase de *<cargos>* a la que pertenecen nombres como presidente, ministro, rector, etc...

A su vez, en los límites de esta clase de *<cargos>* hay una jerarquía bien definida, esto quiere decir que solo el *Rey* en una república monárquica o el *Presidente* en una república de tipo presidencial pueden nombrar a un *embajador*, por ejemplo.

Basándonos en este principio de jerarquía podemos destacar las sub-classes de los *<cargos militares>*, *<cargos de la diplomacia>*, *<cargos de la marina>*.

**B)** Otra fuente puede ser la morfología de la lengua que puede hacer aparecer la composición de una unidad léxica. Cuando decimos: "Un entrenador es una persona que entrena deportistas", designamos una unidad léxica, en este caso la profesión *entrenador*. Esquemáticamente esto puede representarse de la manera siguiente:



De modo intuitivo se puede elaborar una lista de nombres de profesiones, así llamados deverbales, con predicados verbales derivados del nombre de la profesión, con los cuales se pueden crear frases elementales de tipo:

- B1 *El entrenador **entrena** a los deportistas.*  
*Тренер **тренирует** спортсменов.*  
*Машыктыруучу спортчуларды **мышыктырат**.*
- B2 *El vendedor **vende** mercancías.*

*Продавец **продает** товары.*

*Сатуучу товарларды **сатат**.*

B3 *El cazador **caza**.*

*Охотник **охотится**.*

*Мергенчи **мергенчилик кылат**.*

En este contexto, tenemos casos, como arriba citados, cuando el verbo deriva de la profesión en las tres lenguas de nuestro trabajo y el predicado de la frase es un predicado verbal. Este tipo de frases no plantea problemas para identificarlas y sistematizarlas de algún modo. El problema que aparece es que faltan criterios para decidir si, en sincronía, una palabra debe ser considerada como derivada de otra, o si las dos son derivadas de una base común.

A nivel interlingüístico hay muchos casos en que la derivación no se produce de manera igual. Por ejemplo, en ruso y en kirguís es el caso de *cocinero* que está definido por un predicado nominal, donde el nombre predicativo/*Npred*/ en kirguís y en ruso no son derivativos de la profesión:

B4 *El cocinero **cocina**.*

*Повар **готовит** еду.*

*Ашпосчу тамак **даярдайт/даярдап жатат**.*

Tenemos otros casos, en que solo el ruso no tiene el verbo derivado como en español:

B5 *El patinador **patina**.*

*Конькобежец **катается на коньках**.*

*Коньки төбүүчү спортсмен коньки **тебет**.*

El predicado de la frase rusa es un predicado nominal, donde el *Npred* deriva de la profesión.

Hay casos en que ni el ruso, ni el kirguís tienen equivalentes de traducción de la profesión de forma simple o al revés y se complica el modo de expresar o de emplear los predicados adecuados en una u otra lengua.

Es el caso de la profesión de *damasquinador* con el derivado *damasquinar* en el español. En ruso la traducción de la profesión será una glosa explicativa *мастер по насечке дамасской стали* y el predicado será *рассекать дамасскую сталь*. En kirguiz el predicado será *дамаск болотун жирөө*.

El otro caso será la profesión *краснодеревщик*: al español el Gran diccionario ruso-español (2001) traduce esta unidad léxica como *ebanista*. El diccionario de uso de M.Moliner explica el lexema *ebanista* como “carpintero de trabajos finos”. Aquí podemos hacer un debate sobre la traducción del lexema ruso tanto al español como al kirguís. En ruso el lexema “*краснодеревщик*” es una unión de dos palabras *красно+деревщик*. La primera puede significar “rojo” o “bonito”. El rojo es el color de la caoba. La segunda palabra se puede interpretar como “carpintero”. Siguiendo esta lógica, en ruso un *краснодеревщик* es un carpintero que trabaja con madera de caoba. Por eso nos parece que la explicación del diccionario de M.Moliner es vaga. En español un *ebanista* sería un carpintero que trabaja con madera de ébano que es de color negro. Se podría cambiar la explicación o utilizar el lexema *caobista* que se emplea en Cuba. Al nivel interlingüístico, del modo cómo un usuario va a encontrar equivalentes de traducción, respectivamente va a utilizar operadores apropiados y crear frases correctas o incorrectas.

En fin, todos estos casos son muy específicos y, seguramente, que no son los únicos que pueden crear dificultades de este tipo tanto para la traducción humana como para la traducción automática.

En la elaboración de una gramática local de los *NSprof* uno de los problemas principales consiste en la dificultad de la enumeración sistemática de expresiones, frases que presentan en la realidad una variedad considerable de formas. Estos problemas residen en el hecho de que los nombres de profesión pueden aparecer en estas frases en distintas posiciones sintácticas. Desde este punto de vista, una profesión puede aparecer tanto en calidad de argumento, como de predicado.

Por otra parte, las transformaciones que modifican las partes del discurso cambian la naturaleza gramatical del término de profesiones y a un grado menos el del

término humano. Nos referimos, esencialmente, a las nominalizaciones de los verbos y adjetivos y a las adjetivaciones de los verbos. Por ejemplo:

*vender – vendedor – venta - vendido*

*comprar – comprador – compra - comprado*

*pescar - pescador – pesca – pescado etc...*

Estas palabras corresponden a una misma ocupación y según el valor sintáctico que tienen pueden servir como otra fuente de variedad de frases con referencia a los *Nprof.* En esta perspectiva, las frases pueden ser muy diferentes una de otra, por ejemplo:

B6 *Pedro se dedica a la venta.*

*?Пётр посвящает себя торговле.*

*?Пётр өзүн соодага багыштоодо.*

B7 *El trabajo de Pedro es comprar al por mayor.*

*Работа Петра заключается в оптовой закупке.*

*Пётрдун жумушу дүң сатып алууда турат.*

B8 *La pesca es lo que más le gusta a Pedro.*

*Рыбалка – это то, что больше всего нравится Петру.*

*Балык уулоо бул Пётрга бөтөнчө жаккан нерсе.*

La naturaleza de los predicados nos permite interpretar estas frases como referentes a una profesión o afición. El estudio cuantitativo de ellas impone problemas empíricos y teóricos.

C) Frases con predicados nominales o adjetivales:

A continuación vamos a distinguir y analizar frases como:

- C1 *En Madrid Lorca cursó filosofía.*  
*В Мадриде Лорка изучал философию.*  
*Мадридде Лорка философияны окуган.*
- C2 *Zapatero no repetirá como candidato en las elecciones.*  
 ?!<sup>31</sup> *Сапатеро не выставит вновь свою кандидатуру на выборах.*  
*Сапатеро өз талапкерлигин жайлоого кайра көрсөтпөйт.*
- C3 *La Vanguardia tiene corresponsales en muchos países.*  
*La Vanguardia имеет корреспондентов во многих странах.*  
*Ла Вангуардиянын көп өлкөлөрдө кабарчылары бар.*
- C4 *Ultimamente Europa acoge muchos inmigrantes .*  
*В последнее время Европа принимает иммигрантов.*  
*Кийинки учурда Европа көп иммигранттарды кабыл алууда.*

En las primeras dos frases tenemos los predicados nominales *filosofía* y *letras* y *candidato* y en las otras dos los predicados adjetivales *corresponsales* y *inmigrantes*. Normalmente, los predicados nominales o adjetivales están introducidos en la frase por los verbos soportes.

Estos ejemplos nos testimonian una vez más la diversidad sintáctica de frases elementales que contienen los nombres de profesiones. Una parte de esta diversidad está vinculada a elementos léxicos particulares que son los verbos soportes.

Para nuestra investigación la clasificación de los verbos distributivos y verbos soportes (GROSS, M., 1981) es fundamental.

Al igual que los verbos, los sustantivos y adjetivos son operadores. Pero en la operación de actualización, posible en los casos de los verbos, en los casos de los sustantivos y adjetivos no es posible, dado el hecho que los últimos no tienen una conjugación morfológica. Un adjetivo predicado puede ser actualizado por un verbo copulativo y un sustantivo predicado es actualizado por verbos predicativamente vacíos

---

<sup>31</sup> Las frases marcadas con los signos ?! son aceptables pero nosotros queremos poner en evidencia una diferencia de uso del verbo soporte en español y ruso.

que conjugan, por así decir, estos sustantivos. Se trata de verbos como: *ser, tener, hacer, dar* y otros, llamados verbos soportes.

En los ejemplos siguientes:

C5 *Pedro es vendedor.*

*Пётр - продавец.*

*Пётр сатуучу.*

C6 *Pedro hace de vendedor.*

*\*Пётр делает продавцом.*

*Пётр является продавцом.*

*Пётр сатуучу.*

los verbos *ser* y *hacer* en español son verbos soportes que, al contrario de verbos como *vender*, no corresponden a los términos de profesiones.

Entre ellos se distinguen verbos soportes generales o neutros (*hacer, tener, dar, poner, tomar, etc...*) a los cuales corresponden tres grandes divisiones de argumentos: las acciones, los estados y los acontecimientos: *hacer un desplazamiento, tener esperanza, dar de alta, tomar medidas, dar su dimisión, etc....*

Los nombres de profesiones, en la mayoría de los casos, pertenecen a la clase de acciones o estados:

C7 *El Corte Inglés tiene vendedores muy calificados.*

*В El Corte Inglés очень квалифицированные продавцы.*

*El Corte Inglésдин өтө тажрыйбалуу сатуучулары бар.*

C8 *Los hospitales tienen enfermos de toda clase.*

*В больницах есть разные больные.*

*Ооруканаларда ар түрдүү оорукчандар бар.*

El concepto de verbo soporte ha sido objeto de numerosos estudios referidos a la lengua francesa por parte del equipo del *Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique (Paris 7)* (GROSS, M., 1981), (VIVES, R., 1983), (BLANCO, X., 1998).

MEL'ČUK, I. ha formalizado la noción de verbo soporte desde una perspectiva algo distinta en el marco de la teoría de las funciones léxicas (funciones *Oper*, *Func*, y *Labor*).<sup>32</sup>

Un verbo soporte puede presentar un valor aspectual incoativo, continuativo o terminativo (VIVES, R., 1983):

C9 *Pedro cogió el cargo de presidente con entusiasmo.*

\* *Пётр взял должность директора с энтузиазмом.*

*Пётр принял должность директора с энтузиазмом.*

*Пётр директордун кызматын энтузиазм менен кабыл алды.*

C10 *Pedro prolonga su contrato de contable.*

*Пётр продлевает свой контракт бухгалтера.*

*Пётр бухгалтердик контрактын узартууда.*

C11 *Pedro dejó su trabajo de traductor.*

*Пётр оставил работу переводчика.*

*Пётр котормочулук ишин таштады.*

La introducción de la noción de verbo soporte en nuestra descripción es muy importante, sobre todo, para la traducción.

De los pocos ejemplos de empleo verbos soportes en combinación con *Nprof* nos damos cuenta de que, en el proceso de traducción, algunos verbos soportes no pueden traducirse literalmente del español al ruso o al kirguís. En estos casos los verbos soportes pueden ser calculados en cada una de las lenguas de llegada según el nombre predicativo.

*coger( tomar ) el cargo*

*\*брать/взять( принимать/принять) должность*

---

<sup>32</sup> Mel'čuk, I. 1993., "Fonctions lexicales dans le traitement du langage naturel", Aupel-Uref, Montréal.

*занять/занимать должность*

*кызматын кабыл алуу*

*hacer de médico*

*\*делать врачём*

*быть/являться врачём*

*врач болуу*

*ejercer de médico*

*? врачевать*

*врач болуп иштөө*

En estos ejemplos tenemos que hacer la traducción de los nombres predicativos de la lengua de partida a la lengua de llegada y éstos, a su vez, seleccionarán los verbos soportes respectivos en su lengua. En este contexto el estudio de los verbos soportes para la comparación interlingüística y para la traducción automática queda por hacer.

#### **D) Frases con predicados específicos:**

Hasta ahora hemos descrito operadores generales, que pueden ser predicados verbales, nominales, adjetivales y tenemos casos singulares de predicados adverbiales (*poner fuera*). A veces un operador apropiado a los *Nprof* puede ser también una expresión del tipo: *dar de alta, dar de baja, media jornada, jornada completa, etc...*

De un modo empírico encontramos algunos **operadores específicos** para la clase de nombres de profesiones. Un ejemplo de operador específico puede servir el verbo *degradar* que se emplea solamente en el dominio militar o la expresión *entregar las cartas credenciales* que se emplea en el dominio de la diplomacia. Las frases típicas pueden ser:

D1 *El tribunal militar **degradó** a los oficiales que participaron en la rebelión.*

Военный трибунал **разжаловал** офицеров, которые участвовали в перевороте.

Аскердик трибунал **төңкөрүшкө катышкан офицерлердин чинин төмөндөттү.**

D2 El Embajador de Kirguizistán **entregó las cartas credenciales al** Presidente de Suiza.

Посол Кыргызстана **вручил верительные грамоты** Президенту Швейцарии.

Кыргызыстандын элчиси **ешеним катын** Швейцариянын Президентине **тапшырды.**

En el mismo ámbito de la diplomacia encontramos operadores específicos, como: *pedir/solicitar y recibir el pláacet, pedir/solicitar y recibir visado, presentar nota verbal*; en la cinematografía puede ser *hacer/rodar películas*; en la aviación encontramos *hacer el rizo de Nésterov o rizo circular, etc...*

En este aspecto queda por hacer un estudio aparte en todos los dominios y subdominios de la actividad humana para analizar exhaustivamente los operadores específicos de las profesiones.

Por fin, entre todas estas variedades de frases, hay una serie de frases elementales que no difieren entre ellas más que por modalidades estilísticas, como es en el caso de las frases:

*Pedro trabaja como...*

*Pedro trabaja de...*

*Pedro hace de...*

*Pedro es...*

*Pedro ejerce de...*

*Pedro ocupa el cargo de...*

*Pedro está bajo un contrato...*

Podemos considerar estos conjuntos de frases como semánticamente equivalentes y representarlas de modo sistemático mediante grafos o autómatas de estados finitos que representan un conjunto de secuencias a la entrada y que serán asociados a secuencias hechas a la salida. Estos grafos tienen que ser diseñados para representar la gramática local, es decir, constituyen un reflejo formalizado de las descripciones de las lenguas.

## 5.2. VARIANTES DE DELIMITACIÓN SINTÁCTICO-SEMÁNTICA

El hecho de introducir y analizar los operadores apropiados nos permite, por otra parte, trascender la anterior definición nocional de profesiones para pasar a una delimitación sintáctico-semántica de la clase que nos interesa.

Una profesión puede ser adquirida mediante los estudios, una vez conseguida la profesión uno la ejerce, se perfecciona, aspira y consigue promoverse en su trabajo etc... Siguiendo esta lógica, se pueden enumerar otras circunstancias laborales con la variedad de frases respectivas. Cada una de ellas implicará el uso de operadores correspondientes a estas circunstancias. En este contexto podríamos sistematizar los operadores apropiados a los *NSprof* y analizar dentro de cada delimitación la variedad de las frases típicas. Tendríamos, así, predicados referidos a:

### - aprendizaje de una profesión

Predicados verbales (PV):

*estudiar*/N0:hum/P1:de/N1:hum<prof>/P2:en/N2:hum.coll

*учиться*/И0:гум/П1:на/И1:гум<проф>/П2:в/И2:гум.кол

*окуу*/A0:að/A1:að/A2:að<кес>

*Pedro estudia para médico en la universidad.*

*Пётр учится на врача в университете.*

*Пётр университетте доктордун окуусун (окуйт).*

Como vemos, como equivalentes de traducción del verbo español *estudiar* tenemos en ruso – *учиться* y en kirguís - *окуу*.

Hay que mencionar el hecho de que el argumento N1 no puede aceptar los nombres de profesiones que pertenecen a la subclase de <cargos>.

\**Pedro estudia de ministro.*

\**Пётр учится на министра.*

\**Пётр министрдин окуусун окуйт.*

Esta restricción se refiere sobre todo a los altos cargos pero no se extiende a los cargos que son a la vez profesiones, como por ejemplo *entrenador*.

*Pedro estudia para entrenador.*

*Пётр учится на тренера.*

*Пётр машыктыруучунун окуусун (окуйт).*

Otras variantes:

*prepararse para ser/готовиться стать/ болууга даярдануу*

*entrenarse/тренироваться/тренировкадануу*

*aprender/учить/окуу*

Predicados nominales(PN):

*cursar la carrera/N0:hum/P1:de/N1:hum <prof>*

*изучать/И0:гум/И2:гум<область>*

*окуу/A0:ад/A1:ад<жак >*

*Pedro cursaba la carrera de médico.*

*Пётр изучал медицину.*

*Пётр медицинаны окуган.*

El predicado nominal de la frase española de arriba *cursar carrera de médico* puede interpretarse de diferentes maneras en ruso y kirguís: *проходить курс*

*медицины* o *изучать медицину* en ruso y *медицынаны окуу* en kirguís. Tanto en ruso, como en kirguís, el N1 está expresado por un nombre que significa el dominio de estudio y no la profesión, como en español.

Otras variantes:

*hacer estudios/пройти обучение/окууну өтүү*

*cursar formación/пройти обучение/ окууну өтүү*

*cursar preparación/пройти подготовку/ даярдоодон өтүү*

- adquisición de una profesión

Predicados verbales:

*licenciarse/N0:hum/P1:como/N1:hum<prof>*

*выпуститься/И0:гум/И2:гум<проф>*

*даярдап чыгаруу/A0:ад/A1:ад<кес>*

*Pedro se licenció como economista.*

*?Пётр выпустился экономистом.*

*Пётр экономист болуп чыкты.*

Otras variantes:

*hacerse/стать/болуу*

*Llegar a ser/ становиться/болуу*

Predicados nominales:

*recibir diploma/N0:hum/P1:de/N2:hum<prof>*

*получить диплом/И0:гум/И2:гум<проф>*

*диплом алуу/A0:ад/A1:ад<кес>/A3:ад*

*Pedro recibió el diploma de ingeniero.*

*Пётр получил диплом инженера.*

*Пётр инженердин дипломун алды.*

Otras variantes:

*adquirir la profesión/приобрести профессию/кесип алуу*

*recibir certificado/получить сертификат/сертификат алуу*

*recibir el título/получить титул/титул алуу*

- contrato

#### Predicados verbales

*contratar/N0:hum.col/N1:hum<prof>*

*нанимать/И0:гум.кол/И1:гум<проф>*

*жалдоо/ A0:ад//A1:ад<кес>*

*McDonald's contrata camareros.*

*McDonald's нанимает официантов.*

*McDonald's официанттарды жалдоодо.*

#### Predicados nominales

*firmar un contrato/N0:hum/P1:de/N1:hum<prof>/P2:con/N2:hum.col*

*подписать контракт/И0:гу/И1:гум <проф>/П2:с/И2:гум.кол*

*контрактка кол коюу/A0:ад/A1:ад<кес>/A2:ад.кол*

*Pedro firma un contrato de médico con la Cruz Roja.*

*Пётр подписывает контракт врача в Красном Кресте.*

*Пётр Кызыл Крестте доктурлук контрактка кол коюуда.*

Otras variantes:

*ofrecer un contrato=предложить контракт*

*negociar un contrato=обсуждать контракт*

*renegociar un contrato=переобсуждать контракт*

*revisar un contrato*= *пересматривать*  
*concluir un contrato*=*заключить контракт*  
*subscribir un contrato*=*подписать контракт*  
*formalizar un contrato*=*формализовать контракт*  
*cumplir un contrato*=*выполнить контракт*  
*renovar un contrato*= *обновить контракт*  
*incumplir un contrato*=*не выполнять контракт*  
*anular un contrato*=*анулировать контракт*  
*rescindir un contrato*=*расторгнуть контракт*  
*interrumpir un contrato*= *прерывать контракт*

- oferta de trabajo

#### Predicados verbales:

*necesitar* /N0:hum.col/N1:hum<prof>

*нуждаться*/И0:гум.кол/П1:в/И1:гум.проф

*муктаж болуу*/ A0:ad/A1:ад<кес>

Sony *necesita* operarios.

Sony *нуждается* в операторах.

Sony операторлорго *муктаж болууда*.

Otras variantes:

*precisar*=*уточнить*

*buscar*= *искать*

*incorporar*=*внедрить*

*seleccionar*=*выбрать*

#### Predicados nominales

*proponer plazas vacantes*/N0:hum.col/P1:para/N1:hum<prof>

*предлагать вакантные места*/И0:гум.кол/П1:для/И1:гум.<проф>

*бош орундарды сунуштоо*

*Intel propone plazas vacantes para programadores.*

*Intel предлагает вакантные места для программистов.*

*Intel программисттерге бош орундарды сунуштайт.*

Otras variantes:

*proponer cargo=предлагать должность=кызмат сунуштоо*

*ofrecer trabajo=предлагать работу=жумуш сунуштоо*

- ejercicio de una profesión

#### Predicados verbales

*trabajar/N0:hum/P1:de, como/N1:hum<prof>/P2:para/N2:hum*

*работать/И0:гум/И1:гум<проф>/П1:у/И2:гум*

*иштөө*

*Pedro trabaja de/como chofer para María.*

*\*Pedro trabaja de/como ministro.*

*Пётр работает водителем у Марии.*

*Пётр Марияда айдоочу болуп иштейт.*

Debemos mencionar que el predicado *trabajar* no suele seleccionar como argumento *N1* los *cargos* en las lenguas analizadas. Esto se refiere también a los sinónimos que tiene el ruso: *работать=трудиться*. En español el verbo *ejercer* sirve para delimitar la clase de los *cargos*. En ruso le corresponde *занимать должность*.

*ejercer/N0:hum/P1:de/N1:hum<prof>/P2:en/N2:hum.col*

*занимать должность/И0:гум/И1:проф/П1:в/И2:гум.кол*

*кызмат ордун ээлөө*

*Pedro ejerce de contable en un banco.*

*Пётр занимает должность бухгалтера в банке.*

*Пётр банкта бухгалтердин кызмат ордун ээлейт*

Para las frases como:

*Pedro ejerce como médico/abogado*

?*Пётр практикует медицину.*

*Пётр практикующий врач.*

*Пётр доктурлуккесибин иштейт.*

tanto el ruso como el kirguís no aceptan como equivalentes de traducción del verbo *ejercer* el verbo ruso *практиковать*. El equivalente en ruso será una expresión con la estructura *Participio +N prof: практикующий врач*.

En español el verbo *practicar* suele referirse a los deportes:

*Pedro practica el deporte. (Pedro es deportista).*

? *Пётр практикует спорт. (Пётр спортсмен).*

*Пётр занимается спортом.*

*Пётр спорт менен иришет.*

Como acabamos de ver, en español el verbo *practicar* podría definir una subclase, la de los deportistas. Una misión similar se le puede atribuir al verbo *jugar*:

*Pedro juega al ajedrez. (Pedro es ajedrecista).*

*Пётр играет в шахматы. (Пётр шахматист).*

*Пётр шахмат ойнойт.*

Del mismo modo podemos considerar que el verbo español *tocar* referido a los instrumentos musicales define una subclase de los *Nprof*, la de los instrumentistas:

*Pedro toca el violín. (Pedro es violinista).*

*Пётр играет на скрипке. (Пётр скрипач).*

*Пётр скрипкада ойнойт.*

Finalmente, a esta delimitación se le pueden añadir todos aquellos verbos de los cuales derivan los *Nprof*, como: *cazar, pescar, cultivar, sembrar, lavar, hilar, bordar, tejer, pintar, vender, conducir, etc...*

#### Predicados nominales

*asumir el cargo/N0:hum/P1:de/N1:hum<cargo>*

*вступить в должность/И0:гум/И1:гум.<долж>*

*кызматка кирүү*

*Pedro **asumió el cargo** de director.*

*Пётр **вступил в должность** директора.*

*Пётр директордун **кызматына киришти**.*

Otros predicados: *ocupar el puesto, desempeñar el cargo, entrar en ejercicio de sus funciones, incorporarse al trabajo, cobrar sueldo, ganar salario, recibir sueldo, etc...*

Los predicados *pedir el plázet, recibir el plázet, acreditar* suelen utilizarse sólo en la diplomacia, por eso los consideramos específicos o especializados.

Los predicados *subir al trono, acaudillar, entronizar/entronar*, pueden ser considerados como específicos por el motivo de ser empleados solo para altos cargos como el zar en la Rusia antigua, el caudillo en España de antes. Estos arcaísmos los encontramos en textos escritos anteriormente. En la comunicación contemporánea casi no se utilizan o si se utilizan serán en casos en que se les atribuyen sentidos irónicos o metafóricos.

- promoción

#### Predicados verbales

*ascender/N0:hum/P1:a/N1:hum<prof>*

*продвинуть/И0:гум/И1:в/И1:гум.<проф>*

*көтөрүү*

*Le **ascendieron** al grado de general.*

*?Его **возвели** в генералы.*

*Ему **присвоили звание** генерала.*

*Аны генералдык наам ыйгарышты..*

Otros predicados: *adelantarse, crecer, promover, etc...*

#### Predicados nominales

*alcanzar el título/N0:hum/P1:de/N1:hum<prof>*

*достигнуть звания/И0:гум/И1:гум.<проф>*

*наамга жетишүү*

*Pedro **alcanzó el título** de académico.*

*Пётр **достиг звания** академика.*

*Пётр академик **наамына жетишти**.*

- degradación

#### Predicados verbales

*descalificar/N0:hum.col/P1:a/N1:hum/P2:de/N2:hum<prof>*

*дисквалифицировать/И0:гум.кол/И1:гум/П1:с/И2:гум.<проф>*

*дисквалификациялоо*

*Комиссия **дисквалифицировала** Петра из учителей.*

*Комиссия Пётрду мугалимдиктен **дисквалификациялады**.*

Los predicados *destronar, degradar* podemos considerarlos como específicos por el mismo motivo de referirse a altos cargos, como el zar, o por ser empleados solo en el dominio militar.

#### Predicados nominales:

*privar de título/N0:hum/P1:de/N1:hum<prof>/P2:a/N2:hum*

*лишить звания/И0:гум/И1:гум/И2:гум.<проф>*

наамдан ажыратуу

*Pedro ha privado de título de campeón a Juan.*

*Пётр лишил Ивана звания чемпиона.*

*Пётр Иванды чемпиондук наамдан ажыратты.*

- carencia o pérdida del trabajo

### Predicados verbales

*despedir/N0:hum-col/P1:a/N1:hum.<prof>*

*уволить/И0:гум.кол/И1:гум.<проф>*

*бошотуу*

*Toyota ha despedido a miles de trabajadores.*

*Тойота уволила тысячи рабочих.*

*Тойота миңдеген жумушчуларды бошотту.*

Las causas del despido pueden ser distintas: el cierre de la empresa, incumplimiento del trabajo, errores en el trabajo, delitos, etc... A estas situaciones les corresponderán los siguientes predicados: *liberar, libertar, licenciar, despachar, eliminar, expulsar, suspender, echar, retirar*, etc...

En la vida existe la situación en que uno deja un trabajo por razones legales. Se trata de los términos limitados de ejecución que tienen algunos cargos, como son los diputados, los diplomáticos, los presidentes de estado o de gobierno.

*cesar/N0:1/P1:como/N1:hum<cargo>/P2:en/N2:hum.col*

*переставать быть/И0:гум/И1:гум.<долж>/П1:в/И2:гум.кол*

*Pedro cesó como diputado en el Parlamento.*

*Пётр перестал быть депутатом парламента.*

*Пётр паламенттин депутаты болууну токтотту.*

Uno deja de trabajar también a veces por su propia voluntad, por razones diferentes: traslado a otro trabajo, por motivos de salud, jubilación etc... En este caso los predicados apropiados serán expresados por verbos reflexivos, como: *licenciarse, liberarse, jubilarse*, etc, por predicados nominales o expresiones idiomáticas.

#### Predicados nominales

*abandonar el trabajo/N0:hum/P1:de/N1:uhm<prof>*

*оставить работу/И0:зум/И1:зум.<проф>*

*иштен кетүү*

*Pedro **abandonó** el trabajo de bombero.*

*? Пётр **покинул** работу пожарника.*

*Пётр орт өчүрүүчү иштен **кетти**.*

Otros predicados: *ser relevado del cargo, dar de baja, echar a la calle, echar fuera, poner de patitas en la calle, renunciar a trabajar, dejar de trabajar, cancelar un contrato, pedir su dimisión, solicitar su retiro anunciar su dimisión, etc...*

Como predicados específicos pueden ser el restringido *destronar* o el préstamo *declarar impeachment* cuando se trata de altos cargos.

Sintetizando nuestra descripción podemos afirmar que las diferentes situaciones de empleo de los *Nprof* están definidas por conjuntos de operadores apropiados que sirven como una nueva fuente de variedad de frases elementales.

El análisis parcial del comportamiento de algunos predicados en estas frases nos ha permitido detectar algunas sub-clases de los *Nprof*, como:

*ejercer, nombrar, contratar <cargos>;*

*tocar <instrumentistas>;*

*practicar, jugar <deportistas>;*

*conducir <conductores>;*

*curar <médicos> y otros.*

La sub-clase de los <cargos>, a su vez, puede dividirse según los dominios:

<*cargos funcionariales*>;  
<*cargos militares*>;  
<*cargos diplomáticos*>;  
<*cargos de la marina*> y otros.

### 5.3. ACTUALIZACIÓN DE UN SISTEMA DE ARGUMENTOS

En el apartado precedente hemos intentado buscar varios tipos de frases elementales posibles según diferentes situaciones definidas por los operadores apropiados. Es evidente que todo predicado presenta una determinada selección argumental, que, en parte, lo caracteriza, y una serie de propiedades sintácticas. Teniendo en cuenta las últimas, podríamos establecer las posibilidades de actualización de un predicado de una de las frases típicas de nuestro análisis siguiendo las reglas de paráfrasis propuestas por MEL'ČUK, I. (1992). Para MEL'ČUK en la sintaxis se describen los medios lingüísticos por los cuales se expresan todos los participantes que están implicados en el sentido mismo del lexema. Bajo esta perspectiva, la descripción de conocimiento lingüístico es primordial. Es necesario conocer de antemano cómo se relaciona un lexema dado con los distintos grupos de palabras en la frase. En este sentido la paráfrasis es un tipo de juego divertido con una frase dada a partir del comportamiento de algún lexema con la ayuda de los medios sintácticos. En nuestro caso el papel de lexema en juego es de predicado de la frase que, como ya hemos mencionado, es el núcleo que rige todas las partes componentes de la frase.

Para ilustrar algunas paráfrasis tomaremos el lexema *назначить* utilizado durante el período socialista en el sistema de nombramiento para un puesto de trabajo, sistema que se mantiene aún en algunas empresas rumanas y rusas, aunque desde hace unos diez años se ha pasado al sistema de contratos. Usaremos como equivalentes de traducción aproximados de *назначить* las formas *nombrar* y *a numi*:

*nombrar/N0:hum/N1:hum/N2:hum<prof>/N3:hum*  
*назначить/И0:гум/И1:гум/И2:гум<проф>/И3:гум*  
*дайындoo*

Las frases modelo pueden ser<sup>33</sup>:

*El director nombra a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros al mes.*

*Директор назначает Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындап жатат.*

Si hacemos variar las coordenadas de tiempo absoluto, tiempo relativo, resultatividad<sup>34</sup>, modo o aspecto, obtendremos distintos tipos de actualización, cf. BLANCO, X. (2004):

**- tiempo absoluto:**

*El director nombró/nombrará a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros al mes.*

*Директор назначил/назначит Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындады.*

**- tiempo relativo:**

*El director había nombrado/habrá nombrado como ingeniero a Pedro con un salario de 1.500 euros al mes.*

*Директор назначил Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындады.*

**- resultado:**

*Pedro ha sido nombrado ingeniero por el director con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Пётр был назначен директором инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Пётр директор тарабынан 1500 евро айлык маяна менен инженер болуп дайындалган.*

---

<sup>33</sup> Precisamos, como información de tipo cultural, que en la orden de servicio se indicaba el puesto de trabajo y el sueldo base.

<sup>34</sup> Sobre las discrepancias temporales entre castellano y ruso hablaremos más tarde

**- modo:**

*El director nombraría/habría nombrado a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор назначил бы Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындамак.*

**- aspecto:**

*El director acaba de nombrar a Pedro como ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор только что назначил Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып эми эле дайындады.*

Otras categorías a tener en cuenta serían la negación, la interrogación, la reactividad, la voz, la evidencialidad, la causalidad, la modalidad, la probabilidad:

**- negación<sup>35</sup>:**

*El director no nombra a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор не назначает Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындабай жатат.*

**- interrogación:**

*¿El director ha nombrado a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes?*

*Директор назначил Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро?*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындадыбы?*

**- reacción<sup>36</sup>:**

*¡El director ha nombrado a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes!*

---

<sup>35</sup> Entre otros muchos, dejamos por el momento en suspenso los problemas referidos al ámbito de la negación respecto a un esquema de argumentos dados.

<sup>36</sup> También dejamos los problemas de los signos de puntuación diferentes en las tres lenguas del presente trabajo.

*Директор назначил Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро!  
Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындады!*

**- voz:**

*Pedro ha sido nombrado ingeniero con un salario de 1.500 euros al mes por el director.*

*Пётр был назначен директором инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Пётр директор тарабынан 1500 евро айлык маяна менен инженер болуп дайындалган.*

**- evidencialidad:**

*Dicen que el director ha nombrado a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Говорят, что директор назначил Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындады дешет.*

**- modalidad:**

*El director quiere nombrar a Pedro ingeniero con el salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор хочет назначить Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындаганды каалайт.*

**- causalidad:**

*Pedro ha hecho que el director lo nombrara ingeniero con el salario de 1.500 euros por mes.*

*Пётр сделал так, что директор назначит его инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Пётр директор аны 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындагандай кылды.*

**- probabilidad:**

*Puede que el director nombre a Pedro ingeniero con el salario de 1.500 euros al mes.*

*Возможно, что директор назначит Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындашы мүмкүн.*

A continuación, a partir de la frase modelo, intentaremos buscar otras frases que sean semánticamente sinónimas. El verbo *nombrar* tiene como sinónimo los verbos *nominar* y *designar* con los equivalentes aproximados en rumano *a numi/a stabili* y *a desemna* y, en ruso, *определить* y *выдвигать*. A partir de aquí obtenemos las primeras frases sinónimas:

(1) *El director nombra a Pedro ingeniero con el salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор назначает Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындап атат.*

(2) *El director designa a Pedro ingeniero con un salario de 1.500 euros por mes.*

*Директор определяет Петра инженером с ежемесячным окладом в 1500 евро.*

*Директор Пётрду 1500 евро айлык маяна менен инженер кылып дайындодод.*

Si cambiamos el predicado verbal por un predicado nominal tendremos:

a) con el predicado nominal *dar la orden de nombramiento*:

(3) *El director da la orden de nombramiento de Pedro como ingeniero...*

*Директор издаёт приказ о назначении Петра инженером...*

*Директор Пётрду инженер кылып дайындоо боюнча буйрук чыгарууда.*

Si recurrimos al cambio del verbo soporte general *dar* con otros verbos soportes obtendremos otra variedad de frases semánticamente sinonímicas:

(4) *El director emite la orden de nombramiento de Pedro como ingeniero...*

*Директор издал приказ о назначении Петра инженером...*

*Директор Пётрду инженер кылып дайындоо боюнча буйрук чыгарды.*

(5) *El director firma la orden de nombramiento de Pedro como ingeniero...*

*Директор подписывает приказ о назначении Петра инженером...*

*Директор Пётрду инженер кылып дайындоо боюнча буйрукка кол коюуда.*

(6) *El director echa una firma en la orden de nombramiento de Pedro como ingeniero.*

*Директор ставит свою подпись в приказе о назначении Петра инженером.*

*Директор Пётрду инженер кылып дайындоо боюнча буйрукка колун коюп жатат.*

b) con el predicado nominal  *cubrir la plaza (el puesto) de ingeniero*:

(7) *El director cubre la plaza de ingeniero con Pedro...*

*\*Директор покрывает должность инженера Петром...*

*Директор закрывает место инженера Петром.*

*Директор инженердин кызматын Пётр менен толтурууда.*

Nos encontramos con el caso en que la traducción literal del verbo soporte español no funciona en ruso. En estas circunstancias nos parece posible el empleo del verbo soporte *комплектовать* en ruso y la frase correcta será:

*?Директор комплектует должность инженера Петром...*

- (8) *El director admite para el puesto de ingeniero a Pedro...*  
*Директор допускает на должность инженера Петра...*  
*Директор Пётрға инженердин кызматына жол берүүдө.*
- (9) *El director promueve al puesto de ingeniero a Pedro...*  
*Директор продвигает на должность инженера Петра...*  
*Директор Пётрду инженердин кызматына көтөрүүдө.*
- (10) *El director mantiene en el puesto de ingeniero a Pedro...*  
*Директор сохраняет на должности инженера Петра...*  
*Директор Пётрду инженердин кызматында сактап калууда.*
- (11) *El director despide del puesto de ingeniero a Pedro...*  
*Директор увольняет Петра с должности инженера...*  
*Директор Пётрду инженердин кызматынан бошотууда.*

Hagamos constar que es frecuente hallar un complemento relativo al tiempo de duración del trabajo:

- (12)<sup>37</sup> *El director nombra temporalmente a Pedro ingeniero...*  
*Директор временно назначает Петра инженером...*  
*Директор Пётрду инженердин кызматына убактылуу дайындодо.*
- (13) *El director nombra a Pedro ingeniero por un año con el salario...*  
*Директор назначает Петра инженером на год с окладом...*  
*Директор Пётрду айлык маянасы... бир жылга инженер кылып дайындодо.*

---

<sup>37</sup> Se trata de los casos de substitución temporal de un puesto de trabajo.

Como vemos, en su calidad de nombres predicativos, los *Nprof* presentan un gran número de actualizaciones. Nos contentaremos con los ejemplos citados y ahora retomaremos, de nuevo, el criterio de paráfrasis mínima para mostrar las distintas linearizaciones posibles. Véanse los siguientes ejemplos:

- (1) *El puesto de ingeniero que Pedro ocupa...*  
*Должность инженера, которую занимает Пётр...*  
*Пётр ээлеген инженердин кызматы...*
- (2) *El puesto de ingeniero obliga a Pedro...*  
*Должность инженера обязывает Петра...*  
*Инженердин кызматы Пётрду... милдеттендирет.*
- (3) *La responsabilidad del puesto de ingeniero de Pedro...*  
*Ответственная должность инженера Петра...*  
*Пётрдун инженердик жооптуу кызматы....*
- (4) *La toma de posesión por parte de Pedro de la plaza de ingeniero...*  
*Занятие должности инженера Петром...*  
*Пётрдун инженердин кызматын ээлөөсү....*
- (5) *Pedro dio su conformidad al director para ser nombrado ingeniero.*  
*Петр дал согласие директору быть назначенным инженером.*  
*Пётр директорго инженер болуп дайындалууга макулдугун берди.*
- (6) *El traslado de Pedro al cargo de ingeniero por el director...*  
*Перевод Петра на должность инженера директором...*  
*Пётрдун инженердин кызматына директор менен көтөрүлүшү.....*
- (7) *La promoción de Pedro al cargo de ingeniero...*  
*Продвижение Петра на должность инженера...*  
*Пётрдун инженердин кызматына көтөрүлүшү .....*

- (8) *La supresión del puesto de ingeniero obliga a Pedro...*  
*Сокращение должности инженера заставляет Петра...*  
*Инженердин кызматынын кыскартулуусу Пётрду ... мажбурлоодо.*
- (9) *El abandono del puesto de ingeniero por Pedro...*  
*Отказ Петра от должности инженера...*  
*Пётрдун инженердин кызматынан баи тартуусу....*
- (10) *Al ser relevado del cargo de ingeniero Pedro...*  
*Отстранение Петра от должности инженера...*  
*Пётрдун инженердин кызматынан четтетилиши....*

Podríamos continuar pero nos parece más razonable hacer una síntesis de este análisis de los operadores apropiados a los *Nprof* y mostrar hasta dónde hemos llegado.

Hemos buscado y encontrado diferentes variantes posibles de frases típicas en las tres lenguas de nuestro estudio en los cuales figuran los *Nprof*. Así disponemos de una herramienta de mucho valor para poder realizar un análisis contrastivo de este conjunto en tres lenguas de nuestro estudio y ponerlo al servicio de la Lingüística Computacional.

Respecto a los operadores apropiados a los *Nprof* nos convencemos de que juegan un papel clave en la delimitación sintáctico-semántica de las subclases. Constatamos que en las tres lenguas analizadas las frases típicas se construyen según:

- la forma de los operadores y el número de sus argumentos;
- el modo de empleo de los operadores;
- las posibilidades de actualización y linearización.

En cuanto a la forma de los operadores debemos mencionar que la variedad de estos constituye una fuente enorme de delimitación de frases posibles, sobre todo los predicados nominales. En este sentido el tema del uso de los verbos soportes con el

léxico de los *Nprof* merecería un estudio aparte para conseguir generalizaciones interlingüísticas más detalladas.

A pesar de todo eso, el conjunto de frases analizadas hasta ahora cubre muchos de los fenómenos lingüísticos en la gramática, pero no tiene el propósito de cubrir toda la gramática, que sería un trabajo enorme que sobrepasa nuestros objetivos.

Desde el inicio de nuestro trabajo mencionábamos que nuestro objetivo era mostrar lo siguiente:

- ejemplos del tipo de construcción de frases que se analizan correctamente en las tres lenguas de nuestro trabajo;
- ejemplos negativos, es decir, para qué construcciones las frases se rechazan en cada una de las lenguas analizadas;
- ejemplos de tipologías relevantes para los idiomas en cuestión a base del análisis contrastivo de los sistemas gramaticales de éstas.

# **CAPÍTULO VI**

## **APLICACIONES A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA**

### **6.1. REFLEJO DE LAS NUEVAS TEORÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL**

#### **6.1.1. Introducción**

**6.1.2. Nuevos enfoques en el estudio del paradigma verbal del español.**

**6.1.3. Elaboración de frases elementales en los diálogos.  
Nociones de paráfrasis.**

**6.1.4. Composición creativa de textos. Métodos.**

**6.1.5. Comprensión lectora y auditiva de los textos. Estrategias.**

### **6.2. USO DEL DEERK EN LAS CLASES DE ESPAÑOL**

#### **6.2.1. Introducción**

**6.2.2. La derivación morfológica en español.**

**6.2.3. Subclases de los *NSprof* en español.**

**6.2.4. Tipología de los *NSprof* en español, ruso y kirguiz.**

# 6. APLICACIONES A LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA

## 6.1. REFLEJO DE LAS NUEVAS TEORÍAS LINGÜÍSTICAS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

### 6.1.1. Introducción

La metodología de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua (L2) se ha venido desarrollando desde hace mucho tiempo y ha pasado por varios períodos.

Las primeras aportaciones al aprendizaje de las lenguas extranjeras se hicieron durante los años 30 y 40 del siglo pasado. La metodología de la enseñanza de la L2 se basó en los principios, ampliamente compartidos entonces, del asociacionismo que subrayaba la importancia de la repetición y la memorización.

El propio Bloomfield, uno de los fundadores de la lingüística estructural, adoptó una concepción del aprendizaje lingüístico de corte asociacionista: "... *la enseñanza del lenguaje real consiste en ir construyendo en el alumno aquellos hábitos asociativos que constituyen el lenguaje que ha de ser aprendido* (Bloomfield, 1914: 294). El método audio-verbal, que se inspira en estas ideas, concibe el aprendizaje lingüístico como un aprendizaje perceptivo-motor en conexión con el sistema de sonidos de la L2.

En los años 50 comienzan a surgir críticas al enfoque asociacionista y se pasa a los conceptos de *competencia y actuación lingüística*. La aplicación de este nuevo paradigma a la adquisición de una L2 recibió escasa atención. Como el lenguaje está gobernado por reglas, se consideraba que el mejor modelo de adquisición de una L2 es el de la L1.

En los años 70 poco a poco se pasa a la ampliación de *competencia lingüística* siguiendo dos direcciones. Por un lado, se critica la especificidad de la competencia lingüística y se propone la ampliación de la competencia a la

comunicación y/o la cognición; por otro lado se trata de sustituir la preeminencia de la competencia por la de la actuación (*performance*). Algunos autores conciben la competencia lingüística (gramatical) como separada, no relacionada con la competencia comunicativa, pero la mayoría de los autores entiende que ésta incluye a aquella. En este enfoque, la unidad de análisis pasa a ser el texto o el discurso, incluso los actos de habla, y, consecuentemente, adquiere gran importancia la función pragmática y el contexto, especialmente el sociocultural. Es fácil darse cuenta de la progresiva influencia de este enfoque en el ámbito de la adquisición y la enseñanza de una L2.

Algo parecido ocurre cuando del foco de la específica competencia lingüística se pasa a una más amplia *competencia cognitiva*, que engloba a aquella y que subraya la necesidad de establecer relaciones entre el procesamiento cognitivo y el procesamiento lingüístico. Se propone sustituir el modelo gramático teórico estático por un modelo cognitivo teórico dinámico que se desarrolla a través de numerosos micromodelos y diagramas que tratan de dar cuenta de cómo se procesa el lenguaje, tanto al producirse como al comprender textos o discursos, tanto hablados como escritos.

A lo largo de las últimas décadas, la dimensión socio-interaccional de la lengua y de su aprendizaje se ha ido incorporando a las diferentes perspectivas metodológicas que han influido en el ámbito de la enseñanza de ELE (Español Lengua Extrajera).

El punto de partida lo constituye el enfoque comunicativo. La adopción del concepto de competencia comunicativa (Hymes, 1971 [1995]), como el conjunto de elementos, no solamente lingüísticos, necesarios para la interacción, constituye el avance más significativo con respecto a los métodos de enseñanza anteriores.

Posteriormente, el enfoque por tareas dedica especial atención a la forma del discurso que producen los aprendientes en el aula, debido a que la interacción es considerada como el lugar donde se produce el aprendizaje.

Cobra, por tanto, gran importancia el diseño y la puesta en práctica de las tareas comunicativas por tratarse de los elementos que motivan el habla de los aprendientes.

La noción de tarea central para la enseñanza de LE, ha continuado su evolución en el mundo de la DLE.

El Consejo de Europa, en 2001, edita el Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER en adelante) en el que dicha noción sigue teniendo un valor trascendental. En el MCER, se sientan las bases del enfoque orientado a la acción en el que se amplía la dimensión social de la enseñanza. El aprendiente es considerado como un actor social y realiza, por tanto, acciones sociales (Consejo de Europa, 2002: 9). Las situaciones comunicativas en LE en las que se ve involucrado tienen lugar tanto en el país de la lengua meta como en la propia clase, ya que es concebida como una sociedad auténtica (Puren, 2009). A través de la realización de tareas, se persigue, pues, no sólo la práctica de la LE, sino la autenticidad social de la situación comunicativa.

La influencia de este enfoque en la adquisición y enseñanza de una L2 ha ido creciendo a lo largo de la última década del siglo pasado, llegando hasta hoy en día.

En la presente investigación, adoptamos un concepto de tarea amplio que permita integrar las evoluciones metodológicas de los últimos años que conviven, sin excluirse, en las aulas de español como lengua secundaria.

Los componentes básicos que intervienen en el fenómeno de la adquisición de una L2 son: 1) los sujetos y su actividad, que, para simplificar, reducimos a dos: el profesor o hablante de la L2 y el aprendiz u oyente de la L2; 2) el sistema lingüístico, tanto el propio de la L2, como su interrelación con el de la L1; 3) los diferentes tipos de contexto; 4) el texto o el discurso que se produce y se comprende.

El profesor usa la L2, pero, además, tiene que llevar a cabo una actividad específica que consiste en enseñar la L2. La actividad de los sujetos, consiste en producir y o comprender textos, discursos o locuciones, sólo puede llevarse a cabo si se utiliza adecuadamente el sistema lingüístico de la L2, teniendo en cuenta la facilitación y/o la interferencia que produce en el aprendiz la L1. Esta actividad de los sujetos implica, no solo los comportamientos externos y observables directamente, sino diferentes modalidades de

procesamiento lingüístico, los recursos cognitivos y las intenciones, expectativas, motivaciones y estados emocionales que la configuran.

El profesor deja de ser distribuidor del conocimiento, y se convierte en un “promotor del aprendizaje” que facilita el acceso al saber (cf. Martín Peris, 1998).

Del aprendiente, por su parte, se requiere una mayor responsabilidad y autonomía de aprendizaje.

Los enfoques actuales sobre la adquisición y el aprendizaje de la L2 se caracterizan por rehuir los viejos y crear nuevos enfoques a base del avance de las nuevas tecnologías de la información. Así aparecieron los métodos audiovisuales, la enseñanza de la L2 asistida por ordenador y otros.

En lo que respecta al área de la enseñanza de lenguas extranjeras (LE), el avance que constituye la incorporación de las nuevas herramientas de comunicación es especialmente significativo. Surgió, pues, la necesidad de crear un nuevo campo de estudio que recibe el nombre de ELAO (Enseñanza de Lenguas Asistida por Ordenador). En él, se examina la integración del ordenador en los procesos de enseñanza/aprendizaje de las LE (Ruipérez, 2004: 1045). Sin embargo, debido a la gran aportación de Internet, actualmente, este término hace referencia, casi exclusivamente, al uso de la red.

La investigación en este campo gira en torno a dos cuestiones centrales:

- la explotación didáctica de los recursos informáticos;
- el estudio de la influencia de Internet en los procesos de aprendizaje.

En esta dirección hemos trabajado durante los últimos años en nuestras clases de español como lengua secundaria, haciendo hincapie en las exigencias del currículo de la lengua extranjera y la enseñanza de ésta a través de la lingüística del siglo XX, es decir de las nuevas teorías lingüísticas, también a través de la incorporación de forma directa o indirecta, de la tecnología informática.

### 6.1.2. Nuevos enfoques en el estudio del paradigma verbal del español

Según las nuevas teorías lingüísticas que nos sirven de plataforma teórica en nuestras investigaciones, la frase se considera como unidad íntegra del análisis lingüístico y el verbo es el núcleo en torno del cual se colocan sus argumentos (la teoría de M. Gross *Léxico-Gramática*). Por otra parte, en la *Teoría Sentido ⇔ Texto* I. MEL'ČUK presta la atención a la creación de la frase como factor primordial y a la interpretación de ésta como elemento secundario.

A partir de estos dos postulados, en el proceso de la enseñanza/aprendizaje del español como lengua secundaria, prestamos gran atención al sistema verbal, por una parte y, por otra, a la creación de frases en diálogos, textos.

El sistema verbal del español lo constituyen ante todo numerosas formas personales del verbo que caracterizan acciones desde diferentes puntos de vista: indican el tiempo y el modo de la realización de la acción, revelan la persona y el número del agente, expresan la actitud del hablante respecto al hecho del cual se habla, indican las relaciones entre la acción, su objeto y el sujeto gramatical de la oración. De otra manera se puede decir que el verbo español se caracteriza morfológicamente por el conjunto de seis categorías gramaticales que predeterminan la modificación de sus formas personales. Son las categorías de persona, número, tiempo, aspecto, modo y voz.

Según el tipo de conjugación todos los verbos españoles se dividen en tres grupos. En su mayoría los verbos españoles son regulares, o sea, conjugándose no cambian sus vocales radicales. Pero hay también muchos verbos irregulares que conjugándose conforme la regla común en cuanto a las terminaciones sufren una u otra alternancia vocálica o consonántica. Los verbos irregulares se dividen según uno u otro cambio del radical.

Además, se distingue también un número considerable de verbos que conjugándose sufren cambios que se producen de una manera individual, por lo cual estos verbos constituyen el grupo de verbos de la conjugación individual.

El verbo español se caracteriza por la abundancia de las formas temporales que se distribuyen en cuatro modos: el Indicativo, el Subjuntivo, el Imperativo y el Condicional.

El sistema de los tiempos del español tiene dos particularidades:

- la primera particularidad es la división de los tiempos en absolutos y relativos;
- la segunda particularidad es la división de los tiempos en simples y compuestos.

El tiempo gramatical supone tres nociones fundamentales: simultaneidad, posterioridad y anterioridad. Las relaciones temporales de simultaneidad, posterioridad y anterioridad se realizan en el español en plena dependencia del punto de partida de las acciones del verbo. Como ya hemos mencionado arriba, los tiempos españoles se dividen en tiempos absolutos y relativos. Esta división se basa en que los tiempos absolutos se relacionan con el momento presente respecto al cual se indica simultaneidad, posterioridad y anterioridad, mientras que los tiempos relativos expresan estas tres relaciones temporales respecto a un momento pasado. Como los puntos de partida para los tiempos absolutos y relativos son distintos, su empleo está reglamentado por la concordancia de los tiempos.

Ya hemos remarcado antes que lo típico del español es la existencia de los dos planos temporales según el momento con el cual se relaciona una u otra acción: plano presente y plano pasado.

Estos dos planos se estudian en los dos niveles del curso de español elemental o básico.

Así el nivel A1 presupone el estudio de los verbos regulares, irregulares e individuales y algunas construcciones verbales en los tiempos del plano presente de Indicativo: *Presente, Pretérito Perfecto y Futuro Imperfecto o simple*.

Para el nivel A1, después del estudio teórico de la conjugación de todos los tipos de verbos en presente de Indicativo en una clase hemos intentado con los estudiantes hacer una tabla-concepción que ordena los conocimientos

gramaticales adquiridos y ayuda en cualquier momento de duda del empleo de tal u otra forma verbal. Esta tabla está expuesta en los anexos bajo la Tabla Nº1.

Para la comprensión de la concordancia de los tiempos en el plano presente hemos inventado un esquema que muestra claramente esta concordancia. El esquema también está en los anexos bajo el Esquema Nº1.

También para el nivel A1 hemos hecho una lista de:

- construcciones verbales:

Ir+a +Infinitivo *Voy a comprarlo. (Pero Voy de compras.)*

Tener que +Infinitivo *No puedo ir al cine, tengo que estudiar.*

Hay que +Infinitivo *Para hablar bien español hay que estudiar mucho.*

Deber+Infinitivo *Cada día debemos hacer ejercicios.*

Acabar+Infinitivo *Acabamos de ver la película.*

Estar+Gerundio *Hola, ¿qué estás haciendo?*

Estar+Participio *Estamos dispuestos a hacer una fiesta.*

Me gusta+Infinitivo *Me gusta cantar.*

Me gusta/n+Sustantivo/s *Me gusta la uva. Me gustan las perras.*

Me encanta/n+ Sustantivo/s *Me encanta la música. Me encantan los perros.*

Me hace falta+Sustantivo *Me hace falta un cucho.*

Me apetece +Sustantivo *Me apetece una paella.*

Me apetece+ Infinitivo *Me apetece tomar un café.*

Tener ganas de +Infinitivo *Tenemos ganas de viajar.*

Tener dolores de/en *Tiene dolores de cabeza. Tiene dolores en los pies.*

- expresiones con el verbo ESTAR:

*estoy contento-a*

*estoy cansado/a*

*estoy encantado/a*

*estoy enfermo-a*

*estoy enamorado/a*

*estoy preocupado/a*  
*estoy bien/mal*  
*estoy triste/feliz*  
*estoy listo/a*  
*etc..*

- expresiones con el verbo TENER

*tengo hambre*  
*tengo calor*  
*tengo miedo*  
*tengo sed*  
*tengo prisa*  
*tengo sueño*  
*tengo frío*  
*tener suerte*  
*tener paciencia*  
*tener ganas*  
*tener razón*  
*tener lugar*  
*tener lástima*  
*tener vergüenza*  
*tener en mucho*

- expresiones con el verbo HACER

*hace calor*  
*hace cinco años*  
*hacer caso*  
*hace frío*  
*hace tiempo*  
*hacer reír*

*hace buen tiempo*

*hacer deporte*

*hacer llorar*

*hace mal tiempo*

*hacer la cama*

*hacer sufrir*

*hace viento*

*hacer ruido*

*hacer daño*

*hace sol*

*hacer frente*

*hacerse viejo*

En el nivel A2 estudiamos la concordancia de los tiempos de Indicativo en el plano pasado.

Todo lo que es anterior al momento de hablar se refiere al pasado, es decir, el pasado abarca todas las acciones que suceden antes del momento presente. El modo indicativo tiene cinco formas temporales del pasado las cuales combinando los valores de tiempo y de aspecto sirven para expresar los mas diversos matices de la acción pasada. De las cinco formas del pasado, estudiamos solo cuatro, a causa de que el *Pretérito anterior* viene cayendo en desuso: se encuentra de vez en cuando en la lengua escrita.

En el estudio de las formas del pasado utilizamos la tabla Nº2 que ayuda a los estudiantes a reconocer las formas temporales del plano pasado, sobre todo las varias formas del pasado del español de los verbos regulares e irregulares: *Pretérito Indefinido, Pretérito Imperfecto y Pluscuamperfecto de Indicativo, Condicional simple.*

En cuanto al *Potencial Imperfecto* lo estudiamos en su significado temporal o en el sentido de futuro en pasado.

También hemos elaborado un esquema de la concordancia en el plano pasado, expuesta en los anexos bajo el número Esquema Nº2.

En el nivel B1, B2 estudiamos el modo Subjuntivo y la concordancia de los tiempos de este modo en el plano presente. El modo subjuntivo enuncia la acción del verbo como un hecho posible, dudoso o deseado, o sea, como un hecho apreciado subjetivamente por el que habla. Por su significado gramatical, el expresar acciones pendientes del elemento subjetivo por parte del que habla, el Subjuntivo corresponde al modo ruso *сослагательное*, aunque entre los dos hay muchas diferencias tanto en el empleo como en la cantidad de sus formas.

Precisamente por eso, en el estudio del modo subjuntivo aludimos menos a la comparación con el modo del ruso y nos centramos en el rasgo más característico e importante del subjuntivo: la denotación de acciones posibles, dudosas, necesarias, deseadas, siempre y obligatoriamente subordinadas a otros hechos, o sea, dependientes de otros hechos expresados por cualquier otro modo. Esta dependencia de la acción expresada por el Subjuntivo, condicionada por la apreciación subjetiva por parte del que habla, se revela ante todo en las oraciones subordinadas donde el empleo del subjuntivo depende del contenido del verbo de la oración principal.

Para que los estudiantes comprendan mejor el Subjuntivo, hemos elaborado una liste de verbos y de construcciones verbales después de los cuales se usa el Subjuntivo. Así pues tenemos:

- verbos que piden el uso del Subjuntivo:

*querer* "Quiero que *vaya Ud.* al frente - me dijo. *Vaya* como novelista".

*desear* "¿Deseas que te *hable* una vez con claridad?"

*esperar* Desde hace años *espero* que *vengas* con esta pregunta.

*suponer* *Supongo* que *has comprendido* todo.

*aconsejar* El médico le *aconseja* que no *fume*.

*decir* Le *he dicho* que *me presente* a su novia.

*dudar* No sé como se casó con mi madre. *Dudo* que *fuese* por amor.

*no creer* *No creo* que *pueda* superar el examen.

*alegrarse* *Me alegro* de que *hayas venido*.

*rogar* *Si sabe algo de él, le ruego* nos lo *comunique*.

*pedir* Les *pido* que no *tarden* en decir la verdad.  
*solicitar* *Solicitan* que les *traigamos* algo del extranjero.  
*exigir* Los jueces *exigieron* que lo *mandaran* a la cárcel.  
*pretender* *Pretendemos* que nos *abran* sus secretos.  
*permitir* *Te permito* que *salgas* con él.  
*proponer* *Os propongo* que *vayamos* juntos.  
*prohibir* *Te prohibo* que *salgas por la noche*.

- expresiones que piden el uso del Subjuntivo:

*es necesario* *Es necesario* que lo *leas*.  
*es indispensable* *Es indispensable* que *participes* en esa investigación.  
*hace falta* *Hace falta* que *te enteres* de este asunto.  
*es extraño* *Es extraño* que no lo *haya mencionado* antes.  
*es posible* *Es posible* que Raquel *sepa algo de eso*.  
*es imposible* *Es imposible* que no te *haya molestado* su visita.  
*es probable* *Es probable* que *le haya pasado* algo.  
*es urgente* *Es urgente* que *se dirija* al doctor.  
*es terrible* *Es terrible* que no *hayas sacado* conclusiones del caso.  
*es horrible* *Es horrible* lo que *haya pasado* con Ud.  
*es natural* *Es natural* que lo *hayan expulsado* del colegio.  
*es curioso* *Es curioso* que no *hayan llegado* a la fiesta.  
*es justo* *Es justo* que *hayas decidido* hablar con ella.  
*es mejor* *Es mejor* que *sepas* sus condiciones.  
*es una lástima* *Es una lástima* que *se hayan ido* tan pronto.  
*es lógico* *Es lógico* que *haya pedido* perdón.  
*es absurdo* *Es absurdo* que *insistas* en eso.

En las oraciones independientes, las acciones expresadas por el Subjuntivo no dejan de ser independientes de otro hecho: éste se representa en las oraciones independientes por adverbios dubitativos de tipo: *tal vez, quizás, acaso*, por la conjunción *que* y por la interjección *ojalá*, que lleva encerrada en sí la idea de posibilidad, deseo, etc... Sin estas palabras, que encierran es sí la apreciación subjetiva de la acción por parte del que habla, el empleo del Subjuntivo en las oraciones independientes es imposible.

El modo Subjuntivo se emplea mucho en la lengua escrita y hablada. Las regularidades del empleo del Subjuntivo permiten formular toda una serie de reglas gramaticales del uso de sus formas temporales: *Presente de Subjuntivo, Imperfecto de Subjuntivo, Pretérito Perfecto de Subjuntivo y Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo*.

Para la mejor comprensión de las reglas gramaticales de concordancia de las formas temporales del Subjuntivo hemos inventado y utilizamos la tabla №3 y el esquema №3 que exponemos en los anexos.

### **6.1.3. Elaboración de frases elementales en los diálogos. Nociones de paráfrasis.**

Como ya hemos señalado, las investigaciones sobre adquisición de la lengua otorgan una gran importancia a la interacción como objeto y vehículo de aprendizaje. En el aula, esta idea se traduce en el diseño y la práctica de las tareas destinadas a la enseñanza de la dimensión interaccional de la comunicación. El objetivo de este estudio es, pues, averiguar en qué medida el diálogo constituye un medio de comunicación válido para la realización de este tipo de tareas de aula.

I.MEL'ČUK en la *Teoría Sentido↔Texto* considera la lengua como instrumento que transforma los sentidos en textos y viceversa. Según su punto de vista la construcción del texto, en nuestro caso el acto de habla o la redacción del texto en una lengua extranjera, juega el papel primordial.

Los factores sociales, lingüísticos y cognitivos están íntimamente relacionados. El funcionamiento del pensamiento y, por tanto, del aprendizaje, se encuentra situado en la interacción social, en la que el lenguaje ocupa un papel primordial.

A partir de esta idea, en las clases de español desde el inicio del aprendizaje del español como lengua secundaria prectamos gran atención a la creación de frases en diálogos en pares y en grupos sobre varios temas.

Las frases elementales pueden ser enunciativas o interrogativas. Desde las primeras clases insistimos en la creación de frases interrogativas con las numerosas palabras de interrogación: *¿qué?, ¿quién?, ¿cómo?, ¿cuándo?, ¿dónde?, ¿de dónde?, ¿adónde?, ¿cuál?, ¿cuáles?, ¿cuanto/a?, ¿cuántos/as?* y otras.

Así, el primer día de conocimiento lo empezamos con el estudio del diálogo siguiente que pasa en forma de juego:

-¡Hola! Soy Tatiana, y tú quién eres?

Esta frase siguen repitiéndola todos los estudiantes, presentándose y preguntando a su vecino. Cuando llega el turno del último estudiante, les presento la perífrasis:

-¡Hola! Me llamo Tatiana, y tú cómo te llamas?

Después de presentarse todos a traves de esta frase les presento la otra frase sinónima:

-¡Hola! Mi nombre es Tatiana. ¿Cuál es tu nombre?

El juego continua de la manera siguiente: para consolidar las tres frases de presentación cada estudiante se presenta escogiendo una de las frases de arriba, presenta a su vecino y pregunta el nombre de l otro vecino. Así pues, surge el siguiente diálogo:

-¡Hola! Soy Meder. Es Madina. ¿Quién eres?

-¡Hola! Me llamo Meder. Es Madina. ¿Como te llamas?

-¡Hola! Mi nombre es Meder. Es Madina. ¿Cuál es tu nombre?

En los grupos de la Universidad Americana hay estudiantes de diferentes países y diferentes nacionalidades. Por eso, desde la primera clase, nos presentamos, decimos de dónde somos y cuál es la nacionalidad de cada uno:

- Soy de Kirguzstán, soy kirguiz/a. ¿De dónde eres?
- Soy de Kazajstán, soy kazajo/a. ¿De dónde eres?
- Soy de Turkmenistán, soy turkmenio/a. ¿De dónde eres?
- Soy de Rusia, soy rusa/o. ¿De dónde eres?
- Soy de los Estados Unidos, soy americano/a. ¿De dónde eres?
- Soy de Tajikistán, soy tajiko/a. ¿De dónde eres?

Y para terminar con la presentación, indicamos la ocupación y algunas profesiones:

- Soy profesora de español.
- Soy estudiante de la Universidad Americana.

A través de este juego aprendemos el léxico del tema *Presentaciones*, el uso parcial del verbo *ser* y nos conocemos dentro del grupo para crear un atmosfera favorable a las clases que tendremos que compartir durante largo tiempo.

Continuando con el tema de las profesiones hacemos un tipo de ejercicios para responder a la pregunta ¿Qué hace + el Nprof ? De este modo a través de la derivación obtenemos las frases elementales de las siguientes profesiones: *el profesor, el cantante, el pintor, el trabajador, el bailarín, el escritor, el cocinero, el jugador, el recitador, el presentador, el cazador, el cortador, el cargador, el cultivador, el defensor, el editor, el vendedor, el conductor, etc...*

Ejemplos:

*El profesor enseña.*

*El cantante canta.*

*El pintor pinta.*

De las frases elementales pasamos a la creación de frases argumentativas, respondiendo a la pregunta *¿Por qué.....?* Así a la pregunta *¿Por qué te gusta estudiar en la Universidad Americana?* Los estudiantes dan varias respuestas:

- *Porque hay muchos cursos interesantes.*
- *Porque me gusta la atmósfera de la Universidad.*
- *Porque tengo muchos amigos aquí.*
- *Porque hay buenos profesores.*

Otra pregunta que hacemos a menudo a los estudiantes de nuestros cursos es *¿Por qué estudias el español?* a la cual ellos dan las siguientes respuestas:

- *Porque me gusta esta lengua.*
- *Porque el español es muy difundido.*
- *Porque se habla en los Estados Unidos donde quiero ir a estudiar.*
- *Porque me gusta la música española.*

Aprovechando el momento aprendemos el famoso refrán español:

*La lengua española es pura como el oro y sonora como la plata.*

Los refranes de esta manera sirven de frases que enriquecen el horizonte de los estudiantes. Entre los mas preferidos por los estudiantes, podemos enumerar:

- Más vale tarde que nunca.*
- No es tan fiero el león como lo pintan.*
- Triste es la casa donde la gallina canta y el gallo baila.*
- Dime con quien andas y te diré quien eres.*
- Al buen entendedor media palabra basta.*
- Más vale un toma que dos te daré.*
- A buen hambre no hay pan duro.*
- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*

*El que mucho abarca, poco aprieta.*  
*Del dicho al hecho hay mucho trecho.*  
*No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy*

Algunos de los refranes o expresiones los damos con la variante en latín:

*Alma mater* –expresión para designar a la Universidad;  
*O Cesar o nada. Aut Cesar, aut nihil.*  
*Aprovechad el día presente. Carpe diem.*  
*De hecho. De facto.*  
*La ley es dura pero es la ley. Dura lex, sed lex.*  
*El fin corona la obra. Finis coronat opus.*  
*La verdad en el vino. In vino veritas.*  
*Advierte bien. Nota bene. (N.B.)*

La temática de los dialogos que creamos en la clase es muy variada. Entre los temas favoritos de los estudiantes podemos enumerar: “*Saludos y presentaciones*”, “*El trabajo*”, “*Las profesiones*”, “*El tiempo*”, “*La comida*”, “*En un café*”, “*La ropa*”, “*Ir de compras*”, “*El cuerpo y la salud*” y otros.

En cuanto a la forma de organización de las clases perseguimos dos fines, que se reducen a la creación de condiciones para la revelación de las capacidades individuales de cada estudiante y el uso de varias formas colectivas de aprendizaje: en pares, en grupos.

A continuación presentamos unos de los ejercicios que lo hacen en parejas e individualmente.

### **1. Practica con tu compañero según el modelo:**

A: ¿Qué es Juan?

B: Es médico.

A: ¿Dónde trabaja?

B: Trabaja en hospital.

0. médico	hospital	Juan
1. profesor	escuela	Pedro
2. mecánico	taller	Felipe
3. secretaria	oficina	Laura
4. director	banco	Manuel
5. camarero	restaurante	Jorge
6. dependiente	tienda	José
7. azafata	avion	María
8. peluquero	peluquería	Luis
9. intérprete	oficina	Carlos
10. guía	agencia	Teresa

2. Completa: Dí que hace y donde trabaja:

1. Mi padre es.....
2. Trabaja en.....
3. Mi madre es.....
4. Trabaja en.....
5. Mi abuelo es.....
6. Trabaja en.....
7. Mi hermano es.....
8. Trabaja en.....
9. Mi primo es.....
10. Trabaja en.....
11. Mi sobrino es.....
12. Trabaja en.....

De la conversación en los diálogos pasamos posteriormente a la creación o la redacción de pequeños textos. En el apartado siguiente describimos algunos métodos que utilizamos en nuestro curso de español elemental para crear nuevos textos.

#### 6.1.4. Composición creativa de textos. Métodos.

La redacción de los nuevos textos empieza con textos sobre temas simples y ordinarios como podrían ser en la primera etapa del curso fundamental: “*Mi familia*”, “*Mi amigo*”, “*Un día normal*”, “*Mi ciudad natal*”, “*Nuestra «alma mater»*”, “*España*”, y otros.

Muy a menudo empezamos la redacción del texto en clase y, como trabajo individual, los estudiantes tienen que terminar de escribir el texto en casa.

No voy a presentar aquí extractos de los textos de los estudiantes, solo quiero subrayar que a los estudiantes les gusta realizar este trabajo y puedo afirmar que este tipo de trabajo ayuda mucho en el proceso de aprendizaje de una L2.

A continuación voy a describir un método de creación de poesías en español que utilizamos en nuestras aulas con éxito. A los estudiantes les encanta esta metodología que se puede aplicar después de estudiar los partes principales del discurso – los verbos, los sustantivos y los adjetivos.

Antes de pasar al trabajo creativo se pueden leer algunas coplas españolas famosas, como:

*¿Qué es poesía?, dices mientras clavas*

*En mi pupila tu pupila azul;*

*¿Qué es poesía? ¿Y tú me lo preguntas?*

*Poesía ... eres tú.*

*Por una mirada, un mundo;*

*por una sonrisa, un cielo;*

*por un beso... ¡yo no sé*

*qué te diera por un beso!*

Después de una corta conversación sobre los temas de las coplas aclaramos si a los estudiantes les gusta la poesía española y si ellos quieren aprender a componer sus propias coplas. Así, pues, pasamos al trabajo creativo. Primero les explico el método que es muy sencillo.

La poesía que creamos va a tener en la primera fila un sustantivo, que al mismo tiempo indica el tema de la poesía. La segunda fila consiste en dos o tres adjetivos que caracterizan al sustantivo elegido. En la tercera fila, utilizamos dos o tres verbos que indican acciones del sujeto de la poesía. Y en la última fila, tenemos que expresar el tema a través de una metáfora.

Paralelamente a la explicación, se presenta un ejemplo concreto, continuando, por ejemplo, el mismo tema del amor:

*El amor.  
íntimo, ardiente,  
palpita, quema y duele  
volcán en erupción.*

Podemos intentar crear otra copla con la participación colectiva de los estudiantes sobre el mismo tema o cambiar el tema, por ejemplo:

*El Oriente.  
Sabio, lejano y generoso.  
Lucha, gana o pierde.  
Alma cervantina.*

Parece simple el método, por eso da resultados excelentes. Por una parte repasamos y enriquecemos el vocabulario de las partes principales del discurso, por otra parte, creamos hábitos de reflexión creativa literaria. Se recomienda utilizar un diccionario bilingüe, en nuestro caso ruso-español o inglés-español (para los estudiantes que no conocen el ruso). Si nos queda tiempo en la clase, proponemos un tema para todos y durante unos 3-4 minutos los estudiantes están creando cada uno su copla. Como trabajo individual, proponemos que los estudiantes elijan ellos mismos el tema y que escriban algunas coplas. En la clase siguiente leemos y analizamos el trabajo de cada estudiante.

Abajo vamos a presentar algunas de las mejores poesías que han compuesto los estudiantes en aula o como tarea individual.

*La profesora.*  
*inteligente, severa, exigente.*  
*enseña, controla, aconseja.*  
*Lechuza latina.*

*La madre.*  
*cariñosa, dulce, atractiva.*  
*educa, anima, perdona.*  
*¡Diosa de la familia!*

*El universo.*  
*Alto, intangible, mágico.*  
*Atraye, encanta.*  
*Misterio divino.*

*Las montañas*  
*Gigantes, multicolores .*  
*Se alzan, impresionan.*  
*Creación divina.*

Si el grupo con el cual trabajamos es un grupo de estudiantes que han estudiado juntos durante largo tiempo y se conocen muy bien, este tipo de composición de poesías se puede variar dando tareas diferentes. Por ejemplo, los estudiantes pueden dedicarse uno a otro pequeñas coplas.

Vamos a citar algunas de las coplas creadas por los estudiantes como trabajo individual creativo:

*Bolot.*  
*morenito, fuerte, alegre.*  
*canta, baila y atraye,*  
*duende lorquiano.*

*Natalia.*  
*morena, seria, pensativa.*  
*reflexiona y pregunta.*  
*Curiosa bruja.*

*Sergio.*  
*rubio, curioso, trabajador.*  
*Estudia, aprende y brilla.*  
*Estrella en español.*

*Camila.*  
*sensata, segura, seductora*  
*canta, baila y recita.*  
*Actriz teatral.*

Este tipo de trabajo creativo está previsto para un nivel inicial y no exige del estudiante muchos conocimientos de gramática ni de sintaxis.

Se considera que el trabajo creativo lleva a la formación de hábitos de trabajo individual y a la creación de tales condiciones, cuando el aprendiz aspira

conscientemente a la adquisición de nuevos conocimientos y al desarrollo continuo de sus competencias lingüísticas y de su nivel general de cultura.

En un nivel avanzado, por ejemplo, en B2 como trabajo individual creativo proponemos a los estudiantes hacer presentaciones sobre temas concretos o de libre elección.

Este tipo de trabajo individual consiste en el tratamiento de la información de Internet y requiere conocimientos más amplios de la gramática española. A través de este tipo de trabajo los estudiantes aprenden a buscar la información necesaria, seleccionan el material y haciendo un plan propio crean su informe y su presentación. También se familiarizan con los diferentes aspectos de la cultura del país cuyo lengua estudian, como la historia, la literatura, el arte, el deporte, las costumbres, la gastronomía, la arquitectura etc...

Vamos a citar los temas de las presentaciones hechas en el curso B2 de 2010, temas escogidos libremente por los estudiantes:

*Real-Madrid- símbolo del fútbol español;*

*Barcelona -el mejor club español;*

*El equipo nacional de España – campeón del mundo;*

*Juan Carlos de Borbón – el rey de todos los españoles;*

*Amancio Ortega – el más rico hombre de España.*

*Joaquín Cortés – el rey del flamenco español.*

*F. García Lorca – la guitarra de España.*

*Antonio Gaudi. La vida y su obra.*

*Salvador Dalí – “yo soy el surrealismo”.*

*Velázquez – el pintor de la corte real.*

*Chingyiz Aitmatov – hombre-escritor contemporáneo.*

*F. Dostoievskii – mi escritor preferido.*

*E. Che Guevara – símbolo de la libertad.*

*Rembrant – mi pintor favorito.*

*Bibizara Beishenalieva – la famosa bailarina kirguiza.*

*Leonardo Da Vinci – el fenómeno del Renacimiento.*

Los criterios de evaluación de las presentaciones son los siguientes:

- el contenido de la presentación (íntegro o parcial);
- el nivel del tratamiento de la información (estilo propio de redacción);
- la forma de exposición del material: lectura o libre exposición;
- el uso de las tecnologías de información;
- la participación en los discursos y los debates si éstos han surgido;

Los estudiantes aprecian esta forma de trabajo individual y subrayan las ventajas que les proporciona esta tarea:

- el enriquecimiento del léxico y del tesoro personal;
- la formación de habilidades de comunicación;
- la adquisición de nuevas habilidades en el manejo del ordenador;
- la práctica de hablar en público y defender sus opiniones;
- la motivación para el estudio del idioma;

La lengua y la cultura son dos componentes íntegros, donde la cultura juega el papel primordial. El uso de los materiales de la cultura influyen mucho en la motivación de la adquisición de una lengua extranjera. A través del idioma se realiza un diálogo de las culturas. En la comunicación entre las culturas, partimos de los principios que declaran que las culturas no son homogéneas, sino multilaterales, no son estáticas, sino dinámicas, en permanente evolución.

La cultura abarca toda la actividad humana. Las diferentes culturas tienen un valor igual. La existencia del diálogo de las culturas se considera como mecanismo primordial del desarrollo de éstas.

El desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas se realiza a través de la lectura, la comprensión y la interpretación de textos auténticos, especialmente escogidos para las clases. Esta práctica puede considerarse como práctica de la lengua L2 en el intercambio de las culturas. El apartado que sigue está dedicado a algunas de las estrategias de comprensión lectora.

### **6.1.5. Comprensión lectora y auditiva de los textos. Estrategias.**

La lectura es, sin duda, el mecanismo más importante de transmisión y adquisición de los conocimientos en las sociedades cultas actuales. Ser experto en esta destreza es fundamental en todas las etapas del sistema educativo. Así, en el nivel elemental de la adquisición de una L2, uno de los objetivos es que el estudiante obtenga un dominio aceptable de la lectura. La capacidad para adquirir información a partir de textos supera con mucho lo que se entiende por aprender leer, e implica la puesta en marcha de una gran cantidad de procesos y actividades favorecedoras de la comprensión y el recuerdo de la información.

Uno de los problemas previos que se suele plantear cuando abordamos la comprensión lectora en una segunda lengua es el lugar que ocupa en el proceso de adquisición. A este respecto encontramos dos cuestiones:

- 1) si se debe enseñar y aprender en primer lugar el lenguaje hablado o escrito;
- 2) si se deben adquirir en primer lugar destrezas y habilidades propias de la actividad productiva (producción de textos) o propias a la actividad receptiva (comprensión de textos).

En nuestras clases de español como segunda lengua ya hemos mencionado que el énfasis de la enseñanza/aprendizaje se pone en la producción del habla y de textos escritos.

Ocupándonos de la comprensión lectora en una segunda lengua como modalidad de la actividad lingüística, podríamos remarcar que se observa una actividad inversa a la comprensión lectora de una primera lengua respecto del énfasis que hay que poner en los diferentes procesos implicados. Tanto en la L1 como en la L2, la comprensión lectora incluye procesos de descodificación y procesos constructivos e interpretativos. Pero en la L1 el énfasis de la comprensión se centra en los últimos procesos, mientras que en la L2 el énfasis gira en torno a los primeros. En efecto, se suele considerar que para la lectura de un texto en una L2 bastarían los procesos de descodificación de ésta. Para decirlo de forma simplificada: se comprende un texto en una L2 a partir del texto que

resulta de su traducción a la L1. De esta manera las estrategias de comprensión lectoras se pueden dividir en dos tipos: las primeras garantizan la decodificación correcta del *input* escrito en la L2; las segundas son las estrategias que permiten relacionar, inferir, generalizar, construir estructuras y modelos e interpretar este texto. Las últimas pueden dividirse en:

**A)** las estrategias que atraen la atención sobre el tema y las ideas principales del texto. Pueden llamarse estrategias de análisis textual;

**B)** las estrategias que segmentan más o menos sistemáticamente el texto para facilitar el manejo de la información. Pueden llamarse estrategias cognitivo-contextuales;

**C)** las estrategias que consisten en redactar el texto para que sea más fácil de acceder a la base del texto. Pueden llamarse estrategias constructivas.

A continuación vamos a dar un ejemplo de uso de estas estrategias.

A) El texto autentico es la famosa poesía de F.G.Lorca

*“La Guitarra”*

*Empieza el llanto Начинается*

*de la guitarra. плач гитары.*

*Se rompen las copas разбивается*

*de la madrugada. чаша утра.*

*Empieza el llanto Начинается*

*de la guitarra. плач гитары.*

*Es inútil О, не жди от нее*

*callarla, молчанья,*

*Es imposible не проси у нее*

*callarla. молчанья!*

*Llora monótona Неустанно*

*como llora el agua, гитара плачет,*

*como llora el viento как вода по каналам – плачет,*

*sobre la nevada. как ветра над снегами – плачет,  
Es imposible не моли о её молчанье!  
callarla. Так плачет закат о рассвете,  
Llora por cosas так плачет стрела без цели,  
lejanas. Так песок раскалённый плачет  
Arena del Sur caliente o прохладной красе камелий.  
que pide camelias blancas. Так прощается с жизнью птица  
Llora flechas sin blanco, под угрозой змеиного жалаю  
la tarde sin mañana, O гитара,  
y el primer pájaro tuerto бедная жертва  
sobre la rama. пяти проворных кинжалов.  
¡Oh guitarra!  
Corazón malherido  
Por cinco espadas.*

La primera lectura del texto auténtico se hace por el profesor bajo el acompañamiento de la música de la guitarra.

Después se pasa a la lectura de la poesía por partes, realizando la traducción literal de cada frase de la poesía.

Tareas:

- 1) Vamos a leer y vamos a intentar comprender el texto.
- 2) Vamos a leer la traducción literaria.
- 3) ¿Cual es la diferencia entre la traducción literal y la literaria?

El paso siguiente es el análisis textual que se hace planteando preguntas:

4) Según vuestra opinión que se entiende por:

- *el llanto de la guitarra?*
- *se rompen las copas de la madrugada?*
- *es inútil callarla, es imposible callarla?*

- *como llora el viento sobre la nevada?*
- *llora por cosas lejanas?*
- *llora flecha sin blanco?*
- *corazón malherido por cinco espadas?*

5) Lectura individual de la poesía.

6) Lectura expresiva bajo la música de la guitarra.

7) ¿Cuáles son sus sensaciones?

B) El texto autentico es “*La corrida*”

*Tareas:*

1) Vamos a leer y traducir el texto por partes.

2) Vamos a destacar el léxico específico de cada parte.

*1) La tauromaquia o la lucha contra los toros es una antigua tradición española. Se practica a pie o a caballo. Los toros están criados especialmente en libertad y a la edad de dos años pasan las pruebas para los combates.*

*La temporada de la corrida empieza en primavera en diferentes ciudades de España. De costumbre, el espectáculo empieza a las cinco de la tarde con el paseo de los toreros. Ellos llevan trajes del siglo XVII. Los combates pasan en la arena de los estadios, la corrida. Cada combate tiene tres actos, llamados tercios.*

*2) El primer tercio es para observar al toro. En él intervienen los toreros con las famosas capas rojas. Después el picador a caballo intenta plantar varias veces su lanza en la espalda del toro.*

*3) Durante el segundo tercio actúan los banderilleros. Ellos plantan un par de banderillas en la espalda del animal.*

*4) El tercer acto es un ceremonial entero. El torero muestra su maestría, manejando la espada y la capa roja. La estocada es el momento final. El matador clava su espada entre los omoplatos del toro. Bajo la música del pasodoble sacan al toro de la arena.*

*Tareas:*

- 1) Vamos a mirar el video de la corrida.
- 2) Intenten escuchar los comentarios del presentador.
- 3) Observen los trajes de los toreadores y de algunas damas entre el público.

*Preguntas para el discurso sobre la corrida:*

- 1) ¿Qué sensaciones han sentido al mirar la corrida?
- 2) ¿Les gusta la corrida?
- 3) Vamos a dividirnos en dos grupos: los que están a favor de la corrida y los que están en contra.
- 4) Argumenten cada grupo su posición.

**B)** El texto autentico es la famosa canción de J. Iglesias

*Natalí*

*Natalí, en la distancia  
Tu recuerdo vive en mí.  
Yo que fui tu amor del alma  
y a tu vida tanto di.*

*¿Qué será de tí?  
¿Dónde estás que ya  
a mi atardecer  
ya no has vuelto más?  
¿Quién te cuidará, vivirá por tí?  
¿Quién te esperará, Natalí?*

*Natalí, ahí, en mi calma,  
hoy cansado de vivir,  
de vivir sin la esperanza  
de que vuelvas junto a mí.*

*¿Qué será de tí?*  
*¿Dónde estás que ya*  
*el amanecer no oye tu cantar?*  
*¿Qué será que a tí*  
*no te importa ya*  
*que yo sufra así, Natalí...*  
*¿Quién te cuidará, vivirá por tí?*  
*¿Quién te esperará, Natalí?*

*Tareas:*

- 1) Escuchad atentamente la canción e intentad retener la melodía.
- 2) Dictado: escuchamos cada línea de la canción y escribimos la letra.

Esta forma de dictado es un trabajo colectivo. El que ha comprendido y ha retenido la línea tiene el derecho de dictarla. Si los estudiantes no recuerdan bien todas las palabras de una línea se rebobina la cassette y se repite la misma línea tantas veces como sea necesario, hasta que los estudiantes lleguen a comprender y retener las palabras. Si no se consigue esto, puede intervenir el profesor.

Esta forma de audición y redacción del texto se puede combinar con un ejercicio de gramática :

- 3) Completad la tabla de abajo con los verbos del texto:

Presente/Indicativo	Pretérito Perfecto	Pretérito Indefinido	Futuro/Indicativo

Estos tipos de dictados se pueden realizar al final del nivel A1, cuando los estudiantes ya conocen los tiempos del plano presente y del plano pasado.

A un nivel más avanzado; en B1 y B2, utilizamos como material auditivo varios audiocursos. Así en el nivel B2 estamos utilizando el famoso videocurso *Nuevos*

*destinos*, editado en los Estados Unidos por un grupo de profesores de diferentes universidades del país.

Podríamos dar otros varios ejemplos de estrategias de comprensión lectora. A los estudiantes les gusta mucho leer un texto y después de la lectura intentar poner en escena una “obra de teatro”. A continuación presentamos una de las escenas inventada en la clase después de leer el texto que trata sobre cómo dos turistas americanos piden café con leche y no pueden conseguirlo, porque no saben la palabra “leche”. La escena fue titulada “Los estudiantes de la UAAC en España”.

Los actores:

Aslán – el estudiante kirguiz;  
Natasha – la camarera española;  
Jarkyn – la estudiante kirguisa;

La acción transcurre en un café en España. Se acerca la camarera a la mesa donde están sentados los estudiantes de la Universidad Americana en Asia Central.

*Natasha* : - ¡Hola, chicos!

*Aslán y Jarkyn*: - ¡Hola! ¡Hola! ¡Buenos días!

*Aslán*: - ¡Oh! ¡Qué linda chica! ¡Linda!

*Natasha*: - Bueno, ¿Qué desean tomar?

*Jarkyn*: - Эмне дейт? (¿Qué dice?)

*Aslán*: - Билбейм. (No sé).

*Jarkyn*: - Ааа, мен тушунөм. "Desear", "querer" – бул "келуу".  
(Aaa, yo comprendo, "келуу" significa "querer".)

*Aslán*: - ¡Chica! Yo Aslán, tú (a Jarkyn) – Jarkyn, ¿(a la camarera)  
- ¿y tú?

*Natasha*: - Yo soy camarera. ¿Qué vais a tomar?

*Jarkyn*: - ¡El menú, por favor!

*Natasha*: - Aquí lo tienen.

*Aslán*: - Сен эмне келуу алуу? (¿Tú qué vas a tomar?)

*Jarkyn*: - Мен сут куюлган кофе ичем. (Voy a tomar un café con leche).

*Aslán*: - Анда эки сут куюлган кофе суром. (Entonces pido dos cafés con leche).

- Camarera, café "for mi", café "for al".

*Natasha*: - Entonces ¿dos cafés?

*Jarkyn*: - Sí, dos cafés.

*Natasha*: - Bueno...¿Los queréis con leche o solos? ¿Un cortado o un americano?

*Aslán: - Эмне дейт? (Qué dice?)*  
*Jarkyn: - Эээ, бильбейм. (No lo sé). (A la camarera)*  
*- Американ, американ.*

La camarera se va. \$\$\$

*Aslán: - Она нас за американцев приняла? (¿Nos tomó por americanos?)*  
*Jarkyn: - Да разве мы похожи на них? (Pero que... ¿nos parecemos a ellos?)*

Viene la camarera.

*Natasha: - Por favor, aquí tenéis dos cafés americanos. ¿Algo más?*  
*Jarkyn: - ¡Gracias!*  
*Aslán: - Слушай, что за кофе она нам принесла? (¿Qué nos ha traído?)*  
*Jarkyn: - Похоже на натуральный кофе, но тут спиртом пахнет. (Parece café solo pero huele a alcohol.)*  
*Aslán: - Она нам что-то не то подала. (Эээ, ella nos trajo algo diferente a lo que pedimos).- Давай позовём её и попросим, чтобы принесла нам кофе с молоком. (Vamos a llamarla e insistir que nos traiga café con leche.)*  
*-¡Camarera, por favor!*  
*Natasha: - ¿Queréis algo más?*  
*Aslán: - Бул кофе емес. ( Eso no es café con leche.)*  
*- Бул арак, алкоголь. (Es algo alcoholizado.)*  
*- Мусульмандар алкоголь ичнейт. (Los musulmanes no toman alcohol.)*  
*Natasha: - ¿Quééé...? Не понимай...*  
*Aslán: - ¡Camarera! Queremos café y (mujiendo como una vaca) мииииии....*  
*Jarkyn: - Café (imitando los cuernos de una vaca y diciendo)*  
*- Chu-chu-chu....*  
*Natasha: - ¡Aaa..! ¡Ahora he comprendido!*  
*¡Chuletas con carne de vaca!*

No es el mejor texto que hayan inventado los estudiantes, podría considerarse al revés, por falta de conocimientos de expresión en una L2.

Lo he escogido como ejemplo porque muestra la ingeniosidad y la creatividad de los estudiantes y tiene este momento de humor que nos distrae a veces de la atmósfera pura académica para relajarnos y sentirnos listos para nuevas tareas.

A continuación vamos a presentar una de las poesías creada por una de las mejores estudiantes.

*¿Qué es la vida?*

*En este mundo diferente  
que está corriendo ultimamente,  
a veces me pregunto:  
-¿ Qué es la vida?*

*¿Será el nacimiento?  
Todo tiene un inicio,  
nace y vive simplemente.  
El universo, las estrellas,  
el sol, la Luna y la Tierra.  
El mar y las montañas,  
las flores, las espinas, los caracoles, las hormigas,  
los hombres, las mujeres.  
Son tan bonitas estas cosas  
y tan complejos estos seres...*

*¿Será el amor?  
Que nos une a todos  
y nos alza a los nubes.*

*¿O el odio?  
Que aún persiste  
Con su esencia destructiva.*

*¿Será lo divino?  
Que no se sabe si existe...*

*La vida es el latido  
que siente una madre...  
El pulso de la vida*

*se lo lleva en su dentro.  
Después lo trae a su lado  
y lo cuida con cariño  
hasta que viene el momento de la despedida.*

*Pero con esto la vida no termina.  
Vienen nuevos niños, niñas...  
Cada vez más bellos, más sencillos,  
más blandos y más puros,  
menos duros.  
Inteligentes, pensativos, reflexivos,  
preocupados del futuro  
de esta Tierra tan bonita  
y del propio destino.*

*Así empiezan nuevas vidas,  
corriendo hasta el infinito  
con Internet y satélites,  
con festivales y nuevas citas,  
que en nuestro corazón palpitan  
y dan impulso a la vida.*

*!Que sea más larga, más atractiva,  
Más revelada y más querida  
Esta vida!*

*Amigos de todo el mundo,  
¡Brindad por la vida!*

Para terminar, podemos concluir que en el proceso de adquisición de una L2 parece que unas destrezas constituyen el prerrequisito de otras situadas en niveles

superiores de procesamiento. Por ejemplo se podría establecer esta secuencia jerarquizada:

escuchra → hablar → leer → escribir

Pero en realidad este esquema final solo puede considerarse como orientativo, ya que cada destreza se adquiere en interacción con las demás.

Las estrategias para mejorar la comprensión de textos escritos en una L2 tendrán, pues, que tomar en cuenta todas estas interacciones.

## **6.2. USO DEL DEERK EN LAS CLASES DE ESPAÑOL**

### **6.2.1. Introducción**

El tema de las profesiones es uno de los primeros temas que estudiamos en las clases de español como L2. Las primeras palabras que se refieren a las profesiones son, de costumbre, las profesiones que adquieren nuestros estudiantes en la Universidad Americana en Asia Central. En la mayoría de los casos esas profesiones derivan del nombre del departamento:

*el periodismo → el periodista*

*la jurisprudencia → el jurista*

*la economía → el economista*

*la programación → el programador*

*la sociología → el sociólogo*

*la psicología → el psicólogo*

*la medicina → el médico*

Al conocer estas profesiones los estudiantes toman contacto por primera vez con las derivaciones morfológicas que no constituyen ningún problema, al ser habituales y usadas con amplitud en sus lenguas.

Nuestros estudiantes son conocedores de dos o tres lenguas, por eso tienen bastantes nociones de los procedimientos morfológicos.

La capacidad de reconocer nuevas palabras se debe a que en la lengua hay una clara regularidad en los procesos que sirven para formar nuevas palabras. El sistema de formación de nuevas palabras en español lo constituye la *flexión*, la *derivación* y la *composición*.

### 6.2.2.La derivación morfológica en español.

La derivación es la formación de palabras gramaticales nuevas (no de formas de una misma palabra, como la flexión) por medio de la adjunción de morfemas derivativos (prefijos y sufijos) a una base.

Los ejemplos clásicos son los derivados:

*del pan → el panadero*

*de la cocina → el cocinero → cocinar*

*del zapato → el zapatero*

*de la caza → el cazador → cazar etc...*

Ya hemos mencionado que en el caso de los nombres de profesiones existe una relación morfológica entre el verbo y el *Nprof* y esta relación nos permite elaborar frases elementales, que no crean problemas de identificación y sistematización. El problema que aparece es que no hay criterios para decidir si una palabra debe ser considerada como derivada de otra, o si las dos son derivadas de una base común. Así por ejemplo, si *pintar* ha sido diacrónicamente formado a partir de *la pintura*, aparece la pregunta de si las propiedades lingüísticas de *pintor* no lo convierten en un deverbial sin sufijo de *pintar*.

En las clases de español se pueden organizar diferentes juegos o ejercicios con elementos de derivación morfológica. Por ejemplo, organizamos un concurso o competición entre dos o tres grupos de la clase . Para eso distribuimos a dos o tres el **DEERK** en papel o la versión electrónica si los estudiantes llevan sus portátiles. En la pizarra escribimos los sufijos típicos de los nombres de profesiones y bajo cada sufijo se dan una serie de verbos o sustantivos. La tarea

consiste en formar los nombres de profesiones, utilizando el **DEERK**. Gana el equipo que ha terminado la tarea primero.

Por ejemplo:

*-tor -dor*

*escribir → escritor    trabajar → trabajador*

*componer bailar*

*pintar lavar*

*agricultura cultivar*

*actuar luchar*

*inventar informar*

*intervenir cargar*

*promover cortar*

*construir comentar*

*consultar controlar*

*horticultura bucear*

*tutela operar*

*pastar apacentar*

*traducir fundir*

*conducir plantar*

*redactar vender*

*piscicultura programar*

Es necesario mencionar que el empleo de sufijos para la formación de las palabras nuevas, aunque teóricamente ofrece perspectivas indefinidas en la práctica está sometido a muchas limitaciones. Por otra parte, el hecho de que un sufijo se repita con un determinado valor en muchas palabras de una serie no supone que pueda usarse con el mismo valor en todas las de la serie.

Así, si **librero** es "el que vende libros", **pastelero** "el que vende pasteles", **sombrero** "el que vende sombreros", etc..., no decimos que "el que vende flores" es **florero**, sino **florista** (**florero**, en cambio, es una "vasija para flores").

Se puede organizar una competición similar pero con la tarea inversa: de los nombres de profesiones dados a través de la derivación formar verbos o sustantivos. Por ejemplo:

*asfaltador* → *asfaltar*      *bañera* → *bañar*

*boxeador panadero*

*perforador contador*

*visitador educador* etc...

Los ejercicios que hacemos en las clases o se dan como trabajo individual pueden contener diferentes tareas. Por ejemplo:

- Dígase el nombre de los que ejercen las actividades siguientes. Analícese la estructura morfológica de las palabras:

*Farmacia, ciencia, notaría, filología, historia, investigación, arquitectura, economía, enseñanza, matemáticas, física, lingüística, psiquiatría, escultura, política, química.*

- Exprésense con una palabra las ideas siguientes:

*El que se dedica a los negocios es un .....*

*El que se dedica a la política es un.....*

*El que se dedica a publicar libros es un.....*

*El que ama la música es un .....*

*El que tiene una manía determinada es un .....*

*La persona a quien le gusta todo relacionado con el español es un .....*

*El que va a la pesca es un .....*

*El que hace tapices es un.....*

*El que hace zapatos es un .....*

*El que vende agua es un .....*

- Dígase la palabra compuesta que corresponde a la idea formulada:

Persona que tiene como profesión limpiar zapatos .....  
 Persona que tiene como profesión quitar manchas.....  
 Persona que tiene como profesión modelar aviones.....  
 Médico que utiliza la aromaterapia.....  
 Cargo que va inmediatamente después del presidente.....  
 Persona que es dueño de la tierra.....  
 Persona que guarda la ropa.....

El último ejercicio ya no se refiere a la derivación, sino a la composición de las nuevas palabras. En los *Nprof* este fenómeno morfológico no es tan difundido.

### 6.2.3. Subclases de los *NSprof* en español.

En el *DEERK* los nombres de profesiones se dan en un orden alfabético y son indicados varios dominios donde se usan los nombres de las profesiones.

En nuestro trabajo de investigación ya hemos mencionado que durante nuestras investigaciones hemos descubierto varias subclases de los nombres de profesiones. Utilizando nuestro diccionario los estudiantes pueden efectuar ejercicios de elección y sistematización de los nombres de profesiones por subclases. Por ejemplo, los estudiantes han seleccionado los términos de las siguientes subclases:

Profesiones y cargos de medicina: *pediatra, terapeuta, cirujano, psicólogo, neurólogo, ginecólogo, infeccionista, otolaringólogo, oculista, dentista, urólogo, cardiólogo, venerólogo, fisiólogo, endocrinólogo, psicoterapeuta, enfermera, comadrona* etc...

Profesiones y cargos militares: *general, coronel, sargento, soldado, militar, ordinario, oficial, comandante, mayor, teniente, alférez, segundo teniente, primer teniente, capitán, caporal* etc...

Profesiones y cargos religiosos: *abad, confesor, diácono, evangelista, eclesiástico, campanero, imam, canónigo, cardenal, cacique, fraile, monje,*

*capilla, metropolitano, patriarca, pope, popisa, prelado, presbítero, teólogo, archimandrita etc...*

Profesiones musicales o instrumentalistas: *pianista, guitarrista, flautista, violoncelista, acordeonista, tamborilero, timbrador, clarinetista, trompetista, fagotista, clavicembalista, etc...*

Profesiones deportivas: *atletista, boxeador, futbolista, tenista, biatlonista, esquiador, patinador, entrenador, ajedrecista, nadador, hockeyista, corredor, voleybolista, baloncestista, ciclista etc...*

Dentro de las subclases mencionadas se pueden encontrar otras subclases. Por ejemplo, en la subclase “profesiones deportivas” se puede distinguir otra subclase, incorporada bajo el nombre de “futbolistas”.

Muchos estudiantes de la Universidad Americana tienen mucha afición al fútbol y conocen muy bien los famosos equipos de futbolistas. La mayoría de los que estudian español son simpatizantes del famoso Club de fútbol Barcelona, uno de los equipos más populares de España y el equipo con más títulos nacionales de España y en Europa. Precisamente por eso, en las clases de español, utilizando el Internet, hacemos conocimiento con el mundo deportivo y con el equipo favorito de los estudiantes, que es conocido popularmente como Barça. Ya hemos mencionado que los estudiantes hacen presentaciones y una de éstas fue dedicada al Club de fútbol de Barcelona. Después de la presentación siempre pasamos a discusiones durante las cuales cada estudiante expresa sus opiniones personales sobre el tema discutido. La última vez el discurso fue en torno a los principales jugadores, sus logros. También los estudiantes hablaron sobre el entrenador actual del Barça, J.Guardiola, que hizo historia al conseguir el “sextete” (Copa, Liga, Champions, supercopa de España, Supercopa de Europa y mundial de Clubs) en su año de debut en el banquillo del equipo. También consiguió otros logros destacados, como encadenar tres ligas consecutivas y ganar el cuarto Campeonato de la historia del club. Más aun, es el entrenador del club que ha ganado más títulos: 12.

Después del discurso, para consolidar el tema, destacar la subclase del nombre “futbolistas”, para memorizarla y ampliar los conocimientos de los estudiantes divido el grupo en dos equipos y les propongo llenar la ficha de la página que sigue. La tarea de la ficha es: completar la posición de cada jugador de un equipo de fútbol (de Barça u otro equipo), su nombre y apellido, de acuerdo con el número que lleva. Es un trabajo colectivo, los estudiantes pueden utilizar el diccionario *DEERK*, el Internet u otras fuentes de información. Gana el equipo que cumple primero la ficha. El tiene el derecho de presentar al equipo favorito. La última vez los estudiantes presentaron a Barça del modo siguiente:

1. Victor Valdés – portero
2. Daniel Alves – defensa
3. Gerard Piqué – defensa
4. Cesc Fàbregas – centrocampista
5. Carles Puyol – defensa
6. Havi Hernández – centrocampista
7. David Villa – delantero
8. Andrés Iniesta – centrocampista
9. Alexis Sánchez – delantero
10. Lionel Messi – delantero
11. Thiago Alcántara – centrocampista

**UN EQUIPO DE FUTBOL**



7



3.



Es el número uno.  
Es el .....  
Se llama .....



6.



.....

2. ....  
.....



10.



11.

**Jugadores:** portero, defensa, centrocampista, delantero;

**Cuerpo técnico:** entrenador, entrenador adjunto, preparador físico, entrenador de portero, fisioterapeuta, médico.

#### 6.2.4. Tipología de los Nprof en español, ruso y kirguiz

A cada sociedad de las lenguas investigadas en nuestro trabajo le pertenecen algunos nombres de profesiones típicos para cada una de ellas. Durante las clases de español, al leer varios textos encontramos estas tipologías que merecen una atención distinta.

Así vamos a atraer la atención sobre tales palabras, como **torero**, **picador**, **banderillero**, **alcalde**, **caudillo**. Algunas de estas palabras a su turno son préstamos de otras lenguas, es el caso de la palabra **alcalde**, de origen árabe.

En ruso y en kirguiz estas palabras van a utilizarse como préstamos o en algunas ocasiones se va a utilizar un equivalente de *Nprof* que le corresponda en la otra sociedad. Por ejemplo, para **torero**, **picador**, **banderillero** no hay equivalentes ni en ruso, ni en kirguiz. En cuanto a la palabra **alcalde** podemos usar el equivalente ruso **мэр** y el equivalente kirguiz **акум**.

En el español actual existe una fuerte descompensación entre las formaciones derivativas y los préstamos o adquisiciones extrañas. Cada hueco que deja la derivación es la mejor oportunidad para el ensamblaje de una forma en este idioma. Por ejemplo, la palabra **guerra** de origen germánico, tiene una lista de derivados comunes en **guerrear** (del siglo XV), **guerrero** (del siglo XII), **guerreador** (del siglo XV), **guerrillero** (del siglo XIX). Se puede mencionar a lo estudiantes que el renacimiento fue la época de los italianismos en la lengua española. Luego – en los siglos XVII –XIX – fue el predominio de los galicismos. Actualmente estamos en la era de los anglicismos.

Para la obtención de nuevas palabras cuya necesidad se siente en permanencia en cualquier lengua, no solo se puede recurrir a la importación. También la industria interior de cada lengua tiene una capacidad de producción prácticamente ilimitada. Uno de los recursos es la combinación de palabras ya existentes: *friegaplatos*, *limpiacoches*, *cosmonáuta* etc...

La lengua rusa tiene una serie de nombres de profesiones típicos para la sociedad rusa actual o antigua. Así, la palabra rusa **учарь** será utilizada como préstamo tanto en español, como en kirguiz.

La mayoría de las tipologías en la lengua rusa están formadas por arcaísmos, como: *боярин, дворянин, душеприказчик, губернатор* y otros.

Tales nombres de profesiones, como las palabras compuestas *халвомес, чаевод, брызгодел, коневод* han sido formadas por palabras ya existentes.

El kirguiz tiene a su vez unos nombres tipológicos de profesiones, existentes solo en la sociedad kirguiza. Vamos a enumerar algunos de ellos:

*акын* – podría asociarse a *bardo/improvisador* que en su improvisado recital utiliza un instrumento musical típico kirguís con tres cuerdas, llamado *комуз*[*komuz*];

*манасчи* – podemos interpretarlo como *narrador/cuentista* de la famosa epopea de los kirguises “Manas”;

*кымызчы* - se refiere a la persona que hace la bebida típica, llamada *кымыз*[*кумуз*], que se hace de la leche de yegua fermentada;

*чучукчу* – es la persona que prepara y vende el *чучук*[*chuchuk*], una especie de embutido con carne o grasa de caballo;

*бүркүтчү* - es el *cazador con el águila*=*бүркүт*[*burcut*];

*жылкычы* – es el *pastor de los caballos*;

*кийизчи* – se refiere a la mujer que hace una especie de tapiz de lana, llamado *ала кийиз*[*ala kiyiz*];

*молдо* – sacerdote de la religión islámica

*байбиче* – arcaísmo que se refiere a la mujer superior en una familia poligámica;

*бай/манан* – arcaísmos de los nobles en la época feudal y otros.

En kirguiz hay un gran número de nombres de profesiones que han sido importados del ruso. Los préstamos del ruso constituyen más de la mitad de los nombres de profesiones en nuestro diccionario.

Todas estas tipologías de los nombres de profesiones las estudiamos en las clases de español para ampliar los horizontes de los estudiantes en los límites del **DEERK**.

## 7. CONCLUSIONES

Resumiendo el pensamiento teórico que sustenta nuestro método lexicográfico, hemos intentado hacer una descripción del léxico de los nombres simples de profesiones en una perspectiva contrastiva español-ruso-kirguiz.

Nuestro modesto trabajo fue dedicado al estudio del léxico de los nombres de profesiones en tres lenguas distintas con el objetivo de poder ponerlo al servicio del procesamiento de dicho léxico por computadora. Trabajamos en el área dentro de la cual se desarrollan y se discuten muchos formalismos adecuados para la computadora a fin de reproducir el funcionamiento del lenguaje con la finalidad de extraer sentido a partir de los textos y viceversa, transformando los conceptos de sentidos específicos a los correspondientes textos correctos.

El producto de nuestro trabajo es el Diccionario electrónico trilingüe de nombres de profesiones: español-ruso-kirguiz (**DEERK**). Tenemos que reconocer la sólida armazón teórica de nuestro diccionario electrónico y la operatividad de estos conceptos en el diseño de base de datos que dan cuenta del reconocimiento y generación de frases posibles y de su capacidad de ser traducidas por un diccionario electrónico. En definitiva, estamos ante un reto claro y bien estructurado para dotar al léxico de gramáticas parciales que, con mucho trabajo por delante – eso sí – , puedan dar lugar a un diccionario electrónico que antes de lograr la traducción automática servirá, sin duda, para hacer avanzar la teoría lingüística desde una fructífera e inevitable sinergia de la gramática y el léxico.

Algunos aspectos del léxico de los *Nprof* nos han parecido destacables en estas tres lenguas, una de ellas “típicamente” románica, la otra “típicamente” eslava y la tercera una lengua de origen turco. En este sentido hemos puesto de relieve algunas cuestiones vinculadas, principalmente, a la relación de equivalencia de traducción. Entre ellas podríamos evidenciar:

- más de la mitad de los nombres de profesiones del diccionario español pueden traducirse con un nombre simple en ruso y kirguiz;
- existe un cierto número de casos en que parece difícil proponer un equivalente de traducción que corresponda realmente a una unidad léxica y

no nos queda sino continuar nuestras pesquisas y, de momento, optar por una glosa explicativa a modo de traducción;

- como cabía esperar, la recopilación de nombres de profesiones en ruso y kirguiz ha permitido aportar ciertos nombres de profesiones en español que no constaban en el diccionario de partida;
- en las tres lenguas el léxico de las nombres de profesiones está en permanente desarrollo;

En el léxico de los *Nprof*, sobre todo en el diccionario español, hay ciertos términos con aire provocador, dudoso:

- en primer lugar nos referimos a términos de tipo: *comprador, confeccionista, enfermo, emigrante, inmigrante* y otros.
- en segundo lugar se dan algunos términos que no figuran en los diccionarios de uso del español o tienen en éstos una forma distinta:  
*confeccionador - confeccionista; académico – academista; demandador - demandadero* y otros.

Las exigencias del análisis automático, la traducción automática y, paralelamente, el crecimiento de la precisión en las descripciones combinatorias ponen de relieve nuevos problemas a los cuales dan respuestas los nuevos tratamientos, como son las gramáticas locales.

En nuestra investigación hemos intentado elaborar gramáticas locales de los nombres de profesiones en español, ruso y kirguiz. Hemos analizado oración por oración para obtener un conjunto de oraciones, herramienta útil para el procesamiento de lenguaje natural. Es un primer intento de análisis sintáctico-semántico en una perspectiva contrastiva y podemos concluir, a base de lo estudiado, que la variedad de frases elementales que contienen los *Nprof* reside en:

- la variedad de situaciones laborales;

Desde este punto hemos destacado, de momento, siete situaciones reales referidas a los nombres de profesiones. En cada una de éstas, hemos buscado los operadores apropiados a los *Nprof* y hemos analizado algunas de las frases típicas a cada situación.

- la variedad de formas de los predicados y modos de empleo de éstos;

Hemos analizado los tres tipos de predicados: verbales, nominales y adjetivales. El estudio de algunos verbos soportes en las tres lenguas nos muestra la variedad de las así llamadas colocaciones en cada lengua. También hemos mencionado algunos predicados específicos y ha sido posible destacar algunas sub-clases *de Nprof*, como: <funcionarios>, <intelectuales>, <militares>, <diplomáticos>, <instrumentistas>, <deportistas>, <cultivadores>, etc...

- las posibilidades de linearización y actualización;

En su calidad de nombres predicativos, los *Nprof* presentan un gran número de actualizaciones posibles y paráfrasis numerosas. Lo hemos mostrado parcialmente con el ejemplo de *nombrar, a numi, назначить*, dado que sería imposible presentar todos los usos contextuales de una variante de unidad léxica, incluso cuando se trata de usos relativamente frecuentes y comunicativamente pertinentes.

En la perspectiva contrastiva, como hemos visto en los aspectos elegidos, es muy posible que el ámbito de los *Nprof* exija recurrir con cierta frecuencia a adaptaciones, ya que la distinta organización de los sistemas gramaticales de las lenguas estudiadas introduce factores de variación lingüística. También la distinta organización socio-económica de los países en que se practican estas lenguas puede exigir variaciones extralingüísticas. Se requieren, pues, ciertos conocimientos enciclopédicos para proceder a buenos resultados de análisis contrastivo.

Finalmente, añadimos, a título de perspectiva de investigación lo siguiente:

- en primer lugar, el trabajo puede y debe ser enriquecido;

- se puede revisar la descripción con el fin de ser más preciso en todos los aspectos;
- para finalizar las estructuras sintáctico-semánticas del diccionario de *Nprof* podríamos representarlas de modo sistemático por grafos o autómatas de estados finitos.
- se podría ampliar el estudio con un análisis exhaustivo de los verbos soportes y de los operadores específicos de los *Nprof*.

Tengo que mencionar que realizando el trabajo de búsqueda y de traducción para crear la macroestructura del diccionario y el intento de la elaboración de gramáticas locales de *Nprof*, he adquirido una enorme competencia lingüística a nivel semántico, sintáctico y traductológico. Y para sintetizarlo todo, diríamos que la descripción lingüística del léxico de los *Nprof* en un marco contrastivo plantea muchos problemas interesantes, a veces complejos para el ámbito del procesamiento automático de las lenguas.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

### 8.1. Artículos y monografías

- Amores, J.G., (2000) “*Sistemas de traducción automática*”, Quark, 19, Madrid.
- Beneyot, J., (1991) “*Las industrias de la lengua*”, Fundación Sánchez Ruipérez, Madrid.
- Blanco, X., (1991) “*De las clases de objetos a las clases de predicados*”, Verba, 24, Santiago de Compostela.
- Blanco, X., (1999) « *Lexicographie français-espagnol et classes d’objets* », Servei de Publicacions, Bellaterra, UAB.
- Blanco, X., (2000) « *Les dictionnaires électroniques de l’espagnol (DELASs et DELACs)* », Lingvisticae investigationes, Tome XXIII, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- Blanco, X., (2001) « *Repères pour l’enseignement des langues sur objectifs spécifiques à partir de la lexicographie informatique* », Études de Linguistique appliquée.
- Blanco, X., (2001) « *Verbos soportes y clases de predicados en español* », Lingüística española actual, XXII, 1.
- Braun-Chen, F., (1999) « *Description sommaire du système de traduction automatique SYSTRAN* », Service de traduction, Commission européenne, Luxemburg.
- Cabré, M.T., (1993) “*La terminología : teoría, metodología, aplicaciones*”, Empúries, Barcelona.
- Frege, G., (1971) “*Estudios sobre semántica*”, Ariel, Barcelona.
- Gross, G.; Guenther, F., (2000) « *Comment décrire une langue de spécialité?* », Cahiers de lexicologie, Paris.
- Gross, G. ; Vivés, R., (1986) « *Les constructions nominales et l’élaboration d’un lexique-grammaire* », Langue française, Larousse, Paris.
- Gross, G., ( 1995) « *Une sémantique nouvelle pour la traduction automatique : les classes d’objets* », La Tribune des industries de la langue et de l’Information électronique, Paris.
- Grosse, M., (1975) « *Méthodes en syntaxe* », Hermann, Paris.
- Gyska, T., (2006) « *Diccionario electrónico trilingüe de nombres simples de profesiones* », UAB, Barcelona.
- Harris, Z. S., (1951) “*Methods in structural linguistics*”, University Press, Chicago.
- Lerat, P., (1995) “*Les langues spécialisées*”, PUF, Paris.

- Le Pesant, D., Mathieu-Cola, M., (1998) « *Introduction aux classes d'objets* », Langage 131, Paris.
- Mathieu-Colas, M., (2002) « *La représentation des verbes dans un dictionnaire électronique* », Cahiers de lexicologie, Paris.
- И.А. Мельчук, (1974), «Опыт теории в модели «Смысл $\Leftrightarrow$ Текст»,. М., (2-е изд. 1999);
- Mel'čuk, I. A., (1992) « *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain : Recherches lexico-sémantiques III* », Montréal, Presse de l'Université.
- Mel'čuk, I. A., (1993) « *Fonctions lexicales dans le traitement du langage naturel* », Aupelf-Uref, Montréal.
- Mel'čuk, I. A., Polguère, A., (1995) « *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire* », Champs Linguistique, Duculot, Louvain-la-Neuve.
- Polguère, A., (1998) « *La Théorie Sens-Texte* », Observatoire de linguistique Sens-Texte (OLST), Université de Montréal.
- Vives, R., (2005) « *Classes sémantiques de prédicats nominaux* », LLI, Université Paris VIII.
- Silberztein, M., (1990) « *Le dictionnaire électronique des mots composés* », Langue Française n°87, Larousse, Paris.
- Silberztein, M., (1993) « *Les groupes nominaux productifs et les noms composés* », LADL, Université Paris 7.
- Васильева-Шведе, О.К., Степанов, Г.Н., (1978), «Грамматика и семантика романских языков», Русский язык, Москва.
- Виноградов, В.С., (1986), «Сопоставительная морфология русского и испанского языков», Русский язык, Москва.

## 8.2. Dictionarios

- Bolocan, Gh., Voronțova, T., (1985) „*Dicționar Rus-Român*”, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Bolocan, Gh., Voronțova, T., (1980) „*Dicționar Român-Rus*”, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Брагин, Ю., Воропаев, Н., (1986) «*Испанско-русский политехнический словарь*», Русский язык, Москва.
- Academia Română (1998) „*Dicționarul explicativ al Limbii Române*”, Universul Enciclopedic, București.
- Ганшина, К., (1982) «*Французско-русский словарь*», Русский язык, Москва.
- “*Gran diccionario de uso del Español actual*”, (2001), Alcobendas, Madrid.
- «*Diccionario compact ESPAÑOL-FRANCÉS FRANÇAIS-ESPAGNOL*”, (2004), Larousse, París.
- Ефремов, Т. Ф., (2000) «*Новый словарь русского языка*», Русский язык, Москва.
- Calciu, A., Munteanu, D., (1979) „*Dicționar Român-Spaniol*”, Editura științifică și enciclopedică, București.
- Moliner, M., (1992) “*Diccionari del uso del español*”, Gredos S.A., Madrid.
- Нарумов, Б. П., (1988) «*Испанско-русский словарь*», Русский язык, Москваю
- Nogueira, J., Turover, G., (1992) “*Diccionario ruso-español*”, Rubiños-1860 S.A., Barcelona.
- Ожегов, С. И., (1986) «*Словарь русского языка*», Русский язык, Москва.
- Real Academia española, (1992) “*Diccionario de la lengua española*”, Madrid.
- Спиркин, А. Г., (1983) «*Словарь иностранных слов*», Русский язык, Москваю
- Туровер, Г. Я., (2001) «*Большой русско-испанский словарь*», Русский язык, Москваю
- Ciolan, A., (1989) „*Dicționar Spaniol-Român*”, Editura Logos, București.
- Щерба, Л., (2001) «*Большой русско-французский словарь*», Русский язык, Москва.
- Юдахин К.К.,(2000) «*Русско-киргизский словарь*», изд-во «Шам», напечатанный по изданию Государственного издательства иностранных и национальных словарей, М.,1957;
- Юдахин К.К., (1999) «*Киргизско- русский словарь*», изд-во «Шам», напечатанный по изданию издательства «Советская Энциклопедия», М., 1965.

### 8.3. Lenguajes documentales

*Clasificación Internacional Uniforme de Ocupaciones (CIUO-88)*, OMT, (Organización Internacional del Trabajo), (2002), Ginebra.

*Clasificación Nacional de Ocupaciones*, INEM(Instituto Nacional de Empleo), (2003), Madrid.

*Clasificador de las Ocupaciones de Rumania*”, (2003), Bucarest.

«*Общероссийский Классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов*», Министерство Труда Российской Федерации, (2004), Москва.

«*Классификатор специальностей высшей квалификации*», Госстандарт, (2004), Москва.

### 8.4. Direcciones electrónicas

<http://www.rae.es> (Diccionario de la lengua Española de la Real Academia Española).

<http://www.buscon.rae.es/dpdI/html/cabecera.htm> (Diccionario danhispanico de dudas).

<http://glossa.fltr.ucl.ac.be/> (El buscador GLOSSANET).

<http://www.google.es> (El buscador GOOGLE).

<http://www.lingvoda.ru/transforum/>

<http://gelbukh.com/CV/Publications/2000/Forum-MTM-rus.htm>



**DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA FRANCESA Y ROMÁNICA  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
PROGRAMA DE DOCTORADO "LENGUAS Y CULTURAS ROMÁNICAS"**

## **TESIS DOCTORAL**

**ESTUDIO LEXICOLÓGICO COMPARADO  
DE LOS NOMBRES SIMPLES DE PROFESIONES  
DEL ESPAÑOL, EL RUSO Y EL KIRGUIZ:  
APLICACIONES EN LEXICOGRAFÍA Y ENSEÑANZA DE LENGUAS.**

# **ANEXOS**

**Autora: TATIANA GYSKA**

**Director: Dr. XAVIER BLANCO ESCODA**

Bellaterra (Barcelona) 2011

